

STUDENTS' EDITION.

KALIDASA'S
ABHIJNANA-SAKUNTALAM,

EDITED BY

BANARSI DAS JAIN, M. A.,

AND

MADAN GOPAL SHASTRI,



REVISED BY

MAHAMAHOPADHYAYA PANDIT SIVA-DATTA,

508N

Kal J.M.S. PUBLISHED BY

Messrs. DAS BROTHERS,

ANARKALI, LAHORE.

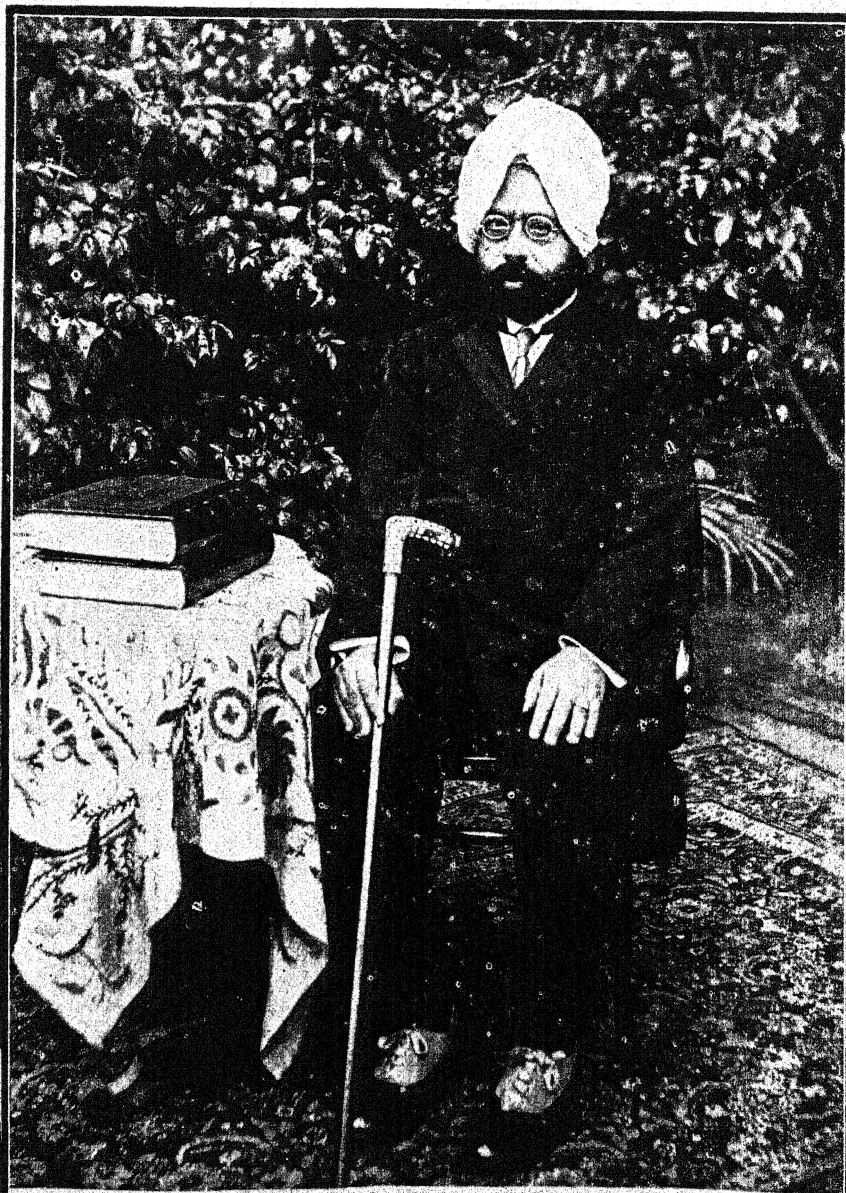
D 3124

1923.

Printed by L. Diwan Chand at the Mercantile Press, Railway Road, Lahore.

D3124

Library Regd No 177/25



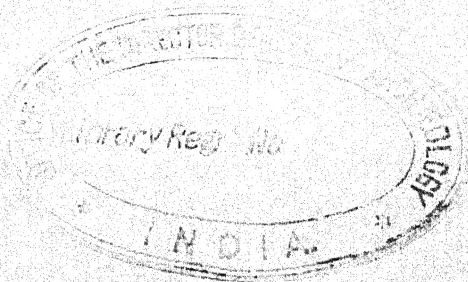
John W. Wain

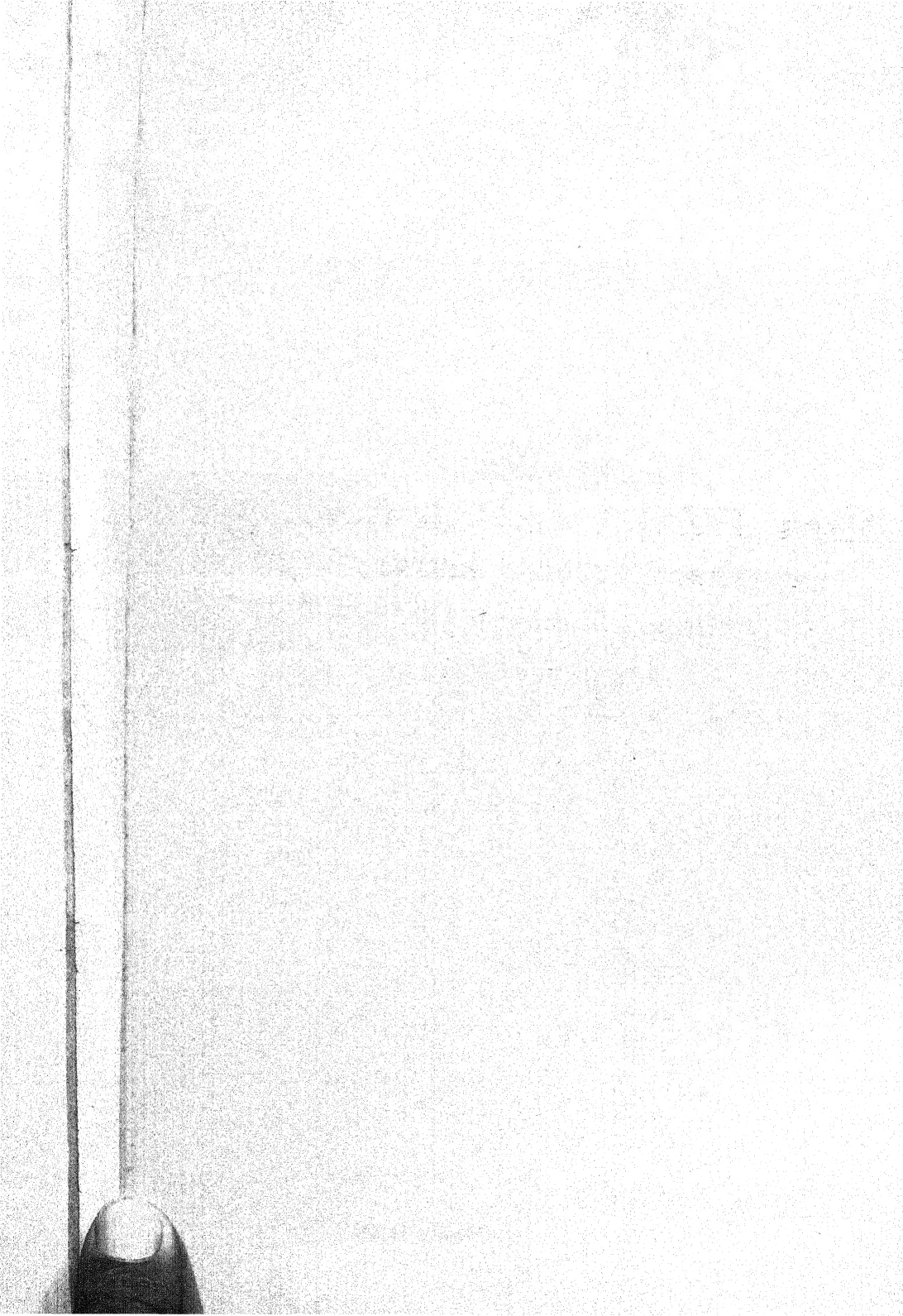
TO
RAI BAHADUR
Misra JWALA SAHAI, B.A.,
RETIRED SESSION JUDGE, PANJAB ;

This work is dedicated

As a mark of gratitude for his valuable suggestions and
esteem for his Sanskrit erudition.

BANARASI DAS, M.A.,
MADAN GOPAL SHASTRI.

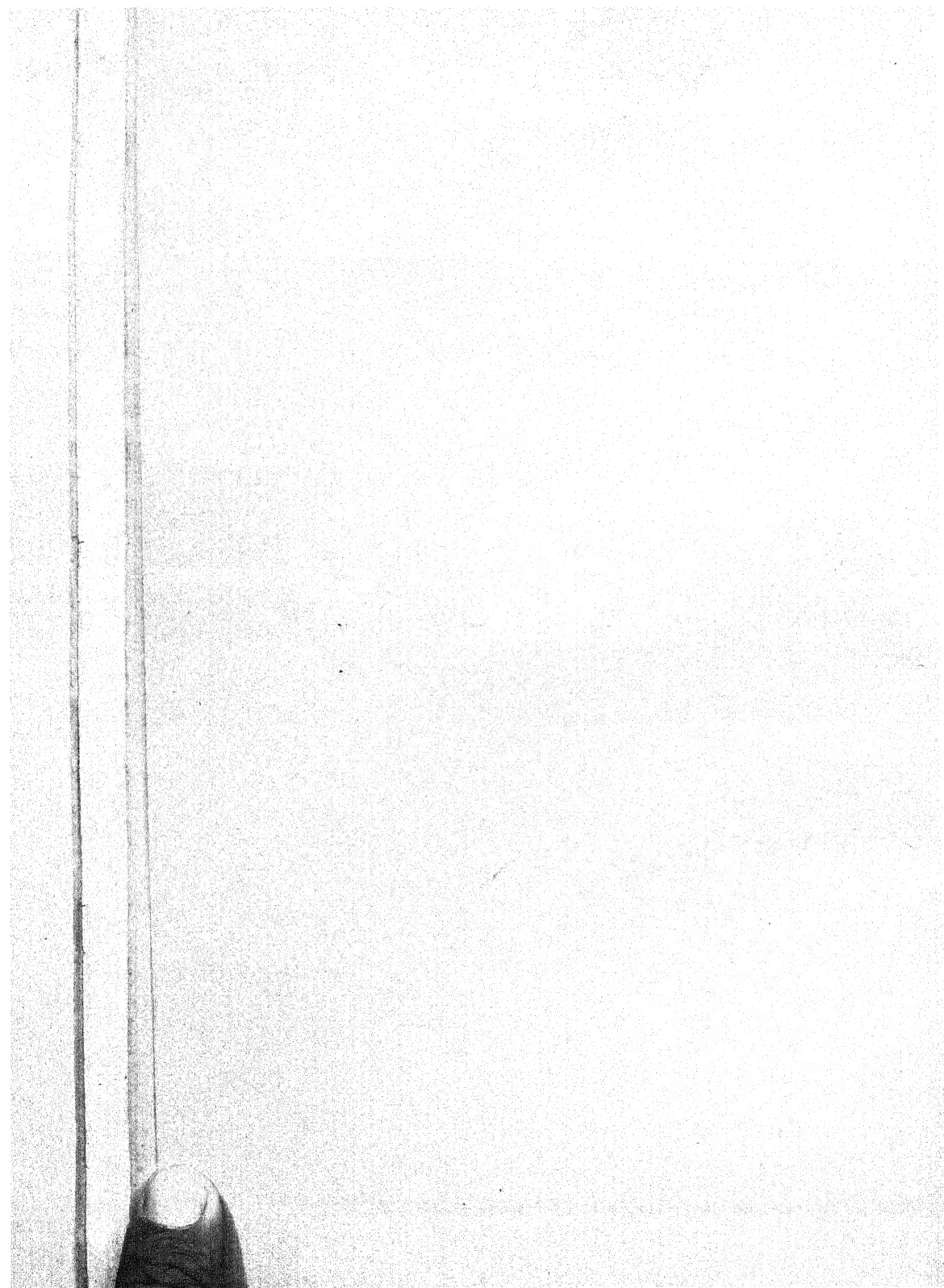




CONTENTS.

Frontispiece				
Preface	...	...	...	... I
Introduction	...	...	...	... IV
Text	...	...	...	... I
Explanatory Notes		...	...	... 125
Index of verses		...	...	... 134





OPINIONS.

I have had a cursory glance through the final proofs of the *Sakuntala*, which is being edited jointly by Lala Banarsi Das, M.A., and Pandit Madan Gopal, Shastri. As it is designed to be a "students' edition" I consider it well adapted to suit that purpose. An English translation of some of the more important phrases and words is given in the margin, and the Sanskrit reading of the Prakrit is also placed alongside. These features will naturally appeal to most students. The type as well arrangement of the text are good, making the general get-up quite above the average. The editors are to be congratulated on bringing out this new and excellent edition of Kalidasa's *Sakuntala*.

(Sd.) PRABHU DUTT SHASTRI, I.E.S.,
BHARATI BHAVANA, 'VIDYASAGARA' (CAL.)
LAHORE. 'Shastravachaspati' (Nadia.)
28th April, 1923.

Lala Banarsi Dass M.A., Lecturer, Oriental College, Lahore and Pandit Madan Gopal Shastri have shown me a copy of the first form of a really valuable edition of the *Abhijnana-Sakuntala* which they are bringing out for the use of the University students. The book is printed on unglazed antique paper and the printing is clear and free from misprints. The work will be published in three parts which will contain respectively the text with an introduction and glossary of personal names and technical terms at the end; a free English translation and the Sanskrit commentry with notes on obscure passages. The text contains marginal notes in English on difficult words to enable the student to prepare his work independently. Another noteworthy feature of this edition is the arrangement adopted in the Prakrit portions where the Sanskrit Chhaya follows each line of the Prakrit text, each Sanskrit word being printed immediately under the corresponding Prakrit form. I consider this to be a decided improvement on the available editions of the drama and will, it is hoped, encourage greater attention to the study of Prakrit which is generally neglected by students preparing for University examinations. The text has been prepared after a careful collation of the various Nagari versions. The book is intended

mainly for the University Students, but it is hoped that the English translation will be equally useful to the general public ignorant of the Sanskrit language.

(Sd.) DAYA RAM SAHNI, M.A.,
Supdt. Archæological Survey,
Hindu & Buddhist Monuments,
Northern Circle, Lahore.

19th March 1923.

I have seen a few pages of the student's edition of the Sakuntala. The get up is not bad. I should even say that it is quite creditable for a Lahore press to turn such a neat work. One good thing about it is that the Prakrita passages are immediately followed by the Sanskrit equivalents. This enables the student to notice at a glance the differences between Sankrit and Prakrita.

(Sd.) L. SARUP, M.A., Ph. D.,
Professor of Sanskrit,
Oriental College, Lahore.

.....
लाला बनारसीदास जी M. A. और पं० मदनगोपाल जी शास्त्री ने महाकवि कालिदास के प्रसिद्ध शकुन्तला नाटक का छात्रोपयोगी संस्करण निकाल कर छात्रों का बड़ा उपकार किया है। संक्षिप्त पर उपयोगी भूमिका, कठिन तथा पारिभाषिक शब्दों का अन्त में उपकोश, तथा हाशिये पर अंग्रेजी अर्थ छात्रों के उपयोग की दृष्टि से ही दिये गये हैं। यह संस्करण अब तक निकले हुए संस्करणों के आधार पर ही निकाला गया है। उन में पाई जाने वाली प्रत्यक्ष अशुद्धियों को शुद्ध भी कर दिया गया है। आशा है इन शुद्धियों का तथा इन के आधार का स्पष्ट रूप से निर्देश पुस्तक में किसी न किसी स्थान पर अवश्य कर दिया जावेगा। इस संस्करण की बड़ी विशेषता यह है कि प्राकृत वाक्यों की छाया पृष्ठ के नीचे न देकर प्राकृत शब्दों के साथ २ ही दी गई है जिस से विद्यार्थी को प्राकृत तथा संस्कृत शब्दों के तुलनात्मक अभ्ययन में बड़ी सहायता मिलेगी। परन्तु इस छाया को यदि कुछ और छोटे अक्षरों में छापा जाता तो बहुत अच्छा होता। प्राकृत, छन्द, और अलंकार संबंधी परिशिष्ट भी उपयोगी और पुस्तक की विशेषता हैं। छपाई कागज़ के सुन्दर और उत्तम होने से पुस्तक की उपादेयता और भी बढ़ गई है।

१७-४-२३ }

(Sd.) मङ्गलदेव शास्त्री,
M. A., D. PHIL. (Oxon).

I have perused a great portion of Kalidasa's Shakuntala as is being edited in a handy volume by the enterprising editors, Lala Banarsi Das, M. A., and Pandit Madan Gopal Shastri; and am decidedly of opinion that the edition, when completed and brought out, will certainly meet the requirements of the University students, for whom it is intended, to mark and inwardly digest its excellent features, viz., the marginal notes in English on important phrases and words, the Prakrit portions alongside the Sanskrit, a free and lucid English translation, and the Sanskrit commentary with copious notes on obscure passages. No point touched upon is slurred over. The novel arrangement of this edition will go a great way towards simplifying the difficulties that usually stand in the way of the University students in this province.

The text is faultless, and leaves very little to be desired in the matter of printing and general get-up.

(Sd.) GANESH DATTA SHASTRI,
Vidyalkar, Vedantabhaskar,
Professor of Sanskrit and Theology,
Sanatan Dharam College;
Emeritus Professor of Sanskrit,
Government College, Oriental College and
Forman Christian College, Lahore.

3rd June 1923.

I have just done looking over this edition of Abhijnan—Sakuntalam and I am very happy to note that the book is as interesting as it is useful. The very first thing for which the editors merit our best thanks is the excellent and almost novel arrangement of the edition. I understand that the book is going to be done into three parts, each having a decidedly separate purpose, with copious notes and commentaries and I trust the Sanskrit reading public in general and the University students in particular will give it the welcome it so eminently deserves.

There are, to be sure, only a few good editions of this drama, but it is not too much to say that this will be one of them. One of the many good features of this edition is the arrangement under which the Sanskrit Chhaya comes just below the Prakrit Text, thus making the reading business so very easy. I wish, however, the transliterated portions were printed in bold type so as to make this part of the job faultlessly successful.

The book, besides, has been much the more convenient for the plenty of marginal notes in English which Mr. Benarsi Dass M. A., and his collaborator Pandit Madan Gopal Shastri have been at the pains of giving. I give the editors joy and wish this publication all success.

M. K. SIRCAR,
Senior Professor of Sanskrit,
D. A. V. College, Lahore,
And Lecturer in Sanskrit,
Punjab University.

1-5-23.

I have just carefully read the Abhijnana-Sakuntalam drama of Kalidasa, edited by Pandit Madan Gopal Shastri and Lala Banarsi Das M. A., of the Oriental College, Lahore.

I consider that this book will properly serve all the purposes of the College students; because, in this book, the English translation of some of the more important phrases and words is given in the margin, and all the Sanskrit words are given just below their Prakrit words.

Both the type and the arrangement of the text are good, and the book is clearly printed on unglazed antique paper, and is free from all kinds of misprints. It is said that the work will be published in three parts, which will contain (I) the text with introduction, (II) the Sanskrit commentary with notes on obscure passages and (III) the complete English translation of the text.

The editors are to be congratulated on bringing out this new and excellent edition of Kalidasa's Shakuntala.

(Sd.) VANSHIDHAR SHASTRI,
PROFESSOR OF SANSKRIT,
Forman Christian College, Lahore.

5th June 1923.

PREFACE.

Need for the present edition.—Kalidasa's *Abhijnana Sakuntalam* is admittedly one of the best books in Sanskrit Literature and is, therefore, prescribed for one examination or other by all the Universities in India. The want for an edition of this book suitable for students' purposes has always been felt. The Indian editions available at present are either too copious in giving information on a point or are too meagre. In the former case the students are tired of reading the matter a good deal of which is either beyond their scope or is already known to them, while in the latter case they are disappointed not to find exactly what they want. The consequence of all this is that students fail to follow the text intelligently and cram the English translation as found in the available editions. This point is sufficiently borne out by the fact that many students in their answer books reproduce the full translation of verses wholly different from those set in the question paper.

In addition to the above they are full of textual misprints and mistakes. The Prakrit portions of all the Indian texts have been found to abound with serious mistakes. Besides this the get-up of these editions is not attractive. In some editions, the text is broken into small pieces and all kinds of matter is promiscuously muddled up—text, *chaya*, grammatical notes, explanatory notes, commentary, translation, etc. These portions are so widely separated from one another that by the time a student has read one portion with its paraphernalia, he forgets its connection with the following one. In other editions, the *chaya* and notes are too far removed from the text, *chaya* being given in footnotes and the notes at the end of the book.

To do away all these defects, the present edition has been prepared. It is intended mainly for the use of students preparing for the Intermediate Examination of an Indian and especially of the Panjab University. The following are some of its chief features which make it more suitable for the desired end than any other edition published in India :—

1. The Syllabus of the Punjab University has been kept in view when preparing this edition.

2. The marginal notes are quite a new feature of this edition. They are given in the margin almost in a line opposite the word or phrase. The eye can at once pick them up without the irksome task of turning over pages, or taking down the eye to the bottom of the page. The proper use of these notes is that students may cultivate the habit of preparing their new lesson at home before doing it in the class. The *case* and *number* of nouns have been denoted in the marginal notes by numeral figures prefixed to the notes. Thus the first figures, 1—8, stand for cases, and the second figures, 1—3, stand for numbers—singular, dual and plural respectively.
3. Some of the more important words and phrases have been dealt with in notes appearing at the end of the book. A reference to them has, however, been made in the text by adding a star mark to the word or phrase explained in the notes.
4. Sanskrit commentary has been omitted altogether as the number of students who consult it at all is exceedingly small. They, too, cannot follow it quite on account of its stiffness. Likewise, the English translation of the text has been withheld so that the students may be compelled to understand the text intelligently from the lips of their professor. In case the commentary and translation be considered necessary, they will be brought out later on in separate volumes.
5. The introduction to the present edition contains a really useful matter. Unlike other editions no attempt has been made to discuss the question of Kalidasa's date or to compare and contrast his poetry with that of other Sanskrit poets; for such a discussion is only a stumbling block to an F. A. student. On the contrary a brief account of the elementary technique of the Sanskrit drama has been given. Prakrit and Prosody have been dealt with in two appendices.

6. The *Chaya* or Sanskrit rendering of the Prakrit passages has been given an important place here. It has been printed immediately below the Prakrit text word under word. The object of this interlinear Chaya is that students may compare at a glance the words of both the languages, and may thus form general rules of Phonetics for themselves. The chaya lines have been enclosed within square brackets to distinguish them from the Prakrit lines.

So much about the general arrangement of the matter.

As regards the correctness of the text, the Devanagari recension contained in Monier-William's edition has been followed with a few amendments made by consulting Cappeller's edition and others.

For cases of doubt in Prakrit passages, a reference was made to Pischel's *Grammatik der Prakrit-Sprachen* and his edition of *Sakuntala* representing the Bengali recension.

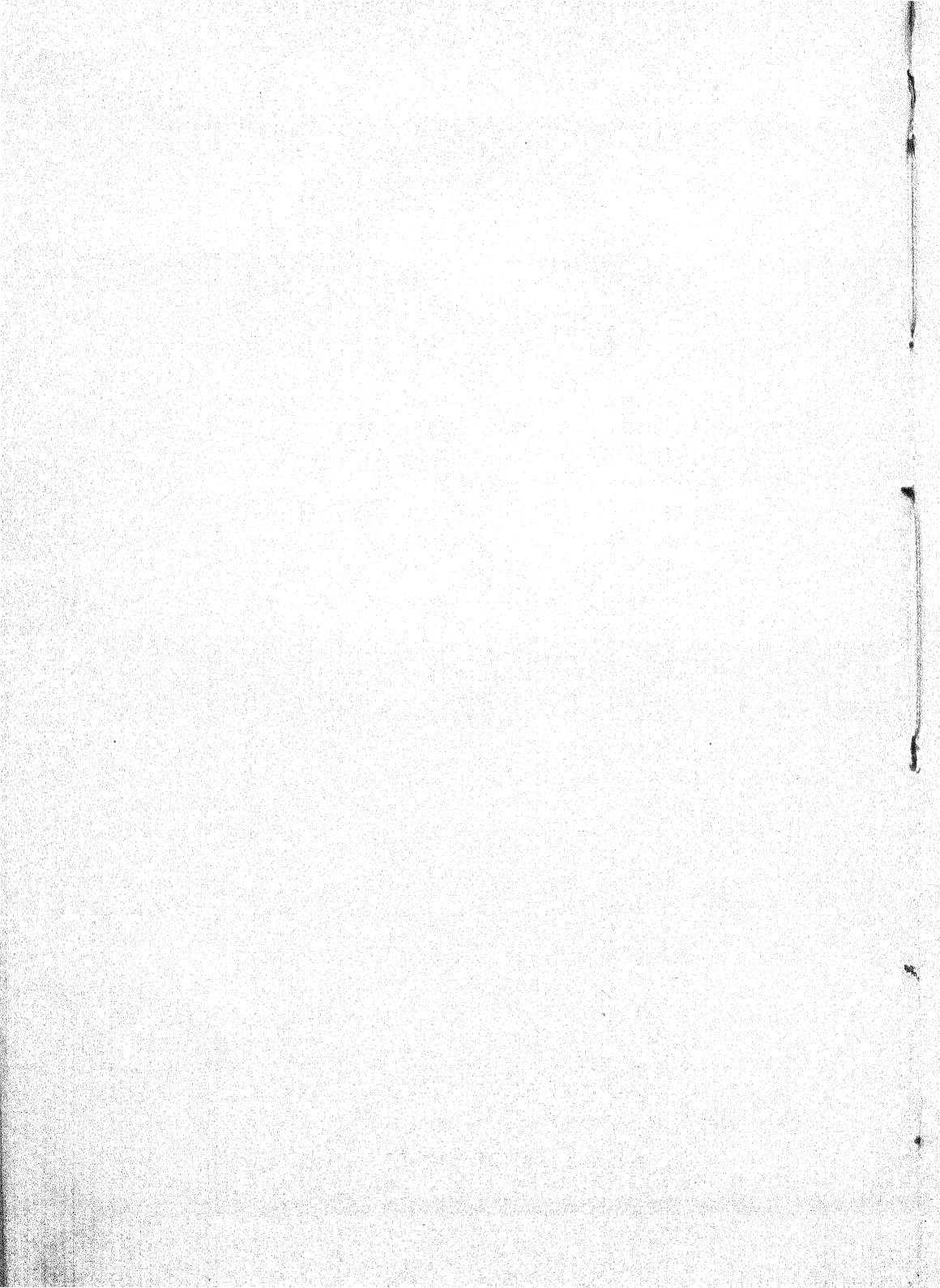
As regards the get-up of the book, every care has been taken by the publisher to make it as attractive as possible.

(a) Antique paper of a superior quality was specially imported from England for this book.

(b) Quite new type was used in setting this book.

The editors' best thanks are due to Rai Bahadur Lala Daya Ram Sahni, M. A., Superintendent, Archæological Department, Northern Circle, through whose kindness the permission of the Director-General of Archæology in India was obtained for the reproduction of a plaque discovered by him at Bhita (Allahabad District). This plaque, which is about two thousand years old, represents a scene from the story of *Sakuntala* and has been used as a frontis-piece to this book.

It may be pointed out that although proof sheets were revised several times, yet a few misprints have escaped notice, but such misprints have been carefully gleaned and corrected in *Errata and Corrigenda*. The editors would think their labour amply repaid if this edition proves of use to students as intended by them.



INTRODUCTION.

SANSKRIT POETRY.

The general term for poetry in Sanskrit is काव्य which is divided into two classes—"अव्यकाव्य epic poetry, and दृश्यकाव्य drama;" the former is supposed to be recited by the poet himself, and its characters speak through his lips, while the latter is capable of being represented on the stage, all its characters reciting their own parts and gesticulating the various actions as in real life. रघुवंश, कुमारसंभव, शिशुपालवध etc. are examples of अव्यकाव्य, while अभिज्ञानशकुन्तल, स्वप्नवासवदत्त विक्रमोर्वशीय etc. are examples of दृश्यकाव्य. Both are again divided, into sub-classes, which it is needless here to describe.

The following are the three chief elements of a drama 1. Plot (वस्तु), 2. Hero (नायक), 3. Sentiment (रस). According to a convention of the poets, the plot of a drama must be taken from a subject with which the audience is fully acquainted. Hence, most of the dramas have their plot drawn from the *Ramayana* and *Mahabharata*, the greatest epics of India. The plot is the sum total of various incidents that are intended to be acted on the stage. It is of two kinds—1. primary (आधिकारिक) 2. secondary (प्रासङ्गिक). The primary is that which relates to the chief characters of the play and pervades through the whole piece, the secondary is that which appears in the furtherance of the main topic, and is concerned with characters other than the hero and the heroine. Sanskrit writers on the science of drama have further divided the plot into several kinds according to the purpose it serves on the stage. But a fresh student cannot appreciate the subtle differences between them unless he has thoroughly studied several plays.

The whole story of a drama may be divided into two classes according as it is actually represented or recited on the stage (दृश्यअव्य), or it is only suggested or implied being of a dry or otherwise unfit nature (सूच्य). The suggestions or implications of the सूच्य portions of the story are made in five ways, viz. विष्कम्भ, चूलाका, अङ्कास्य अङ्कावतार and प्रवेशक.

The hero of a काव्य is the chief figure around whom all the incidents are woven. For example रामचन्द्र is the hero of the *Ramayana*. The heroine is the female counterpart of the hero; for example सीता in the case of *Ramayana*. The hero

and the heroine of a drama must possess good qualities that are worth following by others. There are several companions of the hero and the heroine, as for instance the विदूषक of the hero and female friends of the heroine.

Sentiment (रस) is the lasting impression or feeling produced in a person of a poetic sensibility when he hears a काव्य recited or sees a play represented on the stage. Every poem or play is written by its author with the express object of producing on his audience a sentiment of some kind or other. The sentiment thus kept in view by the poet while composing his poem or play is called the prevailing sentiment of that composition.

Eight kinds of sentiments are counted by Indian rhetoricians, viz., 1. शृङ्गार the erotic; 2. हास्य the comic; 3. करुणा the pathetic; 4. रौद्र the furious; 5. वीर the heroic; 6. भयानक the terrible; 7. बीभत्स the loathsome; and 8. अद्भुत the marvellous. Some add to this number a ninth sentiment called शान्त the quietistic. Of these nine the first is the prevailing sentiment in अभिज्ञानशकुन्तलम्

KALIDASA.

Nothing is known of the personal history of Kalidasa, the author of *Abhijnana-Sakuntala*, one of India's greatest poets (महाकवि). Tradition assigns him to the reign of king Vikramaditya of Ujjayini who is supposed to have established the Vikrama era beginning from 57 B. C. This tradition, though of late origin, has a good weight with the orthodox Pandits of India. It states that he was one of the nine gems or wise men at king Vikramaditya's court.

धन्वन्तरिक्षपणकोमरसिंहशङ्कु-

वेतालभट्टघटकपर्कालिदासाः ।

ख्यातो वराहमिहिरो नृपतेः सभायां

रत्नानि वै वररुचिर्नव विक्रमस्य ॥

But the European scholars have questioned the authority of this verse on the following grounds :—

(1) There is absolutely no documentary evidence whatever for the existence of such a prince as Vikramaditya in the first century B. C.

(2) वराहमिहिर, whom the above verse makes a contemporary of Kalidasa, flourished in the 6th century A. D. as he takes in his पञ्चसिद्धान्तिका the year 506 A. D. as the epoch year of his calculations.

(3) There are reasons to believe that some of the personages counted among the nine gems lived in the 5th or 6th century A. D.

The general belief of the scholars about Kalidasa is that he flourished at the court of one of the early Gupta emperors who had the title of Vikramaditya. The Gupta period (A. D. 300-650) was the golden age for Sanskrit learning. This period must have seen the scene of Kalidasa's literary activities. The description of the conquests of Samudra Gupta as found in his Allahabad pillar inscription seems to be an echo of Raghu's universal conquests as described in Kalidasa's *Raghuvamsha*. It is very likely that the one was suggested by the other. Although the date of Kalidasa has been the subject of much discussion among learned scholars, yet it is not possible at present to say definitely when he lived. His date will ever remain open to criticism until some authentic inscriptional evidence comes forth.

HIS WORKS.

The following works extant at present are ascribed to Kalidasa :—

- | | |
|------------------------|----------|
| (१) अभिज्ञानशकुन्तलम् | } Dramas |
| (२) विक्रमोर्वशीयम् | |
| (३) मालविकाग्निमित्रम् | |
| (४) रघुवंशम् | } Epics |
| (५) कुमारसंभवम् | |
| (६) मेघदूतम् | } Lyrics |
| (७) ऋतुसंहारम् | |

(1) *Abhijnana-Sakuntala* describes how king *Dushyanta* fell in love with *Sakuntala* in the hermitage and married her secretly according to the गान्धर्व form of marriage. The king returned to his capital promising to send for *Sakuntala* in a few days; but he totally forgot everything about the marriage. The sage कश्यप, *Sakuntala's* godfather, was told by a heavenly speech how she was married to *Dushyanta* which was approved by the sage. As she was big with child, the sage thought it proper to send her to her husband under the escort of two permits. When the hermits asked the king to accept *Sakuntala* as his wife as he had married her secretly in the hermitage the king rejected her, for he said that he did not remember if

he had at all married her. Being thus humiliated, *Sakuntala* prayed to heaven for death, but was taken away by a nymph to heaven where *Sakuntala* gave birth to a son. In the meantime *Dushyanta* recovers the memory of *Sakuntala's* marriage, feels a great remorse and passes his days in sad melancholy. Indra invited him to a battle and when returning, *Dushyanta* comes across with *Sakuntala's* child. He involuntarily feels a fatherly affection for it, and on an enquiry from its attendant, recognises it to be his own son, and is thus reunited with *Sakuntala*.

(2). *Vikramonvasiyam* describes how King पुरुरवस् saved the celestial nymph उर्वशी a dancing girl at *Indra's* Court who had fallen into the hands of a demon. While returning from the demon's abode, the King and the nymph fell in love with each other before they parted.

Once उर्वशी was playing the part of a heroine in a drama that was being enacted before Indra. When asked on the stage "On whom is your heart set?" she absent-mindedly replied "On पुरुरवस्." Thereupon the heavenly stage-manager cursed her to fall from paradise and live upon earth with पुरुरवस् until he should see a child born of her. The two lovers were thus united although conditionally. A son was born to उर्वशी who got the babe brought up secretly from the King, because she knew that she would be separated from the King if the latter saw the babe as was the condition of the curse.

Once it so happened that उर्वशी entered a hermit's grove where women's entry was strictly forbidden. At once she was transformed into a creeper, but after long and touching lamentations the King was re-united with his celestial mate through the powers of a ruby which he had picked up in rocks.

As ill-luck would have it, a vulture snatched from a servant's hand the ruby of re-union which he took to be a piece of bloody meat. While the King and his companions were lamenting the loss of the ruby, a chamberlain entered bringing the ruby and an arrow with which the vulture had been shot. On the arrow the words "It belongs to अयुस्, the son of उर्वशी, and पुरुरवस्" were engraved. He also ushered the boy who had shot the bird and a hermit woman. This woman explained that the boy was the son of उर्वशी, and had been trusted to her care as soon as born. उर्वशी being asked why he kept it a secret, stated the whole story about the curse. उर्वशी was at

the point of disappearance from the King's sight when a celestial messenger came in and announced God Indra's pleasure that **उर्वशी** should live with **पुरूरवस्** till his death.

(3) *Malavikagnimitram* has for its hero a historic person prince *Agnimitra* of the *Sunga* dynasty. He reigned in the second century B.C. The theme of the drama is the love between the prince *Agnimitra* and *Malavika*, a forlorn princess who had been sent as a present to *Agnimitra's* queen. *Agnimitra* fell in love with **मालविका** after seeing her in a picture.

The queen carefully guarded **मालविका** from coming into the King's sight and she put the girl in the charge of **गणदास**, a royal dance master, for instruction in the art of dancing in which the girl proved exceptionally efficient.

Gautama, the clown, devised a plan for bringing **मालविका** into the King's presence by stirring up rivalry between the royal dance master **गणदास** and **हरदत्त**. Each claimed superiority over the other. At last it was agreed that both should exhibit their best pupils in the King's presence.

गणदास was first asked to show his skill. He introduced **मालविका** who performed the dance and music extremely well and fell in love with the King. Here the two lovers came face to face.

When the queen heard about the mutual love between **अग्निमित्र** and **मालविका** she locked up the latter. But the clowns succeeded in bringing about a meeting between the two lovers when the real story was disclosed. It was found that **मालविका** was the daughter of a King and consequently there could be no objection to *Agnimitra's* marrying her. The marriage was performed amidst great rejoicings.

(4) *Raghuvamsa* describes in nineteen cantos the history of the Kings of the Solar dynasty i.e., *Rama* and his ancestors.

(5) *Kumara-sambhava* describes the birth of *Kumara*, the War-God—the son of **पार्वती** and **शिव**.

(6) *Meghaduta* is a message conveyed through a cloud by a demi-god **यक्ष** to his wife from whom he had been separated for a year which was the sort of punishment inflicted by his master god for his carelessness. This poem is one of the most beautiful pieces in Sanskrit literature, and has been commented upon by more than twenty writers. It consists of about a hundred and fifteen stanzas in **मन्दाक्रान्ता** metre.

(7) **ऋतुसंहार** consists of lyrical verses describing the various seasons.

ABHIJNANA-SAKUNTALA.

This work is the master-piece of Kalidasa and possesses all the merits necessary for a drama. Ever since its composition, it has been appreciated in India by poets of all ages. With the introduction of Sanskrit literature into Europe, it has greatly influenced the minds of European Scholars. Goethe, the famous German poet, says about *Sakuntala*:—

“Would’st thou the young year’s blossom and the fruits
of its decline,

And all by which the soul is charmed, enraptured,
feasted, fed?

Would’st thou the earth and heaven itself in one sole
name combine?

I name thee, O Sakuntala, and all at once is said.”

Translated from German by E. B. Eastwick.

SOURCE.

The story of *Sakuntala* is described in *Mahabharata* in answer to Janamejaya’s question about Bharata’s life. Kalidasa has developed it into a dramatic theme. It is also found in the *Padma-Purana*.

APPENDIX A.

Rules for changing Sanskrit into Prakrit.

a.—Alphabet.

The Prakrit alphabet does not contain the sounds ऋ, ॠ, ए, ऐ, औ, श, ष and (:) विसर्ग

(1) The ऋ of Sanskrit words is sometimes changed into अ in Prakrit *e.g.*, तृण-तणं 'Straw,' कृत-कय 'done,' sometimes into इ *e.g.*, ऋषि-इसि 'hermit,' मृग-मिग 'deer,' sometimes into उ *e.g.*, ऋतु-उदु 'season,' वृद्ध-बुद्ध 'old,' and sometimes into रि *e.g.*, ऋण-रिण 'debt,' ऋक्ष-रिच्छ 'bear.'

(2) लृ is changed into इलि *e.g.*, कल्ल-किल्ल 'made.'

(3) The ऐ and औ of Sanskrit words are replaced in Prakrit by ए and ओ respectively *e.g.*, शैल-सेल 'mountain,' ऐरावत-परावन 'Indra's elephant'; कौसुदी-कोसुई 'Moonlight,' औरस-ओरस 'son,' sometimes they are changed into अइ and अउ respectively, *e.g.* दैव-दइव 'fate,' वैर-वइर 'enmity,' पौर-पउर 'citizen.'

b.—Consonants.

(4) The न, श and ष of a Sanskrit word are replaced in Prakrit by ण, स and स respectively *e.g.* नयन-णयन 'eye' नूनं-णणं 'certainly,' शाखा-साहा 'branch' वश-वस 'control' कषाय-कसाय 'red.'

(5) The initial य of a Sanskrit word is replaced by ज in Prakrit *e.g.* यव-जव 'barley,' यदि-जइ 'if'.

(6) Other initial letters (excepting न, य, श, ष) remain unchanged in Prakrit.

(7) The single letters, क्, ग्, च्, ज्, त्, द्, प्, ब् and व्, when not standing at the beginning of a Sanskrit word are dropped in Prakrit *e.g.* लोक-लोअ 'world,' सागर-साअर 'Ocean,' वचन-वअण 'speech,' गज-गअ 'elephant,' वात-वाअ 'wind,' पाद-पाअ 'foot,' कपि-कइ 'monkey,' जय-जअ 'victory,' जीव-जीअ 'soul.'

(8) The single letters ख, घ, थ, ध, फ and भ when not standing at the beginning of a Sanskrit word become ह in Prakrit *e.g.*, मुख-मुह 'face,' मेघ-मेह 'cloud,' गाथा-गाहा 'stanza,' रुधिर-रुहिर 'blood,' शफालिका-सेहालिआ 'a kind of flower,' नभस्-णह 'Sky.'

(9) The letters ट and ठ of a Sanskrit word become ड and ढ respectively in Prakrit, *e.g.* घट-वड 'pitcher,' पट-पड 'cloth,' पठन-पढण 'studying,' कठिन-कढिण 'difficult,' पीठ-पीढ 'stool'.

(10) The letter प of a Sanskrit word often becomes ब in Prakrit in *e.g.*, रूप-रुव 'colour,' दीप-दीव 'lamp,' शाप-साव 'curse,' अपर-अवर 'other.'

(11) The final consonants disappear in Prakrit, *e. g.*, देवात्-देवा 'from a god', जगत्-जग 'universe', मनस्-मण 'mind.'

(12) The final म् is changed into anusvara (◌ं) *e. g.*, वनम्-वणं 'forest.'

c.—Conjunct Consonants. (संयुक्त अक्षर)

(13) The letters क ग ड, त, द, प and ब when followed by a mute (स्पर्श) consonant, disappear, and the following mute is doubled, *e. g.* रक्क-रक्त 'red', दुग्ध-दुद्ध 'milk', खड्ग-खग्ग 'sword', उत्पल उप्पल 'lotus', उद्गम-उग्गम 'appearance', सुप्त-सुत्त 'asleep', लब्ध-लद्ध 'obtained.'

(14) म न or य preceded by a consonant disappear, and the preceding consonant is doubled *e. g.* युग्म-जुग्म 'couple' विघ्न-विग्ग 'hindrance', योग्य-जोग्ग 'worthy.'

(15) र, ल and व when preceded or followed by a consonant are dropped, and the remaining consonant is doubled, *e. g.* सक-सक्क 'Indra', तर्क-तक्क 'little', उज्जल-उज्जल 'bright.'

(16) श, ष, स when followed by a hard consonant are dropped and the hard consonant is aspirated and doubled, *e. g.* शुष्क-सुक्ख 'dry', पश्चात्-पच्छा 'after अष्ट-अट्ठ 'eight' दृष्टि-दिट्ठि 'sight' पुष्प-पुप्फ 'flower', हस्त-हत्थ 'hand', अवस्था-अवत्था 'condition.'

(17) त्स and प्स become च्छ in Prakrit *e. g.*, वत्स-वच्छ 'calf', अप्सरस्-अप्सुरा 'nymph.'

(18) ज्ञ becomes क्ख or च्छ in Prakrit *e. g.* अक्षि-अक्खि 'eye', कुक्षि-कुच्छि or कुक्खि 'belly.'

(19) त्य, थ्य, घ्य and ध्य become च्च, च्छ, ज्ज and ज्झ respectively in Prakrit, *e. g.* सत्य-सच्च 'true', रथ्या-रच्छा 'street', अद्य-अज्ज 'to-day', अध्ययन-अज्झयण 'study.'

(20) ह्य becomes ज्झ *e. g.* गुह्य-गुज्झ 'secret', सह्य-सज्झ 'mild.'

(21) न्म becomes म्म *e. g.* जन्म-जम्म 'birth.'

(22) म्न and ञ् become ण्ण *e. g.* प्रद्युम्न-पज्जुण्ण 'proper name' यज्ञ-जण्ण 'sacrifice'.

(23) तै and दै become ट्ठ and ड्ठ respectively, *e. g.*

उद्वर्तन-उवट्ठण 'ointment', batna'

कपर्दिका-कवड्ठिआ 'a cowrie shall'.

(24) श, ष and स followed by a nasal mute (न, ण, म) are changed into ह् and the order of the letters reversed *e. g.*, प्रश्न-परह 'question', विष्णु-विग्गहु Visnu' विस्सय-विम्हअ 'surprise.'

Notes—(i) There are exceptions to almost every rule.

(ii) Prakrit has lost the dual number for which the plural is used *e. g.* हस्तौ-हत्था 'two hands'.

(iii) For dative, the genitive is used in Prakrit *e. g.*,

मो देवाय-णमो देवस्स 'Obeisance to God.'

(iv) Declension and conjugation in Prakrit are much simplified.

(v) In dramas three kinds of Prakrits are employed—Maharashtri, Sauraseni and Magadhi. The above rules mostly apply to Maharashtri. In Sauraseni त is changed to द and थ to ध e. g. तावत्-दाव 'then' गच्छति-गच्छदि 'he goes', कथं-कधं 'how'. In Magadhi र is changed to ल and स, ष to श The nominative of nouns in अ ends in ए e. g. चरणः-चरणे 'a foot, नरः-रणे 'man' पुरुषः-पुलिशे 'man'.

APPENDIX B.

METRE. (छन्दः)

(1) पद्यं चतुष्पदी तच्च, वृत्तं जातिरिति द्विधा ।

वृत्तमक्षरसंख्यातं, जातिर्मात्राकृता भवेत् ॥

Metrical composition consists of four lines each and is divided into two classes—वृत्त and जाति. A वृत्त stanza is measured by the number of syllables in a line while a जाति stanza is measured by the number of moræ—मात्रा.

(2) A वृत्त may be of three kinds, समवृत्त, अर्थसमवृत्त and विषमवृत्त. A समवृत्त has all the four lines similar in scheme, while an अर्थसमवृत्त has the alternative lines similar and a विषमवृत्त has all the four lines dissimilar to one another.

(3) ज्ञेयः पादश्चतुर्थांशः यतिर्विच्छेदसंज्ञिता. The fourth part of a stanza (श्लोक) is called a line or quarter (पाद). The point in a line (पाद) where the reader is required to stop his breath and then proceed on is called cæsura (यति). It serves the purpose of a comma in matter of punctuation.

(4) A syllable (अक्षर) is a vowel with or without one or more consonants. A syllable is short if the vowel is short, and long if the vowel is long. A short vowel forms a long syllable if it is followed by an Anusvara, Visarga or a conjunct consonant. A short syllable at the end of a line is considered long or short according to the requirements of the metre.

(5) A short syllable is denoted by the sign (v) and a long syllable by (—).

(6) A group of three syllables is called a गण which are eight in number

मगण — — —

यगण v — —

नगण v v v

भगण — v v

रगण — ० —

सगण ० ० —

जगण ० — ०

तगण ० — —

(7) एकमात्रो भवेद् ह्रस्वो, द्विमात्रो दीर्घ उच्यते ।

त्रिमात्रस्तु प्लुतो ज्ञेयो व्यञ्जनश्चार्धमात्रकम् ॥

A short syllable is counted as one मात्रा, a long as two, a प्लुत vowel as three and a consonant as half.

(8) The arrangement of syllables in the lines of a stanza is called its *Scheme*.

Scheme of some of the important metres.

(i) श्लोक or अनुष्टुप्. This is by far the commonest metre. In it are written the Ramayana, Mahabharata, Puranas and most other works. Each line has eight syllables of variable length. There are several varieties of this metre. The typical one has the following scheme.

1st and third lines ० ० ० ० ० — — ०

2nd and 4th lines ० ० ० ० ० — ० ०

i. e. The quality of 5th, 6th and 7th syllables only is fixed, others may be short or long.

(ii) इन्द्रवज्रा of eleven syllables.

— — ० — — | ० ० — ० — —

(iii) उपेन्द्रवज्रा of eleven syllables.

० — ० — — | ० ० — ० — —

(iv) उपजाति a mixture of both इन्द्रवज्रा and उपेन्द्रवज्रा

(v) घसन्ततिलका of fourteen syllables.

— ० — ० ० ० — ० ० — —

(vi) हरिणी of seventeen syllables.

० ० ० ० ० | — — — | ० — ० ० — —

(vii) शिखरिणी of seventeen syllable.

० — — — — ० ० ० ० ० — ० — —

(viii) मन्दाक्रान्ता of seventeen syllables.

— — — — | ० ० ० ० ० — | ० — — — —

कश्चित्कान्ताविरहगुरुणा स्वाधिकारप्रमत्तः ।

The whole of Meghaduta is composed in this metre.

(ix) शार्दूलविक्रीडित of nineteen syllables.

— — — — ० ० ० ० — — — — ० — —

(x) आर्या is a जाति metre. The first and third lines must each contain twelve matras, the second eighteen and the fourth fifteen,

DRAMATIS PERSONÆ.

MALES.

सूत्रधार—The Manager of the play.

दुष्यन्त—Hero of the play.

विदूषक—The King's confidential companion.

भरत—The king's son.

सोमरात—The king's spiritual guide.

रैवतक (दौवारिक) }
करभक, कञ्चुकी } —The king's servants.

वैतालिकौ—The king's bards.

कण्व—The foster father of *Sakuntala*.

शङ्करव,
शारद्वत, हारीत,
गौतम } —Disciples of Kanva.

श्याल—The king's brother-in-law, head of the police officers.

सूचक, जातुक—Two policemen.

मातलि—*Indra's* charioteer.

मारीच (कश्यप)—A sage, one of the *Prajapatis*.

FEMALES.

नटी—Wife of *Sutradhara*.

शकुन्तला—Heroine of the play.

अनसूया—प्रियंवदा—*Sakuntala's* friends.

गौतमी—A female ascetic.

चतुरिका,
परभृतिका }
मधुकारिका } --Maids in the king's service.

प्रतीहारी, यवनी—Attendants on the king.

OTHER PERSONS MENTIONED.

मघवन् (इन्द्र)—The king of the gods.

जयन्त—*Indra's* son.

कौशिक—The sage *Visvamitra*.

मेनका—A heavenly nymph.

दुर्वासस्, नारद—Sages.

ERRATA AND CORRIGENDA.

PAGE	8	Line	33	for	22	read	21
"	15	"	14	"	शकुन्तला	"	शकुन्तला
"	36	"	13	"	निवेदितुम्	"	निवेदयितुम्
"	40	"	12	"	चिन्तता	"	चिन्तिता
"	43	"	20	"	पारव	"	पौरव
"	56	"	7	"	द्वन्दिभिः	"	द्वन्द्वभिः
"	57	"	26	"	संस्तीर्ण	"	संस्तीर्ण
"	65	"	27	"	गहदिस्स	"	गहीदस्स
"	65	"	28	"	गृहतिस्स	"	गृहीतस्स
"	68	"	16	"	-हो	"	अहो
"	73	"	22	"	प्रत्याचष्टुम्*	"	प्रत्याख्यातुम्
"	104	"	25	"	पञ्चावणद	"	पच्छावणद
"	125	"	7	"	आशीनर्म	"	आशीर्निम
"	126	"	27	"	पोषणत्	"	पोषणात्
"	129	"	12	"	श्रवणकारता	"	श्रवणकातरता
"	129	"	26	"	गाधर्वेण	"	गान्धर्वेण
"	130	"	21	"	संस्कृतमाश्रित्य,	"	संस्कृतमाश्रित्य
"	132	"	28	"	क्षरिमादत्ते	"	क्षीरमादत्ते
"	132	"	32	"	क्षरिस्स	"	क्षीरस्स

* 'पञ्चाचक्खिदुं' इत्यस्य संस्कृतम् प्रत्याख्या(कशा)तुम् इत्येव 'चक्षिडः ख्याञ्ज' इति नियमानुसारेण यद्यपि भवति, तथापि 'Kalidasa's Sakuntala Von Carl Cappeller, Leipzig 1909' पुस्तकं दृष्टमेवास्माभिरपि प्रकाशितम् । एवमेवान्यत्र 'आचक्खिदुं' इत्यस्य आख्या(कशा)तुम् इत्येवमेवानुवादस्य योग्यत्वेऽपि 'आचष्टुम्' इति सुद्रापितम् ।

MARGINAL NOTES.

PAGE	2	Letter	F	for	sou	read	soul.
"	16	"	C	for	erralavant	read	irrelevant.
"	52	"	G	for	escerted	read	escorted.
"	60	"	C	for	wouuds	read	wounds.
"	111	"	A	for	previousl	read	previously.

EXPLANATORY NOTES.

PAGE 125 line 40 for high read which.

॥ श्रीः ॥

॥ अथ अभिज्ञानशकुन्तलम् ॥

प्रस्तावना ।

या सृष्टिः स्रष्टुराद्या वहति विधिदुतं या हविर्या^a च होत्री
ये द्वे कालं विधत्तः^b श्रुतिविषयगुणा^c या स्थिता व्याप्य विश्वम् ।
यामाहुः सर्वभूतप्रकृतिरिति यया प्राणिनः प्राणवन्तः
प्रत्यक्षाभिः प्रपन्नस्तनुभिरवतु^d वस्ताभिरष्टाभिरीशः ॥ १ ॥

नान्द्यन्ते—*

सूत्रधारः*—(नेपथ्याभिसुखमवलोक्य^e)

आर्ये, यदि नेपथ्यविधानमवसितं^f तर्हीतस्तावदागम्यताम् ।

नटी—(प्रविश्य)

अज्ज, इअं मिह । आणवेदु अज्जो, को णिओओ^g
[आर्य, इयम् अस्मि । आज्ञापयतु आर्यः, कः नियोगः]
अणुचिद्वीअदु त्ति ।
[अनुष्ठीयताम् इति]

सूत्र०—

आर्ये, अभिरूपभूयिष्ठा^h परिषदियम् । अद्य खलु काले-
दासप्रथितवस्तुना नवेनाभिज्ञानशकुन्तलाख्येन* नाटकेनो-
पस्थातव्यमस्माभिः । तत् प्रतिपात्रमाध्रीयतांⁱ यत्नः ।

नटी—

सुविहिदप्पओअदाप अज्जस्स ण किं पि परिहाइस्सदि^j ।
[सुविहितप्रयोगतया आर्यस्य न किम् अपि परिहास्यते ।]

सूत्र०—

आर्ये, कथयामि ते भूतार्थम्^k ।
आपरितोषाद् विदुषां न साधु मन्ये प्रयोगविज्ञानम् ।
बलवदपि^l शिक्षितानामात्मन्यप्रत्ययं चेतः^m ॥ २ ॥

नटी—(सविनयम्)

एवं वेदं । अणन्तरकरणिजं दाव अज्जो आणवेदु ।
[एवं नु पतत् । अनन्तरकरणीयं तावद् आर्यः आज्ञापयतु ।]

सूत्र०—

किमन्यदस्याः परिषदः श्रुतिप्रसादनतःⁿ ।

नटी—

अद्य कवमं^o उण उदुं अधिकरिअ^p गाइस्सं ।
[अद्य कतमं पुनरश्नुतुम् अधिकृत्य गास्यामि ।]

a 2-1. Oblation

b they (two) make
c ear-sensation i.e.
sound

d 1-1. endowed

* See notes

e looking towards
the tiring-room

f attiring is over

g 1-1. order

h 1-1. composed
mostly of the
learned

* see notes

i by every charact-
er individually

j will be wanting

k 2-1. real truth

l even thoroughly
m 1-1. mind

n than pleasing
the ears

o 2-1. which (of
many) ?
p with reference to

सूत्र०—

नन्विममेव तावदचिरप्रवृत्तमुपभोगक्षमं^a ग्रीष्मसमयमधिकृत्य^b
गीयताम् । सम्प्रति हि

सुभगसलिलावगाहाः पाटलसंसर्गसुरभिवनवाताः ।

प्रच्छाद्यसुलभनिद्रा दिवसाः परिणामरमणीयाः^c ॥३॥

नटी—

तह ।

[तथा]

(इति गायति)

इसीसिचुम्बिआइ^d भमरोहिं सुउमारकेसरसिहाइ ।

[ईषदीषच्चुम्बितानि भ्रमरैः सुकुमारकेशरशिखानि ।]

ओदंसअन्ति^e दअमाणा पमदाओ सिरीसकुसुमाइ ॥४॥

[अवतंसयन्ति दयमानाः प्रमदाः शिरीषकुसुमानि ॥]

सूत्र०—

आर्ये, साधु गीतम् । अहो रागवद्वाचित्तवृत्तिरालिखित^f
इव सर्वतो रङ्गः^g । तदिदानीं कतमत् प्रकरणमाश्रित्यैनमारा-
धयामः ।

नटी—

ए अज्जमिस्सेहिं पढमं एव्व आणणत्तं अहिण्णण-

[ननु आर्यमित्रैः प्रथमम् एव आह्वयम् अभिज्ञान-]

सउन्दलं णाम अपुव्वं णाडअं पओएण अधिकरीअदु^h

[शकुन्तलं नाम अपूर्वं नाटकं प्रयोगेण अधिक्रियताम्]
त्ति ।

[इति ।]

सूत्र०—

आर्ये, सम्यग् अनुबोधितोऽस्मिⁱ । अस्मिन् क्षणे विस्मृतं
खलु मया तत् । कुतः

तवास्मि गीतरागेण हारिणा प्रसभं^j हतः ।

एष राजेव दुष्यन्तः* सारङ्गेणातिरंहसा^k ॥५॥

(इति निष्क्रान्तौ)

॥ प्रस्तावना* ॥

a 2-1. worth enjoy-
ing
b with reference to
the Summer season

c 1-3. pleasant at
their close

d 2-3. gently kissed

e make ear-rings

f 1.1. having the
feeling of its son
fixed on (your)
melody
g 1-1. audience

h should be the sub-
ject of (our)
dramatic perfor-
mance

i (I) am reminded

j forcibly
* see notes
k by the very fleet
antelope

* see notes

॥ अथ प्रथमोऽङ्कः* ॥

(ततः प्रविशति मृगानुसारी सशरचापहस्तो राजा रथेन सूतश्च)

सूतः— (राजानं मृगं चावलोक्य)

आयुष्मन्,

कृष्णसारे^a ददञ्चलुस्त्वयि चाधिज्यकामुके^b ।

मृगानुसारिणं साक्षात्^c पश्यामीव पिनाकिनम्^d ॥ ६ ॥

राजा—

सूत, दूरममुना सारङ्गेण वयमाकृष्टाः । अयं पुनरिदानीमपि,

ग्रीवाभङ्गाभिरामं मुहुरनुपतति स्यन्दने^e वद्धदृष्टिः ।

पश्चाध्वेन^f प्रविष्टः शरपतनभयाद्भूयसा पूर्वकायम् ।

दमैरर्धावलीढैः^g श्रमविवृतमुखभ्रंशिभिः कीर्णवर्त्मा^h

पश्योदग्रप्लुतत्वाद्वियति बहुतरं स्तोकमुर्व्याⁱ प्रयाति ॥ ७ ॥

(सविस्मयम्) कथमनुपतत एव मे प्रयत्नप्रेक्षणीयः^j संवृत्तोऽयं मृगः ।

सूतः—

आयुष्मन्, उत्खातिनी^k भूमिरिति मया रश्मिसंयमनाद् रथस्य

मन्दीकृतो वेगः^l । तेन मृग एव विप्रकृष्टान्तरः संवृत्तः । सम्प्रति

हि समदेशवर्तिनस्ते न दुरासदो^m भविष्यति ।

राजा—

तेन हि मुच्यन्तामभीशवःⁿ ।

सूतः—

यथाज्ञापयत्यायुष्मान् । (रथवेगं निरूप्य) आयुष्मन्, पश्य, पश्य

मुक्तेषु रश्मिषु निरायतपूर्वकाया

निष्कम्पचामरशिखा निभृतोर्ध्वकर्णाः ।

आत्मोद्धतैरपि रजोभिरलङ्घनीया

धावन्त्यमी मृगजवाक्षमयेव^o रथ्याः^p ॥ ८ ॥

राजा—(सहर्षम्)

सत्यमतीत्य हरितो^q हरींश्च^r वर्तन्ते वाजिनः । तथा हि

यदालोके सूक्ष्मं व्रजति सहसा तद्विपुलतां

यदधे विच्छिन्नं भवति कृतसन्धानमिव^s तत् ।

प्रकृत्या यद्वक्रं तदपि समरेखं नवनयो-

न मे दूरे किञ्चित्क्षणमपि न पार्श्वे रथजवात्^t ॥ ९ ॥

सूत, पश्यैनं व्यापाद्यमानम् । (इति शरसन्धानं नाटयति)

नेपथ्ये—

* see notes

a 7-1. black-antelope
b 7-1. (thee) having
thy bow strung
c in person

d 2-1. *Siva*, see
notes also

e 7-1. chariot

f 3-1. hinder-half

g 3-3 half-chewed

h 1-1. strewing the
path

i little

j 1-1. visible with
difficulty

k 1-1. full of hollows

l 1-1. speed

m 1-1. difficult to
catch

n 1-3. rein

o as if with im-
patience of the
deer's speed

p 1-3. chariot-horse

q 2-3. *Sun's* horse

r 2-3. *Indra's* horse

s as if united

t 5-1. speed of the
chariot

सूतः—(आक्षय्यावलोक्य च)

आयुष्मन् अस्य खलु ते वाणपथवर्तिनः^a कृष्णसारस्यान्तरे
तपस्विन उपस्थिताः ।

a 6-1. being within
range of your
arrow

राजा—(ससम्भ्रमम्)

तेन हि प्रगृह्यन्तां वाजिनः^b ।

b stop the horses

सूतः—

तथा ।

(इति रथं स्थापयति)

(ततः प्रविशत्यात्मनातृतीयो वैखानसः ।)

वैखानसः—(हस्तमुद्यम्य)

राजन्, आभ्रममृगोऽयं न हन्तव्यो न हन्तव्यः ।

न खलु न खलु वाणः सन्निपात्योऽयमस्मिन्^c

c 1-1. to be dis-
charged

मृदुनि मृगशरीरे पुष्पराशाविवाग्निः ।

क वत हरिणकानां जीवितं^d चातिलोलं^e

d 1-1. life

e 1-1. very frail

क च निशितनिपाता वज्रसाराः^f शरास्ते ॥ १० ॥

f 1-3. hard as
adamant

तत्साधु कृतसन्धानं प्रतिसंहर^g सायकम् ।

g withhold, restore
to its quiver

आर्तत्राणाय^h वः शस्त्रं न प्रहर्तुमनागसिⁱ ॥ ११ ॥

h 4-1. protection of
the distressed
i 7-1. innocent

राजा—

एष प्रतिसंहतः ।

(इति यथोक्तं करोति)

वैखानसः—

सदृशमेतत् पुरुवंशप्रदीपस्य भवतः ।

जन्म यस्य पुरोर्विशे^j* गुरुरूपमिदं^k तव ।

* see notes

j this well becomes

पुत्रमेवंगुणोपेतं चक्रवर्तिनमाप्नुहि^l ॥ १२ ॥

k 2-1. universal
monarch

इतरौ—(बाहू उद्यम्य)

सर्वथा चक्रवर्तिनं पुत्रमाप्नुहि ।

राजा—(सभ्रमम्)

प्रतिगृहीतम् ।

वैखानसः—

राजन्, समिदाहरणाय^l प्रस्थिता वयम् । एष खलु करवस्य महर्षे-

l for fetching the
wood

* see notes

m if other duties
would not be

n 1-1. proper for a
guest

रूपमालिनीतीरमाभ्रमो^m* दृश्यते । न चेदन्यकार्यातिपातस्तत्

प्रविश्यⁿ प्रतिगृह्यतामतिथेयःⁿ सत्कारः ।

अपि च—

स्यास्तपोधनानां प्रतिहतविघ्नाः क्रियाः समवलोक्य ।

o 1-1. marked with
the scar of the
bow string

वास्यसि कियद् भजो मे रक्षति प्रौर्वीक्षिता^o इति ॥ १३ ॥

राजा—

अपि सन्निहितोऽत्र कुलपतिः *a* ?

वैखानसः—

इदानीमेव दुहितरं शकुन्तलामतिथिस्तकाराय नियुज्य *b* दैवमस्याः
प्रतिकूलं शमयितुं *c* सोमतीर्थं *d* गतः ।

राजा—

भवतु, तां द्रक्ष्यामि । सा खलु विदितभक्तिर्मा *e* महर्षेः कथ-
यिष्यति ।

वैखानसः—

साधयामस्तावत् *f* ।

(इति सशिष्यो निष्क्रान्तः)

राजा—

सूत, चोदयाश्वान् । पुरयाश्रमदर्शनेन तावद् आत्मानं पुनीमहे *g* ।

सूतः—

यदाज्ञापयत्यायुष्मान् ।

(इति भूयो रथवेगं निरूपयति)

राजा—(समन्तादवलोक्य)

सूत, अकथितोऽपि ज्ञायत एव यथायमाभोगस्तपोवनस्येति *h* ।

सूतः—

कथमिव ।

राजा—

किं न पश्यति भवान् ? इह हि

नीवाराः *i* शुकगर्मकोटरमुखम्रष्टास्तरुणामधः

प्रस्निग्धाः *j* कचिदिङ्गुदीफलभिदः सूच्यन्त एवोपलाः *k* ।

विश्वासोपगमादभिन्नगतयः शब्दं सहन्ते मृगा-

स्तोयाधारपथाश्च *l* वल्कलशिखानिष्यन्दरेखाङ्किताः *m* ॥ १४ ॥

अपि च—

कुल्याम्भोभिः *n* पवनचपलैः शाखिनो *o* धौतमूला

मिन्नो रागः किसलयरुचामाज्यधूमोद्गमेन ।

एते चार्वाणुपवनभुवि च्छिन्नदर्भाङ्कुरायां *p*

नद्यशङ्का *q* हरिणशिशवो मन्दमन्दं चरन्ति ॥ १५ ॥

सूतः—

सर्वमुपपन्नम् ।

राजा—(स्तोकमन्तरं गत्वा)

तपोवनवासिनामुपरोधो *r* मा भूत् । अत्रैव तावद्रथं स्थापय

a 1-1. patriaro *h*,
see notes also

b having commis-
sioned
c to propitiate
d a holy place, see
notes also

e 1-1. knowing (my.)
devotion

f (we) depart

g we (will) purify

h 1-1. expanse

i 1-3. rice growing
wild
j 1-3. excessively
oily
k 1-3. stene

l 1-3. path of the
reservoirs
m bark-dress

n 3-3 water of
rivalet
o 1-3. tree

p 7-1. having the
stalks of Darbha
grass mown
q 1-3. fearless

r 1-1. disturbance

सूतः—

धृताः प्रग्रहाः^a । अचतरत्वायुष्मान् ।

a 1-3. rein

राजा—(अवतीर्य)

सूत, विनीतवेष्टेण^b प्रवेष्टव्यानि तपोवनानि नाम । इदं तावद्
गृह्यताम् । (इति सूतस्याभरणानि धनुश्रोपनीय) सूत, यावद्दहमाश्र-
मवासिनः प्रत्यवेक्ष्योपावर्ते^c, तावदार्द्रपृष्ठाः कियन्तां वाजिनः ।

b 3-1. humble dress

c (1) return

सूतः—

तथा ।

(इति निष्क्रान्तः)

राजा—(परिक्रम्यावलोक्य च)

इदमाश्रमद्वारम् । यावत्प्रविशामि ।

(प्रविश्य निमित्तं^d सूचयन्)

d 2-1. omen

शान्तमिदमाश्रमपदं स्फुरति^e च बाहुः कुतः फलमिहास्य ।

e throbs

अथवा भवितव्यानां^f द्वाराणि भवन्ति सर्वत्र ॥ १६ ॥

f 6-3. destiny

नेपथ्ये

इदो इदो सहीओ ।

[इतः इतः सख्यौ] ।

राजा—(कर्णं दत्त्वा)

अये । दक्षिणेण^g वृक्षवाटिकामालाप इव श्रूयते । यावदत्र
गच्छामि । (परिक्रम्यावलोक्य च) अये, एतास्तपस्विकन्यकाः स्वप्र-
माणानुरूपैः^h सेचनघटैर्बालपादपेभ्यःⁱ पयो दातुमित एवाभि-
वर्तन्ते । (निदृश्य) अहो मधुरमासां दर्शनम् ।

g to the right

h 3-3. proportioned
to their strength
i 4-3. young plantsशुद्धान्तदुर्लभमिदं^j वपुराश्रमवासिनो यदि जनस्य ।

j harem

दूरीकृताः^k खलु गुणैरुद्यानलता वनलताभिः ॥ १७ ॥

k 1-3. surpassed

यावदिमां क्षायामाश्रित्य प्रतिपालयामि^l ।

l (1) watch

(इति विलोक्यन् स्थितः)

(ततः प्रविशति अथोक्तव्यापाराम् सहस्रसीभ्यां शकुन्तला)

m 1-1. as described

शकुन्तला—

इदो इदो सहीओ ।

[इतः इतः सख्यौ] ।

अनसूया—

हला सउन्दले, तुवत्तो वि तादकस्सवस्स अस्समखक्खआ

[हला शकुन्तले, त्वत्तः अपि तातकाश्यपस्य आश्रमवृक्षाः]

पिअदेरे त्ति त्तेमिⁿ । जेण गोमालिआकुसुमपेलवा^oवि

n (1) suppose

o 1-1. tender as

तुमं पदार्थं आलवालपूरणे^aणिउत्ता ।
[त्वम् एतेषाम् आलवालपूरणे नियुक्ता ।]

शकुन्तला—

हला अणसूप, ण केवलं तादणिओओ^bएव्व । अत्थि मे सोदर-
[हला अनसूये, न केवलं तातनियोगः एव । अस्ति मे सोदर-
सिणेहो वि पदेसु ।
[स्नेहः अपि एतेषु ।]

(इतिवृत्तसेचनं रूपयति)

राजा—

कथमियं सा कण्वदुहिता । असाधुदर्शी^cखलु तत्रभवान् काश्यपो
य इमामाश्रमधर्मे^dनियुङ्क्ते ।

इदं किलाव्याजमनोहरं^eवपु—

स्तपःक्षमं/साधयितुं य इच्छति ।

ध्रुवं स नीलोत्पलपत्रधारया^f

शमीलतां छेतुमृषिर्व्यवस्यति^g ॥ १८ ॥

भवतु । पादपान्तरितंⁱ एव विश्वस्तां/तावदेनां पश्यामि ।

(इति तथा करोति)

शकुन्तला—

सहि अणसूप, अदिपिणद्धेण^hवक्कलेण पिअंवदाए णिअन्तिद
[सखि अनसूये, अतिपिणद्धेन वक्कलेन प्रियंवदया नियन्त्रिता]
ह्मि । सिढिलेहि^j दाव णं ।

[अस्मि । शिथिलय तावद् एनम् ।]

अनसूया—

तह ।

[तथा ।]

(इति शिथिलयति)

प्रियंवदा—(सहासम्)

एत्थ पओहर-वित्थारइत्तअं^m अत्तणो जोव्वणं उवालहⁿ ।
[अत्र पयोधर-विस्तारयितुं^m आत्मनो यौवनम् उपालभस्व ।
मं किं उवालम्भेसि ।
[मां किम् उपालभसे ।]

राजा—

सम्यगियमाह ।

इदमुपहितसूक्ष्मग्रन्थिना^o स्कन्धदेशे

a 7-1. filling the
basins of the trees

b 1-1. father's
direction

c 1-1. indiscrete

d 7-1. duty (life) of
hermitage

e 2-1. artlessly
beautiful

f 2-1. fit for pen-
ance

g 3-1. edge of the
blue-lotus-leaf

h attempts

i 1-1. concealed
behind the tree

j 2-1. having no
suspicions raised

k 3-1. too tightened

l loosen

m 2-1. that causes
the expansion of
(your) breasts
n blame

o 3-1. fastened with
delicate knots.

स्तनयुगपरिणाहाच्छादिना^a चल्केन ।

वपुर्भिनवमस्याः पुष्यति स्वां न शोभां

कुसुममिव पिनद्धं^b पाण्डुपत्रोदरेण ॥ १६ ॥

अथवा काममननुरूपमस्या वपुषो चल्केन । न^cपुनरलङ्कारश्चियं
न^c पुष्यति । कुतः—

सरसिजमनुविद्धं शैवलेनापि^d रम्यं

मलिनमपि हिमांशोर्लक्ष्म^e लक्ष्मीं तनोति ।

इयमधिकमनोश्चा चल्केलनापि तन्वी

किमिव हि मधुराणां मण्डनं^f नाकृतीनाम् ॥ २० ॥

शकुन्तला—(अग्रतोऽवलोक्य)

एसो वातेरिदपल्लवाङ्गुलीहिं तुवरेदि विभ्र^g मं केसर-

[एषः वातेरितपल्लवाङ्गुलीभिः त्वरयति इव मां केशर-]

रुक्खओ । जाव णं सम्भावेमि^h ।

[वृक्षकः । यावद् एनं सम्भावयामि ।]

(इति परिक्रामति)

प्रियंवदा—

इला सउन्दले, एत्थ एव दाव मुहुत्तअंⁱ चिट्ठ ।

[इला शकुन्तले, अत्र एव तावत् मुहुर्त्तं तिष्ठ ।]

शकुन्तला—

किं निमित्तं ?

[किं निमित्तम् ?]

प्रियंवदा—

जाव तुए उवगदाए लदासणाहो^j विभ्र अअं केसर-

[यावत् त्वया उपगतया लतासनाथः इव अयं केशर-]

रुक्खओ पडिभादि^k ।

[वृक्षकः प्रतिभाति ।]

शकुन्तला—

अदो क्खु पिअंवदा^l सि तुमं ।

[अतः खलु प्रियंवदा असि त्वम् ।]

राजा—

प्रियमपि तथ्यमाह शकुन्तलां प्रियंवदा । अस्याः खलु

अधरः किसलयरागः कोमलविटपानुकारिणौ^m बाहू ।

कुसुममिव लोभनीयं यौवनमङ्गेषु सञ्जडम्ⁿ ॥ २२ ॥

अनसूया—

इला सउन्दले, इअं सअंवरवह^o सहआरस्स तुए

[इला शकुन्तले, इयं स्वयंवरवधुः सहकारस्य त्वया]

a 3-1. concealing
the orbs of (her)
two breasts

b 1-1. enveloped

c two negatives
used to strengthen
an affirmative

d 3-1. moss

e 1-1. spot

f 1-1. embellish-
ment

g causes (me) to
hasten, as it were

h (1) attend

i for a while, lit.
48 minutes

j 1-1. possessed of
a guardian

k looks

l (play upon word)
sweet-speaking

m 1-2. resembling
tender twigs

n 1-1. pervaded

o 1-1. self-elected
wife, see notes
also

किदणामहेआ॥ वणजोसिणि ति खोमालिआ । खं
[कृतनामधेया वनज्योत्स्ना इति नवमालिका । एनां]
विस्मुरिदा सि ।
[विस्मृता असि ।]

शकुन्तला—

तदा अत्ताणं पि विस्मुरिस्सं ।
[तदा आत्मानम् अपि विस्मरिष्यामि ।]

(७तामुपेत्यावलोक्य च)

हला, रमणीय कखु काले इमस्स लदापाअवमिहुणस्स७
[हला, रमणीये खलु काले अस्य लतापादपमिथुनस्य]
वइअरो८ संवुत्तो । खवकुसुमजोव्वणा॥ वणजोसिणी । बद्ध-
[व्यतिकरः संवृत्तः । नवकुसुमयौवना वनज्योत्स्ना । बद्ध-]
पल्लवदाए९ उवभोअकखमो सहआरो ।
[पल्लवतया उपभोगक्षमः सहकारः ।]

(इति पश्यन्ती तिष्ठति)

प्रियंवदा—(सस्मितम्)

अणसूय, जाणासि किं णिमित्तं सउन्दला वणजोसिणि
[अनसूये, जानासि किं निमित्तं शकुन्तला वनज्योत्स्नाम्]
अदिमेत्तं/ पेक्खदि ति ?
[अतिमात्रं प्रेक्षते इति ?]

अनसूया—

ए कखु विभावेमि१ । कहेहि ।
[न खलु विभावयामि । कथय ।]

प्रियंवदा—

जधा वणजोसिणी अणुरूपेण॥ पाअवेण सङ्गदा , अवि
[यथा वनज्योत्स्ना अनुरूपेण पादपेन सङ्गता । अपि]
णाम॥ एव्वं अहं पि अत्तणो अणुरूपं वरं लहेअं ति ।
[नाम एवम् अहम् अपि आत्मनः अनुरूपं वरं लभेय इति ।]

शकुन्तला—

एसो खणं तुह अत्तगदो मणोरहो ।
[एषः नूनं तव आत्मगतः मनोरथः ।]

(इति कलशमावर्जयति)

a 1-1. named

b pair

c 1-1. union
d 1-1. youthful by
(its) fresh blossoms

e 3-1. state of having
young shoots just
formed

f so much

g (I) understand

h 3-1. suitable

i I wish; would that
j 2-1. husband

राजा—

अपि नाम कुलपतेरियमसवर्णक्षेत्रसम्भवा^a स्यात् । अथवा
कृतं सन्देहेन^b ।

असंशयं क्षत्रपरिग्रहक्षमा^c

यदार्यमस्यामभिलाषि मे मनः ।

सतां हि सन्देहपदेषु वस्तुषु^d

प्रमाणमन्तःकरणप्रवृत्तयः^e ॥ २२ ॥

तथापि तत्त्वत एवैनमुपलप्स्ये^f ।

शकुन्तला—(सप्तम्रमम्)

अम्मो सलिलसेअसम्भमुग्गदो णोमालिअं उज्झिअ

[अहो सलिलसेकसम्भमोद्गतः नवमालिकाम् उज्झित्वा]

वअणं मे महुअरो अहिवट्ठदि^g ।

[वदनं मे मधुकरः अभिवर्तते ।]

(इति अमरबाबां नाट्यति)

राजा—(सप्तमं विलोक्य)

आधु, बाधनमपि रमणीयमस्याः ।

यतो यतः षट्चरणोऽभिवर्तते

ततस्ततः प्रेरितलोललोचना ।

विवर्तितभ्रुरियमद्य^h शिञ्जे

भयादकामापि हि दृष्टिविभ्रमस् ॥ २३ ॥

अपि च । (सासूयमिव)

चलापाङ्गांⁱ दृष्टिं स्पृशसि बहुशो वेपथुमतीं

रहस्याख्यायीव^j स्वनसि^k मृदु कर्णान्तिकचरः ।

करं व्याधुन्वत्याः पिवसि रतिसर्वस्वमधरं

वर्यं तत्त्वान्वेषान्मधुकर इतास्त्वं खलु कृती^l ॥ २४ ॥

शकुन्तला—

ए एसो धिट्ठो विरमदि^m अरण्णदो गमिस्सं ।

[न एषः धृष्टः विरमति । अन्यतः गमिष्यामि ।]

(पदान्तरे स्थित्वा सदृष्टिनेम्)

कहं इदो वि आअच्छदि । हला, परित्ताअध परित्ताअध

[कथम् इतः अपि आगच्छति । हला, परित्रायध्वं परित्रायध्वम्]

मं इमिणा दुक्खिणीदेणⁿ दुट्ठमहुअरेण अहिइअमाणं ।

[माम् अनेन दुर्विनीचेन दुष्प्रमधुकरेण अभिभूयमानाम् ।]

a 1-1. sprung from
a wife of different
caste, see notes
also

b away with doubt

c 1-1. fit to be
married to a
Kshatriya

d In doubtful
matters

e unerring guide
(towards truth)

f (I will) ascertain

g lit. turns towards,
attacks

h 1-1. with frown-
ing brows

i outer-corner of
the eye

j like a whisperer
of secrets

k (thou) art humm-
ing

l 1-1. successful ;
fortunate

m stops

n 3 1. ill-behaved

उभे—(सस्मितम्)

काओ वअं परित्तादुं । दुस्सन्दं अक्रन्द । राअरक्खिदाई
[के आवां परित्रातुम् । दुप्पयन्तम् आक्रन्द । राजराक्षेताने]
तवेवणाई णाम^a ।
[तपोवनानि नाम ।]

a verily

राजा—

अवसरोऽयमात्मानं^b प्रकाशयितुम् । न भेतव्यम् । (इत्यर्थोक्ते स्वगतम्)
राजभावस्त्वभिज्ञातो^c भवेत् । भवतु । एवं तावदभिधास्ये ।

b 1-1. occasion

c 1-1. royalty

शकुन्तला—(पदान्तरे स्थित्वा)

कहं इदो वि मं अणुसरदि ।
[कथम् इतः अपि माम् अनुसरति ।]

राजा—(सत्वरमुपसृत्य)

कः पौरवे वसुमतीं शासति^d शासितरि दुर्विनीतानाम् ।
अयमाचरत्यविनयं^e मुग्धासु तपस्विकन्यासु ॥ २५ ॥

d 7-1. reigning

e 2-1. rudeness

(सर्वा राजानं दृष्ट्वा किञ्चिदिव सम्भ्रान्ताः)

अनसूया—

अज्ज । ए कखु किं पि अच्चाहिदं^f । इअं णो पिअसही
[आर्य । न खलु किम् अपि अत्याहितम् । इयं नौ प्रियसखी]
महुअरेण अहिह्वअमाणा कादरीभूदा ।
[मधुकरेण अभिभूयमाना कादरीभूता ।]

f 1-1. very alarming

(इति शकुन्तलां दर्शयति)

राजा—(शकुन्तलाभिमुखो भूत्वा)

अपि तपो वर्धते^g ?

(शकुन्तला साध्वसादवचना तिष्ठति)

g does your penance prosper? (a form of greeting to ascetics)

अनसूया—

दाणिं अदिधिविसेसलाहेण^h । हला सउन्दले, गच्छ
[इदानीम् अतिथिविशेषलाभेन । हला शकुन्तले, गच्छ]
उडअंⁱ । फलमिस्सं अर्घं/उवहर । इदं पादोदअं^j
[उटजम् । फलमिश्रम् अर्घम् उपहर । इदं पादोदकं]
मविस्सदि ।
[मविष्यति ।]

h distinguished guest

i 2-1. cottage

j 2-1. offering, see notes also

k 1-1. water for washing feet

राजा—

भवतीनां सुनुतयैव^l गिर कृतमातिथ्यम् ।

l 3-1. sweet

प्रियंवदा—

तेण हि इमस्मिं पञ्चाशतीअलाप^a सत्तवणवेदिआप
[तेन हि अस्यां प्रच्छायशतिलायां सप्तपर्णवेदिकायां]
मुहुत्तअं उवविसिअ परिस्समविणोदं^b करेदु अज्जो ।
[मुहुत्तकम् उपविश्य परिश्रमविनोदं करोतु आर्यः ।]

राजा—

नूनं यूयमप्यनेन कर्मणा परिश्रान्ताः ।

अनसूया—

हला सउन्दले, उइदं णो पज्जुवासणं^c अदिधीणं ।
[हला शकुन्तले, उचितं नः पर्युपासनम् अतिथीनाम् ।]
एत्थ उवविसम्ह ।
[अत्र उपविशामः ।]

(इति सर्वे उपविशन्ति)

शकुन्तला—(आत्मगतम्)

किं णु क्वु इमं जणं पेक्खिअ तवोवणविरोहिणो^d
[किं नु खलु इमं जनं प्रेदय तपोवनविरोधिनिः]
विआरस्स^e गमणीअ म्हि संवृत्ता ।
[विकारस्य गमनीया अस्मि संवृत्ता ।]

राजा—(सर्वा विलोक्य)

अहो समवयोरुपरमणीयं^f भवतीनां सौहार्दम् ।

प्रियंवदा—(जनान्तिकम्)

अणसूय, को णु क्वु एसो । चतुरगम्भीराकिदी महुरं
[अनसूये, को नु खलु एषः । चतुरगम्भीराकृतिः मधुरम्]
आलवन्तो पहावन्दो^g विअ लक्खीअदि ।
[आलपन् प्रभाववान् इव लक्ष्यते ।]

अनसूया—

सहि, मम वि अत्थि कोदूहलं^h । पुच्छिस्सं दाव
[सखि, मम अपि अस्ति कौतूहलम् । प्रदयामि तावद्]
णं ।
[एनम् ।]

(प्रकाशम्)

अज्जस्स मधुरालावजणिदोⁱ विस्सासो मं मन्तावेदि ।
[आर्यस्य मधुरालापजनितः विश्वासः मां मन्त्रयति ।]
कदमो अज्जेण राएसिर्वसो^j अलङ्करीअदि । कदमो
[कतमः आर्येण राजर्षिवंशः अलङ्कियते । कतमः]

a 7-1. cool on account of thick shade

b 2-1. removal of fatigue

c 1-1. sitting by the side of

d 6-1. inconsistent with the penance-grove

e 6-1. emotion

f 1-1. charming by reason of equality of age and appearance

g 1-1. endowed with majesty

h 1-1. curiosity

i 1-1. created by (his) sweet words

j 1-1. race of royal sages

वा विरहपञ्जस्तुअज्जणो किदो देसो । किं णिमित्तं वा
[वा विरहपर्युत्सुकजनः कृतः देशः । किं निमित्तं वा]
सुउमारदरो वि तवोवणगमणपरिस्समस्स अत्ता पदं
[सुकुमारतरः अपि तपोवनगमनपरिश्रमस्य आत्मा पदम्]
उवणोदो ।

a Subjected to;
exposed

[उपनीतः ।]

शकुन्तला—(आत्मगतम्)

हिअअ, मा उत्तम्म । एसा तुण चिन्दिदं अणसूआ
[हृदय, मा उत्तास्य । एषा त्वया चिन्तितम् अनसूया]
मन्तेदि ।
[मन्त्रयते ।]

b be not uneasy

राजा—(आत्मगतम्)

कथमिदानीमात्मानं निवेदयामि । कथं वात्मापहारं करोमि ।
भवतु । एवं तावदेनां वच्चे । (प्रकाशम्) भवति, यः पौरवेण
राज्ञा धर्माधिकारे नियुक्तः सोऽहमविघ्नक्रियोपलम्भाय धर्मा-
रण्यमिदमायातः ।

c 2-1. concealment
of self

d 7-1. supervision
of religion

अनसूया—

सणाहा दाणिं धम्मचारिणो ।
[सनाथाः इदानीं धर्मचारिणः ।]

e 1-3. possessed of
a guardian

(शकुन्तला शृङ्ग रत्नजां निरूपयति)

सख्यौ—(उभयोराचारं विदित्वा जनान्तिकम्)

f 6-2. both i.e.
Sakuntala and
Dushyanta

हला सउन्दले, जइ पत्थ अज्ज तादो सण्णिहिदो भवे ?
[हला शकुन्तले, यदि अत्र अद्य तातः सन्निहितः भवेत् ?]

शकुन्तला—(सरोषम्)

तदो किं भवे ?
[ततः किं भवेत् ?]

सख्यौ—

इमं जीविदसव्वस्सेण वि अदिधिविसेसं किदत्थं
[इमं जीवितसर्वस्वेन अपि अतिधिविशेषं कृतार्थं]
करिस्सदि ।
[करिष्यति ।]

g 3-1. all the pro-
perty of (his) life

शकुन्तला—

तुम्हे अवेध । किं पि हिअए करिअ मन्तेध ।
[युवाम् अपेतम् । किम् अपि हृदये कृत्वा मन्त्रयेथे ।]

h be off

ण वो वय्रणं सुणिस्सं ।
[न वां वचनं श्रोण्यामि ।]

राजा—

वयमपि तावद्भवत्यौ सखीगतं^a किमपि पृच्छामः ।

सख्यौ—

अज्ज, अणुग्गहो विअ इअं अब्भत्थणा^b ।
[आर्य, अनुग्रहः इव इयम् अभ्यर्थना ।]

राजा—

भगवान् काश्यपः शाश्वते ब्रह्मणि^c वर्तते । इयं च वः सखी
तदात्मजेति कथमेतत् ?

अनसूया—

सुणादु अज्जो । अत्थि को वि कोसिओ त्ति
[शृणोतु आर्यः । अस्ति कः अपि कौशिकः इति]
गोत्तराणामहेओ^d महप्पभावो राप्सी ।
[गोत्रनामधेयो महाप्रभावः राजर्षिः ।]

राजा—

अस्ति, श्रूयते ।

अनसूया—

तं णो पिअसहीणं पहवं^e अवगच्छ । उज्झिआप्प/
[तं नौ प्रियसख्याः प्रभवम् अवगच्छ । उज्झितायाः]
सरीरसंवड्ढणादीहि तादकस्सवो से पिदा ।
[शरीरसंवर्धनादिभिः तातकाश्यपः अस्याः पिता ।]

राजा—

उज्झितशब्देन जनितं मे कौतूहलम् आ मूलाच्छ्रोतुमिच्छामि^g ।

अनसूया—

सुणादु अज्जो । गोदमीतीरे पुरा किल तस्स राप्सिणो
[शृणोतु आर्यः । गौतमीतीरे पुरा किल तस्य राजर्षेः]
उग्गे तवसि वट्टमाणस्स किं पि जादसङ्केहि^h देवेहिं
[उग्गे तपसि वर्तमानस्य किम् अपि जातशङ्कैः देवैः]
मेणआ णाम अच्छरा पेसिदा णिअमविग्गकारिणी ।
[मेनका नाम अप्सरा प्रेषिता नियमविघ्नकारिणी ।]

राजा—

अस्त्येतदन्यसमाधिभिरुर्वं देवानाम् ।

a 2-1. relating to
your friend

b 1-1. request

c in perpetual celi-
bacy

d 1-1. having fami-
ly name

e 2-1. source, i.e.
father

f 6-1. deserted

g from the begin-
ning

h 3-3. alarmed

i 1-1. dread from
others' devotion

अनसूया—

तदो वसन्दोदारसमप से उम्मादइत्तअं० रूपं पेक्खिअ
[ततः वसन्तावतारसमये अस्याः उन्मादयितुकं रूपं प्रेक्ष्य ।]
(इत्यर्थोक्ते लज्जया विरमति)

a 2-1. ravishing ;
lit. intoxicating

राजा—

परस्तादवगम्यत एव० । सर्वथाणसरःसम्भवैषा ।

b rest could be easily
guessed

अनसूया—

अह इं ।
[अथ किम् ।]

राजा—

उपपद्यते ।

मानुषीषु कथं वा स्यादस्य रूपस्य संभवः० ।
न प्रभातरलं ज्योतिर्यदेति० वसुधातलात् ॥ २६ ॥
(शक्रन्तलाबोमुखी भूत्वा तिष्ठति)

c 1-1. birth ; possi-
bility
d tremulously radi-
ant flash

राजा—(आत्मगतम्)

लब्धावकाशो मे मनोरथः । किन्तु सख्याः परिहासोदाहृतां०
वरप्रार्थनां श्रुत्वा धृतद्वैत्रीभावकातरं० मे मनः ।

e 2-1 uttered in joke

प्रियंवदा—(सन्निहितं शकुन्तलां विलोक्य नायकाभिमुखी भूत्वा)

f 1-1 held in sus-
pense (and there-
fore) anxious

पुणो वि वत्तुकामो० विअ अज्जो ।
[पुनर अपि वत्तुकामः इव आर्यः ।]

g 1-1 eager to ask

(शक्रन्तला सखीमङ्गलं तर्जयति)

राजा—

सम्यगुपलक्षितं भवत्या । अस्ति नः सञ्चरितश्रवणलोभादन्यदपि
प्रष्टव्यम् ।

प्रियंवदा—

अलं विआरिअ । अणिअन्तणाणुओओ०० तवस्सिअणो णाम ।
[अलं विचार्य । अनियन्त्रणानुयोगः तपस्विजनः नाम ।]

h 1-1 whom ques-
tions could be put
freely

राजा—

सखीं ते ज्ञातुमिच्छामि ।

वैखानसं० किमनया व्रतमा प्रदानाद्
व्यापाररोधि मदनस्य निषेधितव्यम् ।

i 1-1 monastic
j till her gift in
marriage

अत्यन्तमात्मसदृशेक्षणवल्लभाभि—

यहो निवर्तस्यति समं हरिणाङ्गनाभिः ॥ २७ ॥

प्रियंवदा—

अज्ञ, धम्मचरणे वि परवसो अग्रं जणो । गुणो उण
[आर्य, धर्मचरणे अपि परवशः अग्रं जनः । गुणः पुनर]
से अणुरववरण्यदाणे सङ्कण्णो ।
[अस्याः अनुरूपवरप्रदाने सङ्कल्पः ।]

राजा —(आत्मगतम्)

न दुरवापेयं^a खलु प्रार्थना ।

भव हृदय सामिलापं^b सम्प्रति सन्देहनिर्णयो जातः ।

आशङ्कसे यदर्नि तदिदं स्पर्शक्षमं रत्नम् ॥ २८ ॥

शकुन्तला—(श्रोत्रमिव)

अणसूय, अहं गमिस्सं ।

[अनसूये, अहं गमिष्यामि ।]

अनसूया—

किं निमित्तं ?

[किं निमित्तम् ?]

शकुन्तला—

इमं असम्बद्धप्रलापिणि^c पिअंवदं अजाप गोदभीप

[इमाम् असम्बद्धप्रलापिणीं प्रियंवदाम् आर्यायै गौतम्यै]

णिवेदइस्सं ।

[निवेदयिष्यामि ।]

अनसूया—

सहि, ए जुत्तं ते अकिदसक्कारम् अदिधिविसेसं विसाज्जिअ

[सखि, न युक्तं ते अकृतसत्कारम् अतिथिविशेषं विसृज्य]

सच्चन्ददो^d गमणं ।

[स्वच्छन्दतो गमनम् ।]

(शकुन्तला न किञ्चिदुक्त्वा प्रस्थितिव)

राजा—(प्रहीतुमिच्छन् शृङ्खलात्मानम् । आत्मगतम्)

अहो चेष्टाप्रतिरूपिका^e कामिनो मनोवृत्तिः । अहं हि

अनुयास्यन्^f मुनितनयां सहसा विनयेन वारितप्रसरः^g ।

स्थानादनुच्चलन्नपि गत्वेव पुनः प्रतिनिवृत्तः ॥ २९ ॥

प्रियंवदा—(शकुन्तलां निरूप्य)

हला, ए दे जुत्तं गन्तुं ।

[हला, न ते युक्तं गन्तुम् ।]

a i-l. difficult of re-
nification

b i-l. hopeful

c irrelevant ; non-
sense

d of one's own
accord

e i-l. dissimilar to
(his) gestures

f i-l. about to
follow

g i-l. checked from
advancing

शकुन्तला—(सञ्भ्रमम्)

किं निमित्तं ?

[किं निमित्तम् ?]

प्रियंवदा—

रुक्मसेअणां दुवे धारेसि मे^a । एहि दाव । अत्तणं
[वृक्षसेचने द्वे धारयसि मे । एहि तावत् । आत्मानं]
मोचिअ तदो गमिस्ससि ।
[मोचयित्वा ततो गमिष्यसि ।]

(इति बलादेनां निर्वर्त्यति)

राजा—

भद्रे, वृक्षसेचनादेव परिश्रान्तामत्रभवतीं लक्ष्ये । तथा ह्यस्याः

स्रस्तांसावतिमात्रलोहिततलौ^b बाहू घटोत्प्रेण्या—

दद्यापि स्तनवेपथुं जनयति श्वासः प्रमाणाधिकः^c ।

बद्धं कर्णशिरीषरोधि वदने घर्मास्मस्तां जालकं

बन्धे स्रंसिनि^d चैकहस्तयमिताः पर्याकुला^e मूर्धजाः ॥३०॥
तदहमेनामनृणां करोमि ।

(इत्यङ्गुलीयं दातुमिच्छति)

(उभे नाममुदात्तराययतुवाच्य पस्परमवलोकयतः)

राजा—

अलमस्मानन्यथा सम्भाव्य राज्ञः प्रतिग्रहोऽयमिति^f राजपुरुषं
मामवगच्छथ ।

प्रियंवदा—

तेण हि णाव्हदि एदं अङ्गुलीअअं अङ्गुलीविओअं ।

[तेन हि नार्हति एतद् अङ्गुलीयिकम् अङ्गुलीवियोगम् ।]

अज्जस्स वअणेण अणिरिणा^g दाणिं एसा ।

[आर्यस्य वचनेन अनृणा इदानीम् एषा ।]

(किञ्चिद्विहस्य)

हला सउन्दले, मोइदा सि अणुअम्पिणा^h अज्जेण अधवा

[हला शकुन्तले, मोचिता असि अनुकम्पिना आर्येण अथवा]

महाराण । गच्छ दाणिं ।

[महाराजेन । गच्छ इदानीम् ।]

शकुन्तला—(आत्मगतम्)

जइ अत्तणो पहविस्संⁱ ।

[यदि आत्मनः प्रभविष्यामि ।]

a thou owest me

b 1-2 having palms
exceedingly red

c 1-1 more than
usual; abnormal

d fillet having
given way
e 1-3 dishevelled

f 1-1 present; gift

g 1-1 free from
debt

h 3-1 compassionate

i if I have control
over myself

(प्रकाशम्)

का तुमं विसज्जिद्वस्स रुन्धिद्वस्स वा^a ?

[का त्वं विस्रष्टव्यस्य रोद्धव्यस्य वा ?]

राजा—(शकुन्तलां विलोक्य । आत्मगतम्)

किं नु खलु यथा वयमस्यामेवमियमप्यस्मान् प्रति स्यात् । अथवा

लब्धावकाशा मे प्रार्थना^b । कुतः ,वाचं न मिश्रयति^c यद्यपि मे वचोभिःकर्णे ददात्यभिमुखं^d मयि भाषमाणे ।

कामं न तिष्ठति मदाननसम्मुखी सा

भूयिष्ठमन्यविषया^e न तु दृष्टिरस्याः ॥ ३१ ॥

नेपथ्ये—

भो भोस्तपस्विनः, सन्निहितास्तपोवनसत्स्वरक्षायै भवत ।

प्रत्यासन्नः किल मृगयाविहारी^f पार्थिवो दुष्यन्तः ।तुरगखुरहतस्तथा हि रेणु^g—र्विटपविषक्कजलार्द्रवल्कलेषु^h ।

पतति परिणतारुणप्रकाशः

शलभसमूहःⁱ इवाश्रमद्रुमेषु ॥ ३२ ॥

अपि च,

तीव्राघातप्रतिहततस्स्कन्धलघ्नैकदन्तः^jपादाकृष्टव्रततिवल्यासङ्गसञ्जातपाशः^k ।मूर्तो^l विघ्नस्तपस इव नो भिन्नसारङ्गयूथोधर्मारण्यं प्रविशति गजः स्यन्दनालोकभीतः^m ॥ ३३ ॥

(सर्वाः कर्णे दत्त्वा किञ्चिदिव संभ्रान्ताः)

राजा—(आत्मगतम्)

अहो धिक् पौरा अस्मदन्वेषिणस्तपोवनमुपहन्यन्ति । भवतु ।

प्रतिगमिष्यामस्तावत् ।

सख्यौ—

अज्ज; इमिणा आरण्यअवुत्तन्तेण पज्जाउल म्हा ।

[आर्य, अनेन आरण्यकवृत्तान्तेन पर्याकुलाः स्मः ।]

अणुजाणाहिⁿ णो उडअगमणस्स^o ।

[अनुजानीहि नः उडजगमनाय ।]

राजा—(ससम्भ्रमम्)

गच्छन्तु भवत्यः । वयमप्याश्रमपीडा यथा न भविष्यति तथा

प्रयतिष्यामहे ।

(सर्व उत्तिष्ठन्ति)

a what power have you to send me away or to detain me?

b or my wish has found free scope

c mingles

d she lends ear, i.e., listens attentively

e for the most part

f 1-1 amusing himself with chase

g 1-1 dust

h branch, bough

i 1-1 swarm of locusts

j violent blow

k creeper

l 1-1 embodied

m 1-1 terrified at the sight of chariot

n permit; allow
o cottage. There is no dative case in Prakrit and the genitive is used in its place

सख्यौ—

अज्ज, असम्भाविदादिधिसत्कारं^a भूओ वि पेक्खणणिमित्तं
[आर्य, असम्भावितातिधिसत्कारं भूयः अपि प्रेक्षणनिमित्तं]
लज्जेमो अज्जं विण्णवेदुं ।
[लज्जामहे आर्यं विज्ञापयितुम् ।]

राजा—

मा मैवम् । दर्शनेनैव भवतीनां पुरस्कृतोऽस्मि^b ।

शकुन्तला—

अणसूए, अहिएवकुससूए परिकखदं^c मे चलणं ।
[अनसूये, अभिनवकुशसूच्या परित्तं मे चरणम् ।]
कुरवअसाहापरिलगं^d च वक्कलं । दाव पाडिवाले^e
[कुरवकशाखापरिलग्नं च वल्कलम् । तावत् प्रतिपालयतं]
मं, जाव णं मोआवेमि ।
[माम्, यावद् एतद् मोचयामि ।]
(इति राजानमेवावलोकयन्ती सव्याजं विलम्ब्य सह सखीभ्यां निष्क्रान्ता ।)

राजा—

मन्दौत्सुक्योऽस्मि नगरगमनं प्रति । यावदनुयात्रिकान्^f समेत्य
नातिदूरे तपोवनस्य निवेशयामि । न खलु शक्नोमि शकुन्तला-
व्यापारादात्मानं निवर्तयितुम्^g । मम हि
गच्छति पुरः शरीरं धावति पश्चादसंस्तुतं^h चेतः ।
चीनांशुकमिव^{*} केतोः प्रतिवातंⁱ नीयमानस्य ॥ ३४ ॥
(इति निष्क्रान्ताः सर्वे)

॥ इति प्रथमोऽङ्कः ॥

—:०:—

॥ अथ द्वितीयोऽङ्कः ॥

(ततः प्रविशति विषण्णो^j विदूषकः)

विदूषकः—(निःश्वस्य)

भो दिट्ठं । एदस्स मिअआसीलस्स^k रणो वअस्सभावेण
[भोः दिष्टम् । एतस्य मृगयाशीलस्य राज्ञः वयस्यभावेन]
णिविण्णो^l म्हि । अअं मिओ, अअं वराहो^m, अअं
[निर्विण्णः अस्मि । अयं मृगः, अयं वराहः, अयं]
सहूलोⁿ चि मज्झणो वि गिम्हविरलपाअवच्छाआसु
[शार्दूलः इति मध्याह्ने अपि ग्रीष्मविरलपादपच्छायासु]

a 2-1 who has not received due hospitality

b 1-1 honoured

c 1-1 pricked

d entangled
e wait

f 2-3 follower

g to divert

h 1-1 not being in harmony

*see notes

i against the wind

j 1-1 dejected

k 1-1 given to chase

l 1-1 disgusted; tired
m 1-1 boar

n 1-1 tiger

वणराईसु^a आहिराडीअदि^b अडवीदो अडविं । पत्तसङ्कर-
 [वनराजेषु आहिराज्यते अटवीतः अटवीम् । पत्तसङ्कर-]
 कसाआणो^c कडुआणो^d गिरिणईजलाण पोअन्ति । आण-
 [कषायाणि कटूनि गिरिणदीजलानि पीयन्ते । अनि-]
 अदवेले^e सुल्लमंसभूइडो^f आहारो अरहीअदि^g । तुरगाणु-
 [यतवेले शल्यमांसभूयिष्ठः आहारः अश्यते । तुरगानु-]
 धावणकरिडदसान्धरो^h रत्तिम्म वि णिकामं सइदव्वं ए
 [धावनकरिडतसन्धेः रात्रौ अपि निकामं शयितव्यं न]
 तिथि । तदो महन्ते जेव पच्चूसⁱ दासोपपुत्ताहि^j सउण-
 [अस्ति । ततः महति एव प्रत्यूष दास्याःपुत्रैः शकुनि-]
 लुद्धपाहिं^k वणगगहणकोलाहलेण पडिबोधदो^m म्हि । पत्तण
 [लुब्धकैः वनग्रहणकोलाहलेन प्रतिबोधितः अस्मि।इयता]
 दाणं पि पांडा ए णिकमादेⁿ । तदो गरडस्स^o उवारि
 [इदानीम् अपि पांडा न निष्कामति । ततः गरडस्य उपारि]
 पिरिडआ^p संवुत्ता । हिओ किल अम्हेसु ओहोणेसु^q
 [पिटका संवृत्ता । ह्यः किल अस्मासु अवहोनेषु]
 तत्तभवदो मिआनुसारेण अस्समपदं पविट्टस्स तावस-
 [तत्रभवतो मृगानुसारेण आश्रमपदं प्रावेष्टस्य तापस-]
 कणआ सउन्दला णाम मम अधरणदाप^r दांसिदा ।
 [कन्यका शकुन्तला नाम मम अधन्यतया दर्शिता ।]
 सम्पदं णअरणगणस्स मणं कहं पि ए करोदि । अज्ज
 [साम्प्रतं नगरगमनाय मनः कथम् अपि न करोति । अद्य]
 वि तस्स तं जेव चिन्तअन्तस्स अच्छीसु पभादं
 [अपि तस्य ताम् एव चिन्तयतः अक्खोः प्रभातम्]
 आसि । का गदी^s । जाव णं किदाचारपरिकम्मं
 [आसीत् । का गतिः । यावद् एनं कृताचारपरिकर्माणं]
 पेक्खामि ।

[प्रेक्षे ।]

(इति परिक्रम्यावलोक्य च)

एसो बाणासणहत्थाहिं^t जवणीहिं वणपुष्पमालाधारि-
 [एषः बाणासनहस्ताभिः यवनीभिः वनपुष्पमालाधारि-]
 णीहिं परिवुदो इदो जेव आअच्छुदि पिअवअस्सो ।
 [णीभिः परिवृतः इतः एव आगच्छति प्रियवयसः ।]

a 7-3 path of forest
 b imperf. pass. part.
 आ-हिराड् to
 wander about
 c astringent
 d 1-3 bitter

e at irregular hours
 f roasted on spit
 g is eaten

h bruised
 i comfortably

j 7-1 dawn
 k 3-3 base-born

l bird
 m 1-1 awakened

n ceases
 o 6-1 boil, eruption

p 1-1 pimple
 q 7-3 lagged behind

r 3-1 misfortune

s what remedy?

t seat of arrow;
 bow

भोदु । अङ्गभङ्गविअलो^a विअ भविअ चिट्ठिस्सं ।
[भवतु । अङ्गभङ्गविकलः इव भूत्वा स्थास्यामि ।]
जइ एव्वं पि एणम विस्समं^b लहेअं ।
[यदि एवम् अपि नाम विश्रमं लभेय ।]

(इति दण्डकाष्ठमवलम्ब्य स्थितः)

(ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टपरिवारो राजा)

राजा—

कामं^c प्रिया न सुलभा मनस्तु तद्भावदर्शनाश्वसि ।।

अकृतार्थेऽपि^d मनसिजे^e रतिमुभयप्रार्थना^f कुरुते ॥ ३५ ॥

(स्मितं कृत्वा) एवमात्माभिप्रायसम्भावितेष्टचित्तवृत्तिः^g प्रार्थयिता
विडम्ब्यते^h । तद्यथा

स्निग्धं वीक्षितमन्यतोऽपिⁱ नयने यत्प्रेरयन्त्या तया

यातं यच्च नितम्बयोर्गुरुतया मन्दं विलासादिव ।

मा गा इत्यवरुद्धया यदपि सा सासूयमुक्ता^j सखी

सर्वं तत्किल मत्परायणमहो^k कामी^l स्वतां पश्यति ॥ ३६ ॥

विदूषकः—(तथा स्थित एव)

भो वअस्स, ए मे हत्था पसरन्ति । ता वाअामेत्तेण

[भो वयस्य, न मे हस्तौ प्रसरतः । तद् वाचामात्रेण]

जआवीअसि^m ।

[जाप्यसे ।]

राजा—

कुतोऽयं गात्रोपघातः ?

विदूषकः—

कुदो किल सअं अच्छी आउलीकरिअⁿ अस्सुकारणं

[कुतः किल स्वयम् अक्षिणी आकुलीकृत्य अश्रुकारणं]

पुच्छेसि ?

[पृच्छसि ?]

राजा—

न खल्ववगच्छामि । भिन्नार्थमभिधीयताम्^o ।

विदूषकः—

भो वअस्स, जं वेदसो खुज्जलीलं^p विडम्बेदि. तं कि

[भो वयस्य, यद् वेतसः कुब्जलीलां विडम्बयति, तत् किम्]

अत्तणो पहावेण, एणं एइवेअस्स^q ?

[आत्मनः प्रभावेण, ननु नदीवेगस्य ?]

a 1-1, troubled by paralysis of limbs

b 2-1 rest

c granted, though

d 7-1 not successful

e 7-1 love

f 2-1 enjoyment

g inferred

h is deluded

i it was looked at, looking; glance

j disdainfully

k 1-1 relating to me

l 1-1 lover

m thou art wished victory i. e., greeted

n having troubled

o plainly

p 2-1 imitation of hump-backed person

q 6-1 force of the current

राजा—

नदीवेगस्तत्र कारणम् ।

विदूषकः—

मम वि भवं ।

[मम अपि भवान् ।]

राजा—

कथमिव ?

विदूषकः—

एवं रज्जकजाणि^a उज्झित्वा एआरिसे अमाणुससञ्चारे^b

[एवं राज्यकार्याणि उज्झित्वा एतादृशे अमानुषसञ्चारे]

आउलप्पदेसे^c वणचरवृत्तिणा^d तुण होद्वं । जं सच्चं

[आकुलप्रदेशे वनचरवृत्तिना त्वया भवितव्यम् । यत् सत्यं]

पच्चहं सावदाणुसरणेहिं^e सङ्घोहिअसन्धिबन्धानं^f मम

[प्रत्यहं श्वापदानुसरणैः संक्षोभितसन्धिबन्धानां मम]

गत्ताणं अणीसो म्दि संवुत्तो । ता पसादइस्सं^g विसज्जिदुं

[गात्राणाम् अनीशः अस्मि संवृत्तः । तत् प्रसादयिष्ये विस्रष्टुं]

मं एक्काहं पि दाव विस्समिदुं ।

[माम एकाहम् अपि तावद् विश्रमिष्ये ।]

राजा—(स्वतः)

अयं चैवमाह । ममापि काश्यपसुतामनुस्मृत्य मृगयाविक्रवं^hचेतः । कुतः, *Band*

न नमयितुमधिज्यमस्मि शक्नो

धनुरिदमाहितसायकं मृगेषु ।

सहवसतिमुपेत्य यैः प्रियायाः

कृत इव मुग्धविलोकितोपदेशःⁱ ॥३७॥

विदूषकः—(राज्ञो मुखं विलोक्य)

अत्तमवं किं पि हिअए करिअ मन्तेदि । अरण्ये

[अत्र भवान् किम् अपि हृदये कृत्वा मन्त्रयते । अरण्ये]

मए रुदिअ आसि^j ।

[मया रुदितम् आसीत् ।]

राजा—(सस्मितम्)

किमन्यत् ? अनतिक्रमणीयं^k मे सुहृद्वाक्यमिति स्थितोऽस्मि ।

विदूषकः—

चिरं जीव ।

[चिरं जीव ।]

(इति गन्तुमिच्छति)

a 2-3 state affairs
7-1 unfrequented
by menc 7-1 wild region
d forestere wild beast
f 6-3 with their
joints shakeng I shall beg a fa-
vourh 1-1 disinclined to
wards huntingi 1-1 instruction in
beautiful glancesj I have wept in the
wilderness i. e.,
my words have
fallen on deaf earsk 1-1 not to be
transgressed

राजा—
वयस्य, तिष्ठ । शृणु सावशेषं^a मे वचः ।
विदूषकः—

a 2-1 with a remainder i.e. unfinished

आणवेदु भवं ।
[आज्ञापयतु भवान् ।]

राजा—
विश्रान्तेन भवता ममाप्येकस्मिन्ननायासे^b कर्मणि सहायेन^c
भवितव्यम् ।

b 7-1 easy
c 3-1 helper

विदूषकः—
किं मोदअखाज्जिआए^d ?
[किं मोदकखादिकायाम् ?]

d eating

राजा—
यत्र वक्ष्यामि ।

विदूषकः—
गहीदो खणो^e ।
[गृहीतः क्षणः ।]

e 1-1 opportunity

राजा—
कः कोऽत्र भोः ?
दौवारिकः—(प्रविश्य)

आणवेदु भट्टा ।
[आज्ञापयतु भर्ता ।]

राजा—
रैवतक, सेनापतिस्तावदाह्वयताम् ।
दौवारिकः—

तथा ।
[तथा ।]
(इति निष्क्रम्य सेनापतिना सह पुनः प्रविश्य)

एसो अण्णावणुक्कण्ठो^f भट्टा इदो दिण्णदिट्ठी^g जेव चिट्ठि ।
[एषः आज्ञापनोत्कण्ठः भर्ता इतः दत्तदृष्टिः एव तिष्ठति ।]
उवसण्णदु अज्जो ।
[उपसर्पतु आर्यः ।]

f 1-1 eager to give orders
g 1-1 with eyes fixed hither

सेनापतिः—(राजानमवलोक्य)
इष्टदोषापि^h स्वामिनि मृगया केवलं गुण एव संबृत्ता ।
तथा हि देवः

h though found injurious

अनवरतधनुर्ज्यास्फालनकूरपूर्व^a

रविकिरणसहिष्णु^b क्लेशलेशैरभिन्नम्^c ।

अपचितमपि^d गात्रं व्यायतत्वादलक्ष्यं

गिरिचर इव नागः प्राणसारं विभर्ति ॥३२॥

(उपेत्य) जयतु स्वामी । गृहीतश्चापदमरणम्^e । किमिति स्वीयते ।

राजा—

मन्दोत्साहः कृतोऽस्मि मृगयापवादिना माठव्येन ।

सेनापतिः—(जनान्तिक्म्)

सखे, स्थिरप्रतिबन्धो^f भव । अहं तावत्स्वामिनश्चित्तवृत्ति-
मनुवर्तिष्ये । (प्रकाशम्) प्रलपत्येष वैधयः^g । ननु प्रभुरेव
निदर्शनम् । पश्यतु देवः ।

मेदश्छेदकशोदरं लघु भवत्युत्थानयोग्यं वपुः

सत्त्वानामपि लक्ष्यते विकृतिमच्चित्तं^h भयक्रोधयोः ।

उत्कर्षःⁱ स च धन्विनां यदिषवः सिध्यन्ति लक्ष्ये चले^j

मिथ्यैव व्यसनं वदन्ति मृगयामीदृशं विनोदः कुतः ॥३६॥

विदूषकः—(सरोषम्)

अवेहि रे उच्छ्राहहेदुअ । अत्तभवं पकिदिं^k आपरणो ।

[अवेहि रे उत्साहहेतुक । अत्रभवान् प्रकृतिम् आपन्न ।]

तुमं दाव अडवीदो अडविं आहिण्डन्तो एरणसिआलोलु-

[त्वं तावद् अटवीतः अटवीम् आहिण्डन् नरनासिकालोलु-

वस्स^l जिण्णरिच्छस्स^m कस्स वि मुहे पडिस्ससि ।

[पस्य जीर्णर्क्षस्य कस्य अपि मुखे पतिष्यसि ।]

राजा—

भद्र सेनापते, आश्रमसन्निकृष्टस्थिताःⁿ स्मः । अतस्ते वचो

नामिनन्दामि^o । अद्य तावत्

गाहन्तां महिषा निपानसलिलं^p शृङ्गैर्मुहुस्ताडितं

छायावद्भक्तदम्बकं^q मृगकुलं रोमन्थमभ्यस्यतु^r ।

विश्रब्धं क्रियतां वपहततिमिर्मुस्ताक्षतिः^s पल्वले

विश्रामं लभतामिदं च शिथिलज्याबन्धमस्मद्भुः ॥ ४० ॥

सेनापतिः—

यत् प्रभविष्णवे^t रोचते ।

राजा—

तेन हि निवर्तय पूर्वगतान् वनग्राहिणः । यथा न मे सैनिकस्त-
पे वनमुपगच्छन्ति, तथा निषेद्धव्याः । पश्य

a constant

b able to hear

c 2-1 not affected

by smallest

amount of fatigue

d though reduced

e lit. taken; tracked

f 1-1 firm in oppo-

sition

g 1-1 fool

h 1-1 changed

i 1-1 glory

j moving mark

k 2-1 natural state

l greedy

m 6-1 old bear

n vicinity

o I do not approve

p pend; pool

q group

r 2-1 rumination

s 1-1 uprooting of

musta, a kind of

grass

t 4-1 mighty one

शमप्रधानेषु^a तपोधनेषु

गूढं^b हि दाहात्मकमस्ति तेजः ।

स्पर्शानुकूला^c इव सूर्यकान्ता*—

स्तदन्यतेजोऽभिभवाद्वमन्ति ॥ ४१ ॥

सेनापतिः—

यदाज्ञापयति स्वामी ।

विदूषकः—

गच्छ भो दासीपुत्र । धंसिदो^a दे उच्छाहवुत्तन्तो ।

[गच्छ भोः दास्याःपुत्र । ध्वंसितः ते उत्साहवृत्तान्तः ।]

(निष्क्रान्तः सेनापतिः)

राजा—(परिजनं विदोष्य)

अपनयन्तु भवत्यो मृगयावेषम् । रैवतक, त्वमपि स्वं नियोगम-
श्रूयं कुरु^e ।

परिजनः—

जं देवो आणवेदि ।

[यद् देवः आज्ञापयति ।]

(इति निष्क्रान्तः)

विदूषकः—

किदं भवदा दाणिं णिममिच्छिग्रं*। सम्पदं इमस्सिं

[कृतं भवता इदानीं निर्भक्षिकम् । सास्प्रतम् अस्मिन्]

पादवच्छात्राविरुद्धविदाणसणाहे^f सिलाग्रले^g उपविशतु

[पादपच्छायाविरचितवितानसनाथे शिलातले उपविशतु]

भवं । जाव अहं पि सुहासीणो^h होमि ।

[भवान् । यावद् अहम् अपि सुहासीनः भवामि ।]

राजा—

गच्छाग्रतः ।

विदूषकः—

एदु भवं ।

[एतु भवान् ।]

(उभौ परिक्रम्योपविष्टौ)

राजा—

माठव्य, अनवातवज्जुःरुजोऽसिंⁱ । येन त्वया द्रष्टव्यानां परं^j न
दृष्टम् ।

विदूषकः—

एणं भवं अगदो मे वट्टदि ।

[वज्जु भवान् अग्रतः मे वर्तते ।]

a calmness

b 1-1 hidden

c 1-3 agreeable to touch

* see notes

d 1-1 destroyed

e fill up your office, i.e., stand at the door

* see notes

f canopy

g 1-1 stone-seat

h 1-1 comfortably seated

i thou hast not obtained fruit of (thy) eyes
j 1-1 the best

राजा—

सर्वः कान्तमात्मीयं पश्यति । अहं तु तामेवाश्रमललामभूतां^a
शकुन्तलामधिकृत्य ब्रवीम ।

विदूषकः—(स्वगतम्)

होदु । से अवसरं ण दाइस्सं ।

[भवतु । अस्य अवसरं न दास्यामि]
(प्रकाशम्)

भो वअस्स, जइ सा तवस्सिकरणआ अणुअभयणीआ^b,
[भो वयस्य, यदि सा तपस्विकन्यका अनभ्यर्थनीया,]
ता किं ताए दिहुआए ।
[तदा किं तथा दृष्टकया ।]

राजा—

सखे, न परिहार्ये^c वस्तुनि पौरवाणां मनः प्रवर्तते ।

सुरयुवतिसम्भवं* किल मुनेरपत्यं तदुज्झिताधिगतम्^d ।

अर्कस्योपरि शिथिलं व्युतमिव नवमल्लिकाकुसुमम् ॥ ४२ ॥

विदूषकः—(विहस्य)

जथा कस्स वि पिएडखज्जुरेहिं^e उव्वेजिदस्स/ तित्ति-
[यथा कस्य अपि पिएडखज्जुरैः उव्वेजितस्य तित्ति-]
डिआए^g अहिलासो भवे, तथा अन्तेउरइत्थिआरअणपरि-
[डिकायाम् अभिलाषः भवेत्, तथा अन्तःपुरस्त्रीरत्नपरि-]
भाविणे^h भवदो इअं अभयथणाⁱ ।

[भाविनः भवतः इयम् अभ्यर्थना ।]

राजा—

न तावदेनां पश्यसि, येनैवमवादीः ।

विदूषकः—

तं कखु रमणिज्जं, जं भवदो वि विमहअं^j उप्पादेदि ।
[तत् खलु रमणीयम्, यद् भवतः अपि विस्मयम् उत्पादयति ।]

राजा—

वयस्य, किं बहूनां,

चित्रे निवेश्य परिकल्पितसत्त्वयोगा^k

रूपोच्चयेन मनसा विधिना कृता नु ।

स्त्रीरत्नधृष्टिपरा^l प्रतिभाति सा मे

धातुर्विभुत्वमनुचिन्त्य^m वपुश्च तस्याः ॥ ४३ ॥

विदूषकः—

जइ एव्वं, पच्चादेसोⁿ दाणिं रुववदीणं ।
[यदि एवम्, प्रत्यादेशः इदानीं रूपवतीनाम् ।]

a ornament

b 1-1 not fit to be
wooded, see notes
alsoc 7-1 fit to be aban-
doned

* see notes

d 1-1 found (by
kanva) when
deserted by her
(Menaka)

e 3-3 date

f 6-1 disgusted

g 7-1 tamarind

h disdain; slight-
ing

i 1-1 desire

j 2-1 wonder

k 1-1 united with
life

l 1-1 unique

m 2-1 ominpotence

n lit. rejection
supplanter

राजा—

इदं च मे मनसि वर्तते ।

अनाघ्रातं^a पुष्पं किसलयमलूनं^b करग्रहे^c—

रत्नाविद्धं रत्नं मधु नवमनास्वादितरसम् ।

अखण्डं पुण्यानां फलमेव च तद्रूपमनघं^d

न जाने भोक्तारं कमिह समुपस्थास्यति^e विधिः ॥४४॥

विदूषकः—

तेण हि लहु^f परिचाअहु एं भवं । मा कस्स वि

[नेन हि लघु परित्रायताम् एनां भवान् । मा कस्य अपि]

तवस्सिणो इङ्गुदीतेल्लचिक्कणसीसस्स^g इत्थे पडिस्सदि ।

[तपस्विनः इङ्गुदीतैलचिक्कणशीर्षस्य हस्ते पतिष्यति ।]

राजा—

परवती^h खलु तत्रभवती । न च सन्निहितोऽत्र गुरुजनः ।

विदूषकः—

अथ भवन्तं अन्तरेणⁱ कीदिसो से दिट्ठिराओ ?

[अथ भवन्तम् अन्तरेण कीदृशः अस्याः दृष्टिरागः ?]

राजा—

निसर्गादेवाप्रगल्भस्तपस्विकन्याजनः^j । तथापि तु,

अभिमुखे मयि संहृतमीक्षितं^k

हसितमन्यनिमित्तकृतोदयम्^l ।

विनयवारितवृत्तिरतस्तयाम^m

न विवृतो मदनोⁿ न च संवृतः ॥ ४५ ॥

विदूषकः—

किं ए कखु दिट्ठमेत्तस्स तुह अङ्कं^o आरोहदु ?

[किं नु खलु दृष्टमात्रस्य तव अङ्कम् आरोहतु ?]

राजा—

मिथःप्रस्थाने पुनः शालीनतयापि^p ममविष्कृतो भावस्तत्र-

भवत्या । तथाहि

दर्भाङ्कुरेण चरणः क्षतः । इत्यकारण्डे^q

तन्वी स्थिता कतिचिदेव पदानि गत्वा ।

आसीद्विवृत्तवदना^r च विमोचयन्ती^s

शाखासुवल्कलमसङ्क्रमपि द्रुमाणाम् ॥ ४६ ॥

a 1-1 unsmelled
b 1-1 uninjured
c 3-3 nail

d 1-1 spotless

e will approach to

f soon

g greasy

h 1-1 dependant
on another

i towards

j naturally

k 1-1 glance

l 1-1 raised from
a cause other
(than love)

m 1-1 with (its)
course checked
by modesty

n 1-1 love

o 2-1 lap

p 3-1 state of being
modest

q 1-1 pricked
r without occasion

s turned backwards
t 1-1 disentangling

विदूषकः—

तेण हि गहीदपाधेओ^a होहि । किदं तुप उवचणं^b
 [तेन हि गृहीतपाधेयो भव । कृतं त्वया उपचनं]
 तवोचणं त्ति पेक्खामि ।
 [तपोवनम् इति प्रेक्षे ।]

राजा—

सखे, तपस्विभिः कैश्चित् परिज्ञातोऽस्मि । चिन्तय तावत् केनाप-
 देशेन^c पुनराश्रमपदं गच्छामः ।

विदूषकः—

को अवरो अवदेसो । णं भवं रात्रा ।
 [कः अपरः अपदेशः । ननु भवान् राजा ।]

राजा—

ततः किम् ?

विदूषकः—

णीवारळ्ढुभाअं^d अम्हाणं उवहरन्तु त्ति ।
 [नीवारषष्ठभागम् अस्माकम् उपहरन्तु इति ।]

राजा—

मूर्खे, अन्यपेव भागधेयमेते^e तपस्विनो निर्वपन्ति^f यो रत्तरा-
 शीनपि विहायाभिनन्द्यते^g । पश्य,

यदुत्तिष्ठति वरणेभ्यो नृपाणां क्षयि^h तत्फलम् ।

तपःषड्भागमक्षय्यं ददत्यारण्यका हि नः ॥ ४७ ॥

नेपथ्ये—

हन्तः सिद्धार्थौ स्वः ।

राजा—(कर्णं दत्त्वा)

अये धीरप्रशान्तस्वरैस्तपस्विभिर्भावितव्यम् ।

दौवारिकः—(प्रविश्य)

जेदु जेदु भट्टा । एदे दुवे इसिकुमारआ पडि-
 [जयतु जयतु भर्ता । एतौ द्वौ ऋषिकुमारकौ प्रति-]
 हारभूमिंⁱ उवट्ठिदा ।
 [हारभूमिम् उपस्थितौ ।]

राजा—

तेन ह्यविलम्बितं^k प्रवेशय तौ ।

दौवारिकः—

एसो पवेसेमि ।

[एषः प्रवेशयामि]

(इति निष्क्रम्य । ऋषिकुमाराभ्यां सह प्रविश्य)

a provender
 b 1-1 pleasure
 garden

c 3-1 pretext

d 2-1 one sixth of
 wild rice. See
 notes also

e 2-1 tribute. Suffix
 धेय does not
 change the mean-
 ing of the word to
 which it is added .

f pay
 g is welcomed
 h 1-1 perishable

i an exclamation of
 pleasure, sorrow
 etc.

j 2-1 lit. the ground
 near the porter
 door

k immediately

इदो इदो भवन्ता ।
[इतः इतः भवन्तौ ।]

(उभौ राजानं विलोक्यतः)

प्रथमः—

अहो दीक्षितमोऽपि विश्वसनीयतास्य ८ वपुषः । अथवा, उपपन्न-
मेतदस्मिन्नुपिकल्पे ९ राजनि । कुतः,

अध्याक्रान्ता ८ वसतिरमुनाप्याश्रमे सर्वभोग्ये
रक्षायोगादयमपि तपः प्रत्यहं संचिनोति ८ ।

अस्यापि द्यां ९ स्पृशति वशिनश्चारणद्वन्द्वगीतः ९
पुण्यः शब्दो मुनिरिति मुहुः केवलं राजपूर्वः ॥४८॥

द्वितीयः—

गौतम, अयं स बलभित्सखो ९ दुष्यन्तः ?

प्रथमः—

अथ किम् ।

द्वितीयः—

तेन हि

नैतच्चित्रं यदयमुदधिश्यामसीमां ८ धरित्री-

मेकः कृत्वा नगरपरिघप्रांशुबाहुर्भुनक्ति ८ ।

आशंसन्ते समितिषु सुराः सक्त्वैरा हि दैत्यै-

रस्याधिज्ये धनुषि विजयं पौरहूते ८ च वज्रे ॥४९॥

उभौ—(उपगम्य)

विजयस्व राजन् ।

राजा—(आसनादुत्थाय)

अभिवादये भवन्तौ ।

उभौ—

स्वस्ति भवते ।

(इति कठान्युपहरतः)

राजा—(सप्रणामं परिगृह्य)

आह्वामिच्छामि ।

उभौ—

विदितो भवानाश्रमसदामिहस्थः । तेन भवन्तं प्रार्थयन्ते ।

राजा—

किमाज्ञापयन्ति ?

उभौ—

तत्रभवतः कण्वस्य महर्षेस्सान्निव्याद्रक्षांसि न इष्टिविघ्नमुत्पा-
दयन्ति । तत्कतिपयरात्रं ८ सारथिद्वितीयेन भवता सनाथी ८
क्रियतामाश्रम इति ।

a 1-1 trustworthi-
ness
b 7-1 resembling
a Rishi, but some-
what inferior
c 1-1 taken possession
of
d accumulates
e 2 1 heaven
f 1-1 sung by pairs
of celestial min-
strels

g Indra

h 2-1 having the
ocean as its dark
boundary
i tall like a bar or
bolt which fastens
a gate

j 7-1 belonging to
Indra

k for a few nights
l 1-1 having a
master or a guardian

राजा—

अनुगृहीतोऽस्मि ।

विदूषकः—(मपवार्य)

एसा दारिणि अणुऊला दे अब्भत्थणा ।

[एषा इदानीम् अनुकूला ते अभ्यर्थना ।]

राजा—(श्रितं कृत्वा)

रैवतक, मद्रचनादुच्यतां सारथिः 'सवाणासनं' ^a रथमुपस्थापयेति ।^a lit. seat of arrows; bow

दौवारिकः—

जं देवो आणवेदि ।

[यद् देवः आज्ञापयति ।]

(इति निष्क्रान्तः)

उभौ—(सहर्षम्)

अनुकारिणि पूर्वेषां युक्तरूपमिदं त्वयि ।

आपन्नाभयसत्त्वेषु ^b दीक्षिताः ^c खलु पौरवाः ॥५०॥^b 7-3 sacrifice of exempting the distressed from fear

राजा—(सप्रणामम्)

^c 1-3 ordained

गच्छतां पुरो भवन्तौ । अहमप्यनुपदमागत एव ।

उभौ—

विजयस्व ।

(इति निष्क्रान्तौ)

राजा—

माठव्यं, अप्यस्ति ते शकुन्तलादर्शने कुतूहलम् ?

विदूषकः—

पढमं सपरिवाहं ^d आसि । दारिणि रक्खसवुत्तन्तेण बिन्दू^d inundation

[प्रथमं सपरिवाहम् आसीत् । इदानीं राक्षसवृत्तान्तेन बिन्दुः]

वि णावसेसिदो ^e ।^e is not left

[अपि नावशेषितः ।]

राजा—

मा भैषीः । ननु मेत्समीपे वर्तिष्यसे ।

विदूषकः—

एसो तव चक्ररक्खभिदो ^f म्हि ।^f 1-1 protector of wheel

[एषः तव चक्ररक्षीभूतः अस्मि ।]

दौवारिकः—(प्रविश्य)

सज्जो रथो भट्टिणो विजयप्रपत्त्याणं ^g अवेक्खदि । एसो उण^g 2-1 advance to victory

[सज्जः रथः भर्तुः विजयप्रस्थानम् अपेक्षते । एषः पुनर्]

राजराजो देवीणां^a आणत्तिहरओ करभओ आअदो ।
[नगरात् देवीनाम् आणत्तिहरः करभकः आगतः ।]
राजा—(सादरम्)

^a 6-3 queen-mother.
Plural used to
show respect

किमम्बाभिः प्रेषितः ?

दौवारिकः—

अथ इ ।

[अथ किम् ।]

राजा—

ननु प्रवेश्यताम् ।

दौवारिकः—

तथा ।

[तथा ।]

(इति निष्क्रम्य । करभकेण सह प्रविश्य)

एसो भट्टा । उवसप्प ।

[पषः भर्ता । उपसर्प ।]

करभकः—

जेदु जेदु भट्टा । देवी आणवेदि — 'आआमिणि चउत्थ-
[जयतु जयतु भर्ता । देवी आण्णापयति — आगमिनि चतुर्थ-]
दिअहे पुत्तपिण्डपालणो^b णाम उववासो^c भविस्सदि । तर्हि
[दिवसे पुत्तपिण्डपालनः नाम उपवासः भविष्यति । तत्र]
दीहाउणा अवस्सं अम्हे सम्भाविद्व^d ति ।
[दीर्घायुषा अवश्यं वयं सम्भावयितव्याः इति ।]

^b body
^c 1-1 fast

^d 1-3 ought to be
honoured

राजा—

इतस्तपस्विकार्यम् । इतो गुरुजनाज्ञा । द्वयमप्यनतिक्रमणीयम्^e ।
किमत्र प्रतिविधेयम् ?

^e 1-1 not to be trans-
gressed

विदूषकः—

तिसङ्कु* विअ अन्तरा^f चिट्ठ ।

[त्रिशङ्कुः इव अन्तरा तिष्ठ ।]

* see notes
^f in the middle

राजा—

सत्यमाकुलीभूतोऽसि ।

कृत्ययोर्भिन्नदेशत्वाद्^g द्वैधीभवति^h मे मनः ।

पुरुः प्रतिहतंⁱ शैलैः स्रोतः स्रोतोवहो यथा ॥१॥

(विचिन्त्य) सखे, त्वमम्बया पुत्र इति प्रतिगृहीतः^j । अतो
भवानितः प्रतिनिवृत्य मां तपस्विकार्यव्यग्रमानसमावेद्य तत्र-
भवतीनां पुत्रकृत्यमनुष्ठातुमर्हति ।

^g 6-2 duty
^h is divided into
two
ⁱ 1-1 checked
^j 1-1 accepted

विदूषकः—

एं खलु मं रक्खोभीरुअं गणेसि ।
[ननु खलु मां रक्षोभीरुकं गणयसि ।]

राजा—(सस्मितम्)

भो महाब्राह्मण*, कथमेतद्भवति संभाव्यते ?

विदूषकः—

जथा रात्राणुपण^a गन्तव्यं तथा गमिस्सं ।
[यथा राजानुजेन गन्तव्यं तथा गमिष्यामि ।]

राजा—

ननु तपोवनोपरोधः परिहरणीय इति सर्वाननुयात्रिकांस्त्वयैव
सह प्रस्थापयामि ।

विदूषकः—(सगर्वम्)

तेण हि जुवराओ^b म्हि दाणिं संबुतो ।
[तेन हि युवराजः अस्मि इदानीं संबुत्तः ।]

राजा—(आत्मगतम्)

चपलोऽयं बहुः^c । कदाचिदस्मत्प्रार्थनामन्तःपुरेभ्यः कथयेत् ।
भवतु । एनमेवं वच्चे । (विदूषकं हस्ते गृहीत्वा । प्रकाशम्) वयस्य
अभिगौरवादाश्रमं^d गच्छामि । न खलु सत्यमेव तापसकन्यकायां
शकुन्तलायां ममाभिलाषः । पश्य,

क वयं क परोक्षमन्मथो^e मृगशवैः सममेधितो जनः ।
परिहासविजल्पितं^f सखे परमार्थेन न गृह्यतां वचः ॥३२॥

विदूषकः—

अथ इं ।

[अथ किम् ।]

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे)

॥ इति द्वितीयोऽङ्कः ॥

* see notes

^a 3-1 younger
brother of a
king

^b 1-1 heir-apparent.
See notes also

^c 1-1 fellow

^d 5-1 reverence for
ascetics

^e 1-1 having no
perception of
love; uninfluenced
by love

^f 1-1 uttered in
joke



॥ अथ तृतीयाङ्कादौ विष्कम्भः*॥

(ततः प्रविशति कुशानादाय यजमानशिष्यः)

शिष्यः—

अहो महाप्रभावो राजा दुष्यन्तः, येन प्रविष्टमात्र एवाश्रमं
तत्रभवति निरुपस्रवानि^a नः कर्माणि संवृत्तानि ।

का कथा बाणसन्धाने ज्याशब्देनैव दूरतः ।

हुङ्कारेण^b धनुषः स हि विघ्नानपोहति^c ॥ ५३ ॥

यावदिमान् वेदिसंस्तरणार्थं^d दर्भानुत्विग्म्य* उपहरामि । (पक्रिम्या-
वलोक्य च । आकाशे) प्रियंवदे, कस्येदमुशीरानुलेपनं^e मृणालवन्ति
च नलिनीपत्राणि नीयन्ते ? (श्रुतिमभिनीय) किं ब्रवीषि —
'आतपलङ्घनाद् बलवद् अस्वस्था शकुन्तला । तस्याः शरीर-
निर्वाणयेति^f ।' प्रियंवदे, यत्नादुपचर्यताम् । सा हि तत्रभवतः
कुलपतेरुच्छ्वसितम्^g । अहमपि तावद्वैतानिकं^h शान्त्युदकमस्यै
गौतमीहस्ते विसर्जयिष्यामि ।

(इति निष्क्रान्तः)

॥ इति विष्कम्भः ॥

॥ अथ तृतीयोऽङ्कः ॥

(ततः प्रविशति समदनावस्थोऽराजा)

राजा—(सचिन्तं निश्चल्य)

जाने तपसो वीर्यं^j सा बाला परवतीति मे विदितम् ।

न च निम्नादिव^k सलिलं निवर्तते मे ततो हृदयम् ॥ ५४ ॥

भगवन् कुसुमायुध, त्वया चन्द्रमसा च विश्वसनीयाभ्यामति-
सन्धीयते^l कामिजनसार्थः^m । कुतः,

तव कुसुमशरत्वं शीतरश्मित्वमिन्दो-

द्वयमिदमयथार्थंⁿ दृश्यते मद्दिधेषु ।

विसृजति^o हिमगर्भैरग्निमिन्दुर्मयूखै-

स्त्वमपि कुसुमबाणान् वज्रसारी करोषि ॥ ५५ ॥

भगवन् कामदेव, न ते मय्यनुकोशः^p । (मदम्बाधां निरूप्य) कुतस्ते
कुसुमायुधस्य सतस्तैर्दृश्यमेतत् । आं ज्ञातम् ।

अद्यापि नूनं हरकोपवन्धि^q—

स्त्वयि ज्वलत्यौर्व^r श्वाम्बुराशौ ।

त्वमन्यथा मन्मथ मद्दिधानां

भस्मावशेषः^s कथमित्यमुष्णः ॥ ५६ ॥

* see notes

a 1-3 free from molestation

b 3-1 roar

c dispels

d for strewing on the altar

* see notes

e 1.1 ointment of Usira, a kind of fragrant grass

f 4-1 cooling

g 1.1 breath; life
h 2-1 belonging to the sacrifice called Vítana

i 1.1 in the state of one in love

j 2-1 potency

k 5-1 low land

l is deceived
m 1.1 host of lovers

n 1-1 untrue

o emits

p 1-1 pity; com-
passion

q 1.1 fire of Siva's wrath, see notes also

r 1-1 su' marine fire

s 1-1 nothing left but ashes

अथवा

अनिशमपि^a मकरकेतुर्मनसोरुजमावहन्नभिमतो मे ।यदि मदिरायतनयनां^b तामधिकृत्य प्रहरतीति ॥ ५७ ॥भगवन् कन्दर्प, एवमुपालब्धस्य^c ते न मां प्रत्यनुक्रोशः ।वृथैव सङ्कल्पशतैरजस्र^d—

मनङ्ग नीतोऽसि मया विवृद्धिम् ।

आकृष्य चापं श्रवणोपकरणे^e

मय्येव युक्तस्तव बाणमोक्षः ॥ ५८ ॥

(सखेदं परिक्रम्य) क नु खलु संस्थिते/ कर्मणि सदस्यैरनुज्ञातः

श्रमक्लान्तमात्मानं^f विनोदयामि । (निःश्वस्य) किं नु खलु मे

प्रियादर्शनादृते शरणमन्यत् । यावदेनामन्विष्यामि । (सूर्यमवलोक्य)

इमामुग्रातपां^g वेलां प्रायेण लताव नयवत्सु^h मालिनीतरेषु सस-खीजना शकुन्तला गमयतिⁱ । तत्रैव तावद्रच्छामि । (परिक्रम्या-वलोक्य च) अनया बालपादपवाध्या^k सुतनुराचिरं गतेति तर्क-

यामि । कुतः,

सम्मोलान्ति न तावद् बन्धनकोषास्तयावचितपुष्पाः^l ।क्षीरस्निग्धाश्चामी^m दृश्यन्ते किशलयच्छेदाः ॥ ५९ ॥(स्पर्श रूपयित्वा) अहो प्रवातसुभगोऽयमुद्देशःⁿ ।शक्यमरविन्दसुरभिः कणवाही^o मालिनीतरङ्गाणाम् ।अङ्गैरनङ्गतैरवरिलमालिङ्गितुं^p पवनः ॥ ६० ॥(परिक्रम्यावलोक्य च) अस्मिन् वेतसपरिनिक्षिप्ते^q लतामण्डपे सन्निहितया

तया भवितव्यम् । तथा हि । (अथो विलोक्य)

अभ्युन्नता पुरस्तादवगाढा^r जघनगौरवात्पश्चात् ।द्वारेऽस्य पाण्डुसिकते^s पदपङ्क्तिर्दृश्यतेऽभिनवा ॥ ६१ ॥

यावद् विटपान्तरेणावलोकयामि ।

(परिक्रम्य । तथा कृत्वा । सहस्रम्) अये लब्धं नेत्रनिर्वाणम्^t । एषा मे

मनोरथप्रियतमा सकुसुमास्तरणं शिलापट्टमधिशयाना सखी-

भ्यामन्वास्यते^u । भवतु । श्रोण्याभ्यासां विश्रम्भकथितानि^v ।

(इति विलोक्यन् स्थितः)

(ततः प्रविशति यथोक्तव्यापारा सह सखीभ्यां शकुन्तला)

(सख्यावुपवीजयतः)

सख्यौ—(उपवीज्य । सखेहम्)

हला सउन्दले, अवि सुहाअदि दे णलिणीपत्तवादो ?

[हला शकुन्तले, अपि सुखायते ते नलिनीपत्रवातः ?]

a incessantly

b 2-1 having in-
toxicating (and)
long eyes

c 6-1 reproached

d 3-3 hundreds of
desires

e near

f 7-1 finished

g 2-1 weary with
fatigue

h 2-1 intensely hot

i 7-3 dotted with
borders of creepers
j passesk 3-1 avenue of
young treesl 1-8 cavity of
flower-stalkm 1-3 smeared with
milky juicen 1-1 pleasant be-
cause of fresh
breeze

o spray

p 3-3 inflamed by
the bodiless one,
i.e., Kamadeva

q rattan

r 1-1 depressed

s said

t 1-1 full bliss of
eyes

u is attended

v 2-3 friendly talk

शकुन्तला—

किं बीजअन्ति मं सहीओ ।

[किं बीजयतः मां सख्यौ ।]

(सख्यौ विषादं नाटयित्वा परस्परमवलोक्यतः)

राजा—

बलवदस्वस्थशरीरा शकुन्तला दृश्यते । (सवितर्कम्) तत्किमय-
मातपदोषः स्यात्, उत यथा मे मनसि वर्तते । (सा भलायं निर्वर्ण्य)
अथवा कृतं सन्देहेन ।

स्तनन्यस्तोशीरं^a प्रशिथिलमृणालैकवलयं^b

प्रियायाः साबाधं^c तदपि कमनीयं वपुर्दिदम् ।

समस्तापः कामं मनसिजनिदाघप्रसरयो^d-

नं तु ग्रीष्मस्यैवं सुभगमपराद्धं युवतिषु ॥६२॥

प्रियंवदा—(जनान्तिष्ठम्)

अणसूय तस्स राणसिणो पढमदंसणादो^e आरहिअ पज्जुस्सुआ
[अनसूये, तस्य राजर्षेः प्रथमदर्शनाद् आरभ्य पर्युत्सुका]
विअ सउन्दला । किं णु कखु से तणिणमित्तो अअं
[इव शकुन्तला । किं नु खनु अस्याः तन्निमित्तः अयम्]
आतङ्को^f भवे ।
[आतङ्कः भवेत् ।]

अनसूया—

सहि, मम वि ईदिसी आसङ्का हिअअस्स । होदु । पुच्छिस्सं
[सखि, मम अपि ईदृशी आशङ्का हृदयस्य । भवतु । प्रत्यामि]
दाव णं । (प्रकाशम्) सहि, पुच्छिद्वंवा सि किं पि ।
[तावदपनाम् । सखि, प्रष्टव्या असि किम् अपि ।]
बलिअं कखु दे सन्दाओ ।
[बलीयान् खलु ते सन्तापः ।]

शकुन्तला—(पूर्वार्धेन शयनादुत्थाय^g)

हला, किं वत्तुकामा सि ।

[हला, किं वक्तुकामा असि ।]

अनसूया—

हला सउन्दले, अणभन्तरा^h कखु अम्हे मदणगदस्सं
[हला शकुन्तले, अनभ्यन्तरे खलु आवां मदनगतस्य]
वुत्तन्तस्स । किंनु, जादिखी इदिहासणिबन्धेⁱ काम-
[वृत्तान्तस्य । किन्तु, यादृशी इतिहासनिबन्धेषु काम-]

a 1-1 having *Usira*
applied to the
bosom

b bracelet

c 1.1 disordered

d 6-2 prevalence
of love and hot
season

e 5-1 first sight

f 1-1 malady

g half-rising from
her bed

h 1-2 ignorant
i 6-1 relating to
love

j 7-8 legendary
tales

अमाणां^a अवस्था सुणीअदि तादिसिं दे पेक्खामि ।
 [यमानानाम् अवस्था श्रूयते तादृशीं ते प्रेक्षे ।]
 कहेहि, किं निमित्तं दे सन्दावो ? विआरं क्वु परमत्थदो
 [कथय, किं निमित्तं ते सन्तापः ? विकारं खलु परमार्थतः]
 अजाणिएअ अणारम्भो पडिआरस्स^b ।
 [अज्ञात्वा अनारम्भः प्रतिकारस्य ।]

राजा—

अनसूययापि मदीयस्तर्कोऽवगतः ।

शकुन्तला—(आत्मगतम्)

बलिअं क्वु मे अहिणिवेसो^c दाणि पि । सहसा
 [बलीयान् खलु मे अभिलिपेशः इदानीम् अपि । सहसा]
 पदाणं ए सक्खोमि णिवेदिदुं ।
 [एतयोः न शक्नोमि निवेदितुम् ।]

प्रियंवदा—

सहि सउन्दले, सुटु एसा भणादि । किं अत्तणो आतङ्कं
 [सखि शकुन्तले, सऽटु एसा भणति । किम् आत्मनः आतङ्कम्]
 उवेक्खसि । अणुदिअहं क्वु परिहीअसि अङ्गेहि^d । केवलं
 [उपेक्षसे । अनुदिवसं खलु परिहीयसे अङ्गैः । केवलं]
 लावणमई छाआ^e तुमं ए मुअदि ।
 [लावण्यमयी छाया त्वां न मुञ्चति ।]

राजा—

अवितथमाह^f प्रियंवदा । तथा हि

क्षामक्षामकपोलमाननमुरः^g काठिन्यमुक्कस्तनं

मध्यः^h क्लान्ततरः प्रकामविनतावंसोⁱ छविः पाण्डुरा ।

शोच्या^j च प्रियदर्शना च मदनक्लिष्टेयमालक्ष्यते

पत्राणामिव शोषणेन मरुता स्पृष्टा लता माधवी ॥६३॥

शकुन्तला—

सहि, कस्स वा अणस्स कथइस्सं । किन्तु आआस-
 [सखि, कस्य वा अन्यस्य कथयिष्यामि । किन्तु आयास-]
 इत्तिआ^k दाणि वो भविस्सं ।
 [यिवी इदानीं वां भविष्यामि ।]

उभे—

अदो एव्व क्वु णिव्वन्धो^l । सिणिद्धजणसंविमत्तं^m हि दुक्खं
 [अतः एव खलु निर्वन्धः । क्षिग्धजनसंविभक्तं हि दुःखं]

a 6-3 love-sick
people

b 6-1 remedy

c 1-1 attachment

d then art abandon-
ed by thy
limbs; thy limbs
are wasting away
e 1-1 lovely com-
plexion

f not untrue; true

g 1-1 having cheeks
excessively emaci-
ated

h 1-1 waist

i 1-2 shoulder

j 1-1 deplorable

k 1-1 troublesome

l 1-1 importunity
m 1-1 shared by
affectionate
friends

सज्जवेदणं^a होदि ।
[सह्यवेदनं भवति।]

a 1-1 of bearable pain

राजा—

पृष्टा जनेन समदुःखसुखेन^b बाला
नेयं^c न^c वक्ष्यति मनोगतमाधिहेतुम् ।

b 3-1 who shares her pains and pleasures

दृष्टो विवृत्य बहुशोऽप्यनया सतृष्ण-
मन्त्रान्तरे श्रवणकातरतां* गतोऽस्मि ॥ ६४ ॥

c two negatives used to strengthen the affirmative
* see notes

शकुन्तला—

सहि, जदो पडुदि मम दंसणपहं आअदो सो तपोवण-
[सखि, यतः प्रभृति मम दर्शनपथम् आगतः सः तपोवन-]
रक्खिदा राएसी ।
[रक्षिता राजर्षिः ।]

(इत्यर्थोक्तेन लज्जां नाटयति)

उभे—

कधेदु पिअसही ।
[कथयतु प्रियसखी ।]

शकुन्तला—

तदो पडुदि तग्गदेण अहिलासेण एतद्वत्थ म्हि संवुत्ता ।
[ततः प्रभृति तद्गतेन अभिलाषेण एतद्वत्स्था अस्मि संवृत्ता।]

राजा—(सहर्षम्)

भुतं श्रोतव्यम् ।

स्मर एव तापहेतुर्निर्वापयिता^d स एव मे जातः ।
दिवस इवाभ्रश्यामस्तपात्यये^e जीवलोकस्य ॥ ६५ ॥

d 1-1 cooler

e 7-1 end of the hot season

शकुन्तला—

तं जइ वो अणुमदं, तथा वट्ठध, जधा तस्स राएसिणो
[तद् यदि वाम् अनुमतम्, तथा वर्तेथाम्, यथा तस्य राजर्षेः]
अणुकम्पणिज्जा होमि । अएणधा अवस्सं सिञ्चध
[अनुकम्पनीया भवामि । अन्यथा अवश्यं सिञ्चतं]
मे तिलोदअं/ ।
[मे तिलोदकम् ।]

f otherwise most certainly pour out for me water mixed with sesamum-seed. see notes also

g 1-1 remover of doubts

राजा—

संशयोच्छेदि^g वचनम् ।

प्रियंवदा—(जनान्तिकम्)

अणसूण, दूरगअमम्मधा^h अक्खमा इअं कालहरणस्स ।
[अनसूये, दूरगतमन्मथा अक्षमा इयं कालहरणस्य ।]

h 1-1 far gone in love

जस्मिं बद्धभावा एसा^a, सो ललामभूदो पौरवाणं ।

[यस्मिन् बद्धभावा एषा, सः ललामभूतः पौरवाणाम् ।]

ता जुत्तं से अहिलासो अहिणन्दिदुं ।

[तद् युक्तम् अस्याः अभिलाषः अभिनन्दितुम् ।]

अनसूया -

तथा जथा भणसि ।

[तथा यथा भणसि ।]

प्रियंवदा—(प्रकाशन्)

सहि, दिट्ठिआ, अणुरूपो से अहिणिवेसो । साअरं

[सखि, दिष्ट्या, अनुरूपः अस्याः अभिनिवेशः । सागरं]

वज्जिअ कहिं वा महाणइ ओदरदि । को दाणिं

[वर्जयित्वा कुत्र वा महानदी अवतरति । कः इदानीं]

सहअरं अन्तरेण अदिमुत्तलदं पल्लविदं^b सहेदि ।

[सहकारम् अन्तरेण अतिमुक्कलतां पल्लवितां सहते ।]

राजा -

किमत्र चित्रम् । यदि विशाखे शशाङ्कलेखामनुवर्तेते* ।

अनसूया -

को उण उवाओ भवे, जेण अविलम्बिअं णिहुधं^c

[कः पुनर् उपायः भवेत्, येन अविलम्बितं निभृतं]

अ सहीण मणोरहं सम्पादेमह ।

[च सख्याः मनोरथं सम्पादयावः ।]

प्रियंवदा -

णिहुअं ति चिन्तणिज्जं भवे । सिग्घं ति सुअरं ।

[निभृतम् इति चिन्तनीयं भवेत् । शीघ्रम् इति सुकरम् ।]

अनसूया -

कधं विअ ।

[कथम् इव ।]

प्रियंवदा -

णं सो राप्सी इमस्मिं सिणिद्धदिट्ठीए सूइदाहिलासो

[ननु सः राजर्षिः अस्यां स्निग्धदृष्ट्या सूचिताभिलाषः]

इमाइं दिअहाइं पज्जाअरकिसो^d लक्खीअदि ।

[इमानि दिवसानि प्रजागरकृशो लक्ष्यते ।]

राजा—(आत्मानमवलोक्य)

सत्यमित्यंभूत एवासि । तथा हि

a. n whom she has
fixed her affections

b 2-1 sprouted

* see notes

c secretly

d 1-1 emaciated by
sleeplessness

इदमशिशिरैरन्तस्तापाद्विषण्मणीकृतं ^a

निशि निशि भुजन्त्यस्तापाङ्गप्रवर्तिभिरश्रुभिः ।

अनतिलुलितज्याघ्रताङ्गं मुहुर्मणिबन्धनात्

कनकवलयं ^b स्वस्तं स्वस्तं मया प्रतिसार्यते ॥६६॥

प्रियंवदा—(विचित्रम्)

हला, मअणलेहो ^c से करीअदु । इमं देवदासेसावदेसेण ^d

[हला, मदनलेखः अस्याः क्रियताम् । इमं देवताशेषापदेशेन]

सुमणोगोविदं ^e करिअ से हत्थअं पावइस्सं ।

[सुमनोगोपितं कृत्वा अस्य हस्तं प्रापयिष्यामि ।]

अनसूया—

रोअदि मे सुउमारो पओओ । किं वा सउन्दला भणादि ?

[रोचते मे सुकुमारः प्रयोगः । किं वा शकुन्तला भणति ?]

शकुन्तला—

सहीणिओओ वि विकर्पीअदि ^f ?

[सखीनियोगः अपि विकल्प्यते ?]

प्रियंवदा—

तेण हि अत्तणो उवण्णासपुव्वं ^g चिन्तेहि दाव किं पि

[तेन हि आत्मनः उपन्यासपूर्वं चिन्तय तावत् किम् अपि]

ललिदपदबन्धणं ^h ।

[ललितपदबन्धनम् ।]

शकुन्तला —

हला, चिन्तेमि अहं । अवहीरणभीरुअं पुणो वेवदि ⁱ

[हला, चिन्तयामि अहम् । अवधीरणभीरुकं पुनः वेपते]

मे हिअअं ।

[मे हृदयम् ।]

राजा—(सवर्षम्)

अयं स ते तिष्ठति सङ्गमोत्सुको ^k

विशङ्कसे भीरु यतोऽवधीरणम् ।

लभेत वा प्रार्थयिता न वा श्रियं

श्रिया ^l दुरापः कथमीप्सितो भवेत् ॥६७॥

सख्यौ—

अयि अत्तगुणावमाणिणि ^m, को दाणिं सरीरणिव्वावइत्तिअं

[अयि आत्मगुणावमानिनि, कः इदानीं शरीरनिर्वापयित्रीं]

सारदिअं जोसिणि पडन्तेण ⁿ वारेदि ।

[शार्दौ ज्योत्स्नां पटान्तेन वारयति ।]

^a 1-1 having its
jewels made
colourless

^b 1-1 gold bracelet

^c 1-1 love-letter
^d under the pretext
of the remains of
an offering made
to gods

^e 2-1 hidden under
flowers

^f can a friend's
suggestion have
any other alter-
native ?

^g preceded by an
allusion to your-
self

^h 2-1 pretty com-
position in verse

ⁱ 1-1 afraid of
being rejected

^j flutters

^k 1-1 pining for
union

^l 3-1 goddess of
beauty and for-
tune

^m 8-1 o you who
undervalue your
own merits

ⁿ 3-1 skirt of
garment

शकुन्तला—(सस्मितम्)

णिओइदा दाणिं म्हि^a ।

[नियोजिता इदानीम् अस्मि ।]

(इत्युपविष्टा चिन्तयति)

राजा—

स्थाने खलु विस्मृतनिमेषेण^b चक्षुषा प्रियामवलोकयामि ।
यतः,उन्नमितैकमूलतमाननमस्याः^c पदानि^d रचयन्त्याः ।कण्टकितेन^e प्रथयति मय्यनुरागं कपोलेन ॥६८॥

शकुन्तला—

हला, चिन्तिदा मय गीदिआ । ए क्खु सरिणहिदाणि उण
[हला, चिन्तता मया गीतिका । न खलु सन्निहितानि पुनः]
लेहणसाहणाणि^f ।
[लेखनसाधनानि ।]

प्रियंवदा—

इमस्सिं सुओदरसुउमारे^g णलिणीपत्ते णहेहिं णिक्खित्तवरणं^h
[अस्मिन् शुकोदरसुकुमारे नलिनीपत्रे नखैः निक्षिप्तवर्णं]
करेहि ।
[कुरु ।]

शकुन्तला—(यथोक्तं रूपयित्वा)

हला, सुणध दाणिं सङ्गदत्थंⁱ ए वत्ति ।
[हला, शृणुत इदानीं सङ्गतार्थं न वेति ।]

उभे—

अवहिद^j म्ह ।
[अवहिते स्वः ।]

शकुन्तला—(वाचयति)

तुज्झ ण आणे हिअअं, मम उण कामो दिवा वि रत्ति पि ।
[तव न जाने हृदयं, मम पुनः कामः दिवा अपि रात्रिम् अपि]
णिग्धिण^k तवेदि बलिअं, तुइ वुत्तमणोरहाइ^l अङ्गाइ ॥६९॥
[निर्वृण तपति बलीयः त्वयि वृत्तमनोरथायाः अङ्गानि ॥]

राजा—(सहसोपसृत्य)

तपति तनुगात्रि मदनस्त्वामनिशं मां पुनर्दहत्येव ।

म्लपयति^m यथा शशाङ्कं न तथा हि कुमुद्वतीं दिवसः ॥७०॥a I am compelled
by you to do thisb 3-1 forgetful to
winkc 1-1 having an
eye-brow raised
d 2-3 verse
e 3-1 thrillingf 1-3 writing mate-
ria'sg 7-1 as soft as the
breast of a parrot
h 2-1 having letters
engravedi 1-1 connected in
sense

j 1-2 attentive

k 8-1 cruel
l having (her)
desires centered
on thee

m causes to fade

सख्यौ—(विलोक्य सदर्पमुत्थाय)

साअदं अविलम्बिणो मणोरधस्स ।

[स्वागतम् अविलम्बिनः मनोरथस्थ ।]

(शकुन्तलाभ्युत्थानमिच्छति)

राजा—

अलमलमायासेन ।

संदष्टकुसुमशयनान्याशुक्लान्तविसमङ्गसुरभीणि ।

गुरुपरितापानि न ते गात्राण्युपचारमर्हन्ति ॥ ७१ ॥

अनसूया—

इदो शिलादलेकदेशं अणुगेरहदु वअस्सो ।

[इतः शिलातलैकदेशम् अनुगृह्णातु वयस्यः ।]

(राजोऽविशति । शकुन्तला सलज्जा तिष्ठति)

प्रियंवदा—

दोएणं पि वो अएणोएणाणुराओ पच्चक्खो । सहीसिणेहो

[द्वयोः अपि युवयोः अन्योन्यानुरागः प्रत्यक्षः । सखीस्नेहः]

उण मं पुणरुत्तवादिणि^c करोदि ।

[पुनर मां पुनरुत्तवादिनीं करोति ।]

राजा—

मद्रे, नैतत्परिहार्यम् । विवक्षितं^d ह्यनुक्रमनुतापं^e जनयति । ८

प्रियंवदा—

आवणस्स/ विसअवासिणो जणस्स अत्तिहरेण एएणा

[आपन्नस्य विषयवासिनः जनस्य आर्तिहरेण राज्ञा]

होदव्वं ति एसो वो धम्मो ।

[भवितव्यम् इति एषः वः धर्मः ।]

राजा—

मास्मात्परम् ७ ।

प्रियंवदा—

तेण हि इअं णो पिअसही तुमं उद्दिशिअ इमं

[तेन हि इयम् आवयोः प्रियसखी त्वाम् उद्दिश्य इदम्]

अवत्थन्तरं^f भअवदा मअएण आरोविदा । ता अरुहसि

[अवस्थान्तरं भगवता मदनेन आरोपिता । तद् अर्हसि]

अभुववत्तीए^g जीविदं से अवलम्बिदुं ।

[अभ्युपपत्त्या जीवितम् अस्याः अवलम्बितुम् ।]

राजा—

a pressed

b 2-1 usual show of respect

c lit. said again ; superfluous

d 1-1 intended speech

e 2-1 lit. after-pain ; repentance

f 6-1 'fallen into trouble; distressed

g lit. no other than this; this is exactly my duty

h 2-1 another state; unhealthy condition

i 3-1 acceptance to sustain

शकुन्तला—(प्रियंवदाप्रवच्य)

हला, किं अन्तेउराविरहपञ्जुस्तुअस्स॥ रापसिणो उवरोहेण ।
[हला, किम् अन्तःपुराविरहपर्युत्सुकस्य राजर्षेः उपरोधेन।]

राजा—

सुन्दरि,

इदमनन्यपरायणमन्यथा७

हृदयसन्निहिते हृदयं मम ।

यदि समर्थयसे मद्विरेक्षणे८

मदनबाणहतोऽस्मि हतः पुनः ॥७२॥

अनसूया—

वअस्स, बहुवल्लहा८ राआणो सुणीअन्ति । जधा णो पिअसही
[वयस्य, बहुवल्लभाः राजानः श्रूयन्ते । यथा नौ प्रियसखी]

बन्धुअणसोअणिज्जा९ ण होदि तथा निव्वाहेहि ।
[बन्धुजनशोचनीया न भवति तथा निर्वाह्य ।]

राजा—

भद्रे, किं बहुना ।

परिग्रहबहुत्वेऽपि/ द्वे प्रतिष्ठे कुलस्य मे ।

समुद्ररक्षणा॥ चोर्वी सखी च युवयोरियम् ॥७३॥

उभे—

णिव्वुद म्हा७ ।

[निर्वृते स्वः ।]

प्रियंवदा—(सदृष्टिक्षेपम्)

अणसूए जधा एसो इदो दिरणदिट्ठी उस्सुओ मिअपोदओः
[अनसूये, यथा एषः इतः दत्तदृष्टिः उत्सुकः मृगपोतकः]

मादरं अरणसदि, एहि, सञ्जोएम णं ।

[मातरम् अन्विष्यति, एहि, संयोजयावः एनम् ।]

(इत्युभे प्रस्थिते)

शकुन्तला—

हला, असरणं हि । अरणदरा/ वो आअच्छदु ।

[हला, अशरणा आस्मि । अन्यतरा युवयोः आगच्छतु ।]

उभे—

पुढवीए जो सरणं, सो तुह समीषे वट्ठदि ।

[पृथेय्याः यः शरणम्, सः वव समीपे धर्तते ।]

(इति निष्क्रान्ते)

a 6-1 afflicted by reason of separation from the secret apartments of his palace

b 2-1 devoted to no other

c 8-1 lit. wine-eyed; having eyes intoxicating like wine; lovely-eyed one

d 1-3 having many favourite consorts

e 1-1 grieved for by her relations

f wife

g 1-1 having the sea for her girdle

h our anxiety is dissipated

i 1-1 little fawn

j 1-1 either of the two

शकुन्तला —

कहं गदाओ पव ।

[कथं गते पव ।]

राजा—

अलमावेगेन । नन्वयमाराधयिता जनस्तव समीपे वर्तते ।

किं शीतलैः क्लमचिनोदिभिरार्द्रवातान्^b

संचारयामि नलिनीदलतालवृन्तैः ।

अङ्गे निधाय करभोरु^c यथासुखं ते

संघाहयामि चरणवुत पद्मताम्रौ ॥ ७४ ॥

शकुन्तला—

ए माणणीपसु अत्ताणं अवराहइस्सं ।

[न माननीयेषु आत्मानम् अपराधयिष्यामि ।]

(इत्युत्थाय गन्तुमिच्छति)

राजा—

सुन्दरि, अपरिनिर्वाणो^d दिवसः । इयं च ते शरीरावस्था ।

उत्सृज्य कुसुमशयनं नलिनीदलकल्पितस्तनावरणम् ।

कथमातपे गामिष्यसि परिबाधापेलवैरङ्गैः^e ॥ ७५ ॥

(इति बलदेनां निवर्तयति)

शकुन्तला—

पारव, रक्ख विणअं । मअणसन्तत्ता वि ए कखु अत्तणो

[पौरव, रक्ष विनयम् । मदनसन्तप्ता अपि न खलु आत्मनः]

पहवामि ।

[प्रभवामि ।]

राजा—

भीरु, अलं गुरुजनभयेन । दृष्ट्वा, ते विदितधर्मा तत्रभवाम्नात्र

दोषं ग्रहीष्यति कुलपतिः । अपि च,

गान्धर्वेण विवाहेन* बहव्यो राजर्षिकन्यकाः ।

श्रूयन्ते परिणीतास्ताः/ पितृभिश्चाभिनन्दिताः ॥ ७६ ॥

शकुन्तला—

मुअ दाव मं । भूओ वि सहीजणं अणुमाणइस्सं^g ।

[मुअ तावद् माम् । भूयः अपि सखीजनम् अनुमानयिष्यामि ।]

राजा—

भवतु । मोक्षयामि ।

शकुन्तला—

कदा ?

[कदा ?]

a 1-1 adorer

b 3-3 remover of languor

c 8-1 the word करभ means 'the part of the hand between the wrist and the fingers' and 'the upper part of an elephant's trunk'; and ऊरु means 'thigh or hip.' When ऊरु

is a second member in a compound and implies resemblance, it takes the affix ऊ in the fem. The apiteth may therefore mean 'round thighed one, or 'having thigh gracefully tapering like the trunk of an elephant.'

d 1-1 having its great heat not entirely subsided

e 3-3 too feeble to bear hardships

* See notes

f 1-3 married

g I will take counsel with

राजा—

अपरिज्ञतकोमलस्य यावत्
कुसुमस्यैव नवस्य षट्पदेन॥

अधरस्य पिपासता मया ते
सदयं सुन्दरि गृह्यते रसोऽस्य ॥७७॥

(इति सुवमस्याः समुद्रयितुमिच्छति । शकुन्तला परिहरति नाट्येन)

नेपथ्ये—

चक्रवाकवहुए*, आमन्तेहि सहचरं । उवडिदा रअणी ।
[चक्रवाकवधुके, आमन्त्रयस्व सहचरम् । उपस्थिता रजनी ।]

शकुन्तला—(ससम्भ्रमम्)

पौरव, असंसंशं मम सरीरवृत्तन्तोवलम्भस्स० अज्जा गोदमी
[पौरव, असंशयं मम शरीरवृत्तान्तोपलम्भाय आर्या गौतमी]
इदो एव्व आअच्छदि । दाव विडवन्तरिदो होहि ।
[इतः एव आगच्छति । तावद् विटपान्तरितो भव ।]

राजा—

तथा ।

(इत्यात्मानमावृत्य तिष्ठति)

(ततः प्रविशति पात्रहस्ता गौतमी सख्यौ च)

सख्यौ—

इदो इदो अज्जा गोदमी ।

[इतः इतः आर्या गौतमी ।]

गौतमी—(शकुन्तलासुपेत्य)

जादे, अवि लहुसन्दावाइं दे अङ्गाइं ?

[जाते, अपि लघुसन्दापानि वे अङ्गानि ?]

शकुन्तला—

अज्जे, अत्थि मे विसेसो॥

[आर्ये, अस्ति मे विशेषः ।]

गौतमी—

इमिणा दम्मोदपण शिराबाहं एव्व दे सरीरं भविस्सदि ।

[अनेन दर्मोदकेन निरबाधम् एव ते शरीरं भविष्यति ।]

(शिरसि शकुन्तलामभ्युक्ष्य)

वच्छे, परिणदो दिअहो० । एहि, उडजं एव्व गच्छम्ह ।

[वत्से, परिणतः दिवसः । एहि, उटजम् एव गच्छामः ।]

(१ति प्रस्थिताः)

a 3-1 bee

* see notes
b bid farewellc 6-1 to inquire
after (my) health.
In Prakrit genitive is used for
dative.d 1-1 change for
the better

e the day is closing

शकुन्तला—(आत्मगतम्)

हिअअ, पढमं एव सुहोवणे मणोरथे कातरभावं ए
[हृदय, प्रथमम् एव सुखोपनते मनोरथे कातरभावं न]
मुञ्चसि । साणुसअविहडिअस्स^a कहं दे सम्पदं सन्दाधो ।
[मुञ्चसि । सानुशयविघटितस्य कथं ते साम्प्रतं सन्तापः ।]
(पदान्तरे स्थित्वा । प्रकाशम्)

लदावलअ सन्दावहारअ, आमन्तेमि तुमं भूओ वि
[लतावलय सन्तापहारक, आमन्त्रये त्वां भूयः अपि]
परिमोअस्स ।
[परिमोगाय ।]

(दुःखेन निष्कान्ता शकुन्तला सदेतगमिः)

राजा—(पूर्वस्थानमुपेत्य । सनिःश्वासम्)

अहो विघ्नवत्यः प्रार्थितार्थसिद्धयः । मया हि

मुहुःकुलिसंवृताधरोष्ठं^b

प्रतिषेधाक्षरचिह्नवाभिरामम्^c ।

मुखमंसविवर्ति^d पद्मलास्याः

कथमप्युन्नमितं न चुम्बितं तु ॥७८॥

क नु खलु सम्प्रति गच्छामि । अथवा, इहैव प्रियापरिमुक्तमुक्ते^e
लतावलये मुहुरीं स्थास्यामि । (ध्वतोऽवलोक्य)

तस्याः पुष्पमयीं शरीरलुलिता/ शय्या शिलायामिदं

क्लान्तो मम्मथलेख एष नलिनीपत्रे नखैरर्पितः ।

हस्तान्मृष्टमिदं विसामरणमित्यासज्यमानेक्षणो^f

निर्गन्तुं सहसा न वेतसगृहाच्छृङ्खोऽस्मि शून्यादपि ॥७९॥

आकाशे—

राजन्,

सायन्तने^h सवनकर्मणि संप्रवृत्ते

वेदीं हुताशनवतीं परितः प्रकीर्णाः ।

छायाश्चरन्ति बहुधा भयमादधानाः

सन्ध्यापयोदकपिशाःⁱ पिशिताशनानाम्^j ॥८०॥

राजा—

अयमथमागच्छामि ।

(इति निष्कान्तः)

॥ इति तृतीयोऽङ्कः ॥



a 6-1 regretful and broken-hearted

b guarded

c denial

d 1-1 bending towards her shoulder

e once occupied, now abandoned

f rubbed

g 1-1 ornament of lotus-fibre

h 7-1 pertaining to evening

i 1-3 brown as evening clouds

j 6-3 lit. eater of raw flesh; Rakshasa

॥ अथ चतुर्थाङ्कादौ विष्कम्भः ॥

(ततः प्रविशतः कुमुदावचयमभिनयन्यौ सह्यौ)

अनसूया—

हला पित्र्यवदे, जइ वि गन्धर्वेण विवाहविधिना शिव्युत्त-
 [हला, प्रियंवदे, यदि अपि गान्धर्वेण विवाहविधिना शिव्युत्त-]
 कल्याणा^a सउन्दला अनुरूपभर्तृगामिणी संवृत्तं ति शिव्युत्तं^b
 [कल्याणा शकुन्तला अनुरूपभर्तृगामिनी संवृत्ता इति निवृत्तं]
 मे हिअअं, तह वि पत्तिअं चिन्तणेज्जं?
 [मे हृदयम्, तथा अपि इयत् चिन्तनीयम्?]

प्रियंवदा—

कहं विअ ।

[कथम् इव ।]

अनसूया—

अज्ज सो राप्सी इहिं परिसमाविअ इसीहिं विसज्जिओ
 [अद्य सः राजर्षिः इहिं परिसमाप्य ऋषिभिः विसर्जितः]
 अत्तणो एअरं पविसिअ अन्तेउरसमाअदो इदोगदं वुत्तन्तं
 [आत्मनः नगरं प्रविश्य अन्तःपुरसमागतः इतोगतं वृत्तान्तं]
 सुमरदि वा ए व ति ।
 [स्मरति वा न वा इति ।]

प्रियंवदा—

वीसद्धा होहि । ए तादिसा आकिदिविसेसा^c गुणविरोहिणो
 [विश्रब्धा भव । न तादृशाः आकृतिविशेषाः गुणविरोधिनाः]
 होन्ति । किन्तु तादो दाणिं इमं वुत्तन्तं सुणिअ ए आणे
 [भवन्ति । किन्तु तातः इदानीम् इमं वृत्तान्तं श्रुत्वा न जाने]
 किं पडिवज्जिस्सदि ति ।
 [किं प्रतिपत्स्यते इति ।]

अनसूया—

जह अहं पेक्खामि, तद तस्स अणुमदं^d भवे ।
 [यथा अहं प्रेक्षे, तथा तस्य अनुमतं भवेत् ।]

प्रियंवदा—

कहं विअ ?

[कथम् इव ?]

अनसूया—

गुणवदे करणआ पडिवादणिज्जे^e ति अअं दाव पढमो
 [गुणवते कन्या प्रतिपादनीया इति अयं तावत् प्रथमः]

a 1-1 completely
happy
b 1-1 rejoiced

c 1-3 distinguished
personalities

d 1-1 approved

e daughter should
be given to a vir-
tuous husband

सङ्कपो॥^a। तं जइ देव्वं एव्व सम्पादेदि, एं अप्पाआसेण^b
[सङ्कपोः । तं यदि दैवम् एव सम्पादयति, ननु अत्यायासेन]
किदत्थो गुरुअणो ।
[कृतार्थः गुरुजनः ।]

a 1-1 resolve
b 3-1 little trouble

प्रियंवदा—(पुष्पभाजनं विलोक्य)

सहि, अवइदाइ बलिकम्मपज्जताइ^c कुसुमाइ ।
[सखि, अवचितानि बलिकर्मपर्याप्तानि कुसुमानि ।]

c 1-8 enough for
the sacred offer-
ing

अनसूया—

एं पिअसहीए सउन्दलाए सोहग्गदेवआ^d अच्चणीआ ।
[ननु प्रियसख्याः शकुन्तलायाः सौभाग्यदेवता अर्चनाया ।]

d 1-1 fortune-goddy.
see notes also

प्रियंवदा—

जुज्जदि ।
[युज्यते ।]

(इति तदेव कर्माभेते)

नेपथ्ये—

अयमहं भोः ।

अनसूया—(कर्णं दत्त्वा)

सहि, अदिथिणा विअ निवेदिइं^e ।
[सखि, अतिथिना इव निवेदितम् ।]

e it seems as if
some guest has
announced his
arrival

प्रियंवदा—

एं उडजसणिहिदा सउन्दला ।
[ननु उडजसन्निहिता शकुन्तला ।]
(आत्मगतम्)

अउज उण हिअएण असणिहिदा ।
[अथ पुनरुद्दयेन असन्निहिता ।]

अनसूया—

होडु । अलं एत्तिएहिं कुसुमेहिं ।
[भवतु । अलम् इत्यङ्गिः कुसुमैः ।]

(इति प्रस्थिते)

नेपथ्ये—

आ अतिथिपरिभाषिणि,^f

विचिन्तयन्ती यमनयमानसा

तपोधनं वेत्ति न मामुपस्थितम् ।

स्मरिष्यति त्वां न स बोधितोऽपि^g सन्

कथं प्रमत्तः^h प्रथमं कृतानिब ॥२१॥

f 3-1 disrespectful
to a guest

g even when re-
minded

h 1-1 drunkard

प्रियंवदा—

हृद्धी हृद्धी । अपिपत्रं एव संवृतं । कस्मिं पि
[हाथिक् हाथिक् । अप्रियम् एव संवृतम् । कस्मिन् अपि]
पूआरहे अवरद्धा सुएणहिअआ० सउन्दला ।
[पूजाहै अपराद्धा शून्यहृदया शकुन्तला ।]
(पुरोऽवलोक्य)

a 1-1 absent-minded

ए कखु जस्सिं कस्सिं पि । एसो दुब्बासो सुलहकोवो०
[न खलु यस्मिन् कस्मिन् अपि । एषः दुर्वासाः सुलभकोपः]
महेसी । तथा सविअ वेअचडुलुण्णुल्लदुव्वाराण गईए०
[महर्षिः । तथा शप्वा वेगचडुलोत्फुल्लदुर्वारया गत्या]
पडिण्डुत्तो । को अएणो हुदवहादो० दहिदुं पहविस्सदि ।
[प्रतिनिवृत्तः । कः अन्यः हुतवहात् दग्धुं प्रभविष्यति ।]

b 1-1 easily provoked

c with a pit trem-
bling with passion,
bounding and
difficult to check
d 6-1 fire

अनसूया—

गच्छ । पादेसु पणमिअ णिवत्तेहि एं । जाव अहं
[गच्छ । पादयोः प्रणम्य निवर्तय एनम् । यावद् अहम्]
अग्घोदअं उवकप्पेमि० ।
[अर्घोदकम् उपकल्पयामि ।]

e prepare

प्रियंवदा—

तथा ।
[तथा ।]

(इति निष्क्रान्ता)

अनसूया—(पदान्तरे स्थलितं निरूप्य)

अम्मो, आवेअखल्लिदाए० गईए पम्महं मे हत्थादो पुप्फ-
[अहो, आवेगस्थलितया गत्या प्रभ्रष्टं मे हस्तात् पुष्प-]
भाअणं ।
[भाजनम् ।]

f 3-1 faltering
through haste

(इति पुष्पोषयं दृश्यति)

प्रियंवदा—(प्रविश्य)

सहि, पकिदिवक्को० सो कस्स अणुणअं० पडिगेएहदि । किं
[सखि, प्रकृतिवक्रः सः कस्य अनुनयं प्रतिगृह्णाति । किम्]
पि उण साणुक्कोसो किदो ।
[अपि पुनः सानुक्कोशः कृतः ।]

g 1-1 crooked by
nature
h 2-1 propitiation

अनसूया—(सस्मितम्)

तस्सिं बहु पई पि । कहेहि ।
[तस्मिन् बहु पदम् अपि । कथय ।]

प्रियंवदा—

जदा शिवत्तिदुं ण इच्छदि, तदा विण्णविदो मए । भअवन् ।
[यदा निवर्तितुं न इच्छति, तदा विज्ञापितः मया । भगवन्]
पढमं ति पेक्खिअ अविण्णादतवप्पहावस्स^a दुहिदु-
[प्रथमम् इति प्रेक्ष्य अविज्ञाततपःप्रभावस्य दुहितु-]
जणस्स भअवदा एक्को अवराहो मरिसिद्वो^b ति ।
[जनस्य भगवता एकः अपराधः मर्षयितव्यः इति ।]

अनसूया—

तदो तदो ?
[ततः ततः ?]

प्रियंवदा—

तदो 'मे वअणं अण्णधा भविदुं णारिहिदि । किन्दु अहिरण्णाणा-
[ततः 'मे वचनम् अन्यथा भवितुं नार्हति । किन्तु अभिज्ञाना-]
भरणदंसेण सवो शिवत्तिस्सदि^c ति मन्तअन्तो^d सअं
[भरणदर्शनेन शापः निवर्तिष्यते' इति मन्त्रयमाणः स्वयम्]
अन्तरिहिदो^e ।
[अन्तर्हितः ।]

अनसूया—

सकं दाणिं अस्ससिदुं अत्थि^f । तेण राप्पिणा
[शक्यम् इदानीम् आश्वसितुम् अस्ति । तेन राजर्षिणा]
सम्पात्थिदेण सणामहेअङ्किअं अङ्गुलीअअं सुमरणीअं ति
[सम्प्रस्थितेन स्वनामधेयाङ्कितम् अङ्गुलीयकं स्मरणीयम् इति]
सअं पिणद्धं । तस्सिं साहीणोवाआ^g सउन्दला
[स्वयम् पिण्डम् । तस्मिन् स्वाधीनोपाया शकुन्तला]
भविस्सदि ।
[भविष्यति ।]

प्रियंवदा—

सहि, एहि । देवकजं दाव शिव्वत्तेम्ह ।
[सखि, एहि । देवकार्यं तावद् निर्वर्तयावः ।]

(इति परिक्रामतः)

प्रियंवदा—(भवलोचय)

अणसूए, पेक्ख दाव । वामहत्थोवहिदवअणा^h आलिहिदा
[अनसूये, प्रेक्षस्व तावत् । वामहस्तोपहितवदना आलिखिता]

a 6-1 unaware of the potency of penance

b 1-1 pardonable

c curse will come to an end

d 1-1 muttering

e 1-1 disappeared

f lit. now it is possible (for us) to breathe; we have no anxiety about Sakuntala now

g 1-1 having a remedy in her own power

h 1-1 with her face resting on her left hand

विअ पिअसही । भट्गदाए चिन्ताए अत्ताणं पि ण
 [इव प्रियसखी । भर्तृगतया चिन्तया आत्मानम् अपि न]
 एसा विभावेदि^a । किं उण आअन्तुअं^b ।
 [एषा विभावयति । किं पुनर् आगन्तुकम् ।]

अनसूया—

पिअंवदे, दोरहं एव्व णो मुहे एसो वुत्तन्तो चिट्ठु^c ।
 [प्रियंवदे द्वयोः एव नौ मुखे एषः वृत्तान्तः तिष्ठतु ।]
 रक्खणीआ खु पकिदिपेलवा^d पिअसही ।
 [रक्षणीया खलु प्रकृतिपेलवा प्रियसखी ।]

प्रियंवदा—

को दाणिं उरहोदपणं णोमालिअं सिञ्चदि ।
 [कः इदानीम् उष्णोदकेन नवमालिकां सिञ्चति ।]

(इत्युभे निष्क्रान्ते)

॥ इति विष्कम्भः ॥

॥ अथ चतुर्थोऽङ्कः ॥

(ततः प्रदिशति सुप्तोत्थितः^e शिष्यः)

शिष्यः—

बेलोपलक्षणार्थम्^f आदिष्टोऽस्मि तत्रभवता प्रवासादुपावृत्तेन^g
 काश्यपेन । प्रकाशं निर्गतस्तावदवलोकयामि कियदवशिष्टं
 रजन्या^h इति । (पत्रिकम्यावलोक्य च) हन्त प्रभातम् । तथा हि

यात्येकतोऽस्तशिखरं पतिरोषधीनाम्ⁱ

आविष्कृतारुणपुरःसर एकतोऽर्कः ।

तेजोद्वयस्य युगपद्व्यसनोदयाभ्यां^j

लोको नियम्यत इवात्मदशान्तरेषु ॥ ८२ ॥

अपि च

अन्तर्हिते शशिनि सैव कुमुद्वती मे

दृष्टिं न नन्दयति संस्मरणीयशोभा^k ।

इष्टप्रवासजनितान्यबलाजनस्य^l

दुःखानि नूनमतिमात्रसुदुःसहानि ॥ ८३ ॥

अपिच

कर्कन्धूनामुपरि^m तुहिनं रञ्जयत्यग्रसन्ध्याⁿ

दार्भेⁿ मुञ्चत्युदजपटलं वीतनिद्रो मयूरः ।

a she is indifferent
even to her own
self

b 2-1 guest

c let this secret be
confined to us
both

d 1-1 tender by
nature

e 1-1 awakened
from sleep

f to ascertain the
time of day

g 3-1 just returned
from journey

h how much of the
night remains

i lit. lord of herbs;
the moon

j 3-2 simultaneous
rise and fall

k 1-1 of impressive
beauty

l 1-3 arising from a
lover's separation

m 6-8 jujnbe; Panj.
Kokan ber

* see notes

n 2-1 made of grass

वेदिप्रान्तात् खुरविलिखितादुत्थितश्चैष सद्यः

पश्चादुच्चैर्भवति हरिणः स्वाङ्गमायच्छुमानः ॥ ८४ ॥

अपि च

पादन्यासं लितिभ्ररगुरोर्मूर्ध्नि कृत्वा सुमेरोः

क्रान्तं येन क्षयिततमसाऽमध्यमं धाम विष्णोः ।

सोऽयं चन्द्रः पतति गगनादल्पशेषैर्मयूखै-

रत्यारुढिर्भवति महतामप्यपत्रंशनिष्ठा ॥ ८५ ॥

अनसूया—(प्रविश्य पटत्रयेण)

एवं शाम विस्रग्रस्मुहस्तद्वि इमस्त जणस्त ए
[एवं नाम विषयपङ्क्तुलस्य अपि अस्य जनस्य न]
एदं ए विदिश्रं, 'तेण रणणा सउन्दलाए अणज्जं'
[एतद् न विदितम्, तेन राक्षा शकुन्तलायाम् अनार्थम्]
आअरिदं' ति ।

[आचरितम्' इति ।]

शिष्यः—

यावदुपस्थितां होमवेलां गुरवे निवेद्यामि ।

(इति निष्क्रान्तः)

अनसूया—

पडिउद्दा वि किं करिस्सं । ए मे उइरेडु वि विअ-
[प्रतिउद्दा अपि किं करिष्यामि । न मे उचित्तु अपि निज-]
कण्णिजेडु हत्थपात्रा पसरन्ति । कामो दाणं सकामो
[कण्णिपेडु हस्तपादाः प्रसरन्ति । कामः इदानीं सकामः]
होडु । जेण असच्चसन्धे जणे सुद्धदिअत्रा सही पदं
[भवतु । येन असत्त्वसन्धे जने शुद्धहृदया सखी पदं]
कारिदा । अहवा दुव्वाससावो एसो विअरेदि । अण्णवा
[कारिता । अयत्र दुर्वासः शपः एषः विकारयति । अन्यथा]
कइं सो राएसी तादिसाणि मन्तिअ एत्तिअस्स कालस्स
[कथं सः राजर्षिः तादृशानि मन्त्रयित्वा एतावतः कालस्य]
लेहमत्तं पि ए विसज्जेदि । ता इदो अदिण्णणं
[लेखमात्रम् अपि न विसर्जयति । तस्माद् इतः अभिज्ञानम्]
अङ्गुलीअअं से विसज्जेम । दुक्खसलीले तवस्सिजणे
[अङ्गुलीयकम् अस्य विसर्जयावः । दुःखशीले तपस्विजने]
को अम्मत्थीअडु । एं सहीणामी दोसो ति ववसिदा/
[कः अमर्याताम् । ननु सखीणामी दोषः इति व्यवहृता]

a 1-1 stretching his body

b 3-1 who has dispersed darkness

c 1-1 highest ascent

d 6-1 withdrawn from worldly concerns

e 1-1 awakened
f 7-3 usual

g 1-1 possessed of one's wish, i.e., successful

h 7-1 making false promise

i who among the ascetics, already bearing the hardships of penance, may be requested (to carry the ring to the king)

j 1-1 convinced

वि ण पारेमि^a प्रवासपाडिणिवुत्तस्स तादकस्सवस्स
 [अपि न पारयामि प्रवासप्रतिनिवृत्तस्य तातकाश्यपस्य]
 वुस्सन्दपरिणीदं आवण्णसत्तं^b सउन्दलं णिवोदिदुं ।
 [दुष्यन्तपरिणीताम् आपन्नसत्त्वां शकुन्तलां निवेदयितुम् ।]
 इत्थंगए^c अम्हेहि किं करणिज्जं ।
 [इत्थंगते अस्माभिः किं करणीयम् ।]

प्रियंवदा—(प्रविश्य, सहर्षम्)

सहि, तुवर तुवर सउन्दलाए पत्थाणकोदुअं^d णिव्वत्तिदुं ।
 [सखि, त्वरय त्वरय शकुन्तलायाः प्रस्थानकौतुकं निर्वर्तयितुम्।]

अनसूया—

सहि, कहं पदं ?
 [सखि, कथम् एतत् ?]

प्रियंवदा—

सुणाहि दारिणं । सुइसइदं पुच्छिदुं^e सउन्दलासआसं
 [शृणु इदानीम् । सुखशयितं प्रष्टुं शकुन्तलासकाशं]
 गदा म्हि ।
 [गता अस्मि ।]

अनसूया—

तदो तदो ?
 [ततः ततः ?]

प्रियंवदा—

दाव एणं लज्जावण्णदमुहिं परिस्सजिअ सअं तादकस्सवेण
 [तावद् एनां लज्जावनतमुखीं परिष्वज्य स्वयं तातकाश्यपेन]
 एव्वं अहिण्णदिदं, 'दिट्ठिआ, धूमाउलिददिट्ठिणो^f वि
 [एवम् अभिनन्दितम्, 'दिष्ट्या, धूमाकुलितदृष्टः अपि]
 जजमाणस्स पावए जेव्व आहुदी पडिदा । वच्चे, सुसि-
 [यजमानस्य पावके एव आहुतिः पतिता । वत्से, सुशे-]
 स्सपरिदिण्णा विअ विज्जा असोअणिज्जा संवृत्ता* । अज्ज
 [व्यपरिदत्ता इव विद्या अशोचनीया संवृता । अयं]
 एव्व इसिगडिण्णिवदं^g तुमं भत्तुणो सआसं विसज्जेमि' त्ति ।
 [एव अग्निप्रतिपत्तितां त्वां भर्तुः सकाशं विसर्जयामि' इति ।]

अनसूया—

अथ केण सुइदो तादकस्सवस्स वुत्तन्तो ?
 [अथ केन सूचितः तातकाश्यपस्य वृत्तान्तः ?]

a I dare not

b -1 big with child

c such being the state of affairs

d 2-1 rites performed at departure

e to enquire if she had had a comfortable sleep

f 6-1 having sight dimmed by smoke

* see notes

g 2-1 escorted sages

प्रियंवदा—

अग्निसंरणं^a प्रविष्टस्य शरीरं विना छन्दोमईष^b वाचाप ।
[अग्नेशरणं प्रविष्टस्य शरीरं विना छन्दोमयया वाचया ।]

अनसूया—(सविस्मयम्)

कहेहि ।

[कथय ।]

प्रियंवदा—(संस्कृतमाश्रित्य*)

दुष्यन्तेनाहितं तेजो दधानां भूतये भुवः ।

अवेहि तनयां ब्रह्मन्नग्निगर्भां शमीमिव* ॥ ८६ ॥

अनसूया—(प्रियंवदामाश्रित्य)

सहि, पित्रं मे, पित्रं मे । किन्तु अज एव सउन्दला
[सखि, प्रियं मे, प्रियं मे । किन्तु अद्य एव शकुन्तला]
णीअदि त्ति उक्कण्डासाधारणं परितोसं अणुशोमि ।
[नीयते इति उक्कण्डासाधारणं परितोपम् अनुभवामि ।]

प्रियंवदा—

सहि, वअं दाव उक्कण्डं विणोदइस्सामो । सा तवस्सिणी
[सखि, आवां तावद् उक्कण्डं विनोदयिष्यावः । सा तपस्विनी]
णिव्वुदा होदु ।
[निर्वृता भवतु ।]

अनसूया—

तेण हि एदस्सिं चूरसाइवलम्बिदे एणिएसनुगए
[तेन हि एतस्मिन् चूरसावावतम्बिते नाटिकेसनुगके]
एतणिएमित्तं जेव्व कालान्तरकज्जमा^c णिकेवत्ता मए केसर-
[एतन्निमित्तम् एव कालान्तरकज्जमा निक्षिप्ता मया केशर-
मालिआ । ता इमं हत्यलणिएहिदं करेहि । जाव अहं
[मालिका । तद् इमां हस्तज्जिहितं कुव । यावद् अहम्]
पि से मिअलोअणं तिथ्यमाट्टिअं दुब्बाकिललआणे
[अपि अस्याः मृगयोचनां तीर्थमृतेकां दुर्वाकिललयानि]
त्ति मङ्गलसमालम्भणाणि* विट्णमि ।
[इति मङ्गलसमालम्भनानि विरचयामि ।]

प्रियंवदा—

तथा करीअदु ।

[तथा क्रियताम् ।]

(अनसूया निष्क्रान्ता । प्रियंवदा नाट्येन सुमनसो गृह्णाति)

a 2-1 fire-sanctuary
b 3-1 metrical;
composed in verse

* see notes

* see notes

c 2-1 mixed with
uneasiness arising
from separation

d 1-1 capable of
keeping fresh for
some time

* see notes

नेपथ्ये—

गौतमि, आदिश्यन्तां शार्ङ्गरवमिश्राः शकुन्तलानयनाय ।

प्रियंवदा—(कथं दत्त्वा)

अणसूप, तुवर तुवर । एदे कखु हत्थिणाउरगामिणो इसीओ
[अनसूये, त्वरय त्वरय । एते खलु हस्तिनापुरगामिनः ऋषयः]
सदावीअन्ति ।

[शब्दाव्यन्ते ।]

अनसूया—(प्रविश्य समालम्बनहरता)

सहि, एहि गच्छुमह ।

[सखि, एहि गच्छावः ।]

(इति परिक्रामतः)

प्रियंवदा—(विलोक्य)

एसा सुज्जोदए जेव्व सिहामज्झिदा^a पडिच्छिदणीवारहत्थाहि^b
[एसा सूर्योदये एव शिखावर्जिता प्रतिष्ठितनीवारहस्ताभिः]
सेत्थिवाअणिआहि^c तावसीहिं अहिणन्दीअमाणा सउन्दला
[स्वस्तिवाचनिकाभिः तापसीभिः अभिनन्द्यमाना शकुन्तला]
चिट्ठदि । उवसण्णमह णं ।

[तिष्ठति । उपसर्वावः एनाम् ।]

(इत्युपसर्पतः)

(ततः प्रविशति यथोद्दिष्टव्यापारावस्था शकुन्तला)

तापसीनामन्यतमा—(शकुन्तलां प्रति)

जादे, भत्तुणो बहुमाणसूअअं^d महादेवीसदं^e लहेहि ।
[जाते, भर्तुः बहुमानसूचकं महादेवीशब्दं लभस्व ।]

द्वितीया—

वच्छे, वीरप्पसविणी^f होहि ।
[वत्से, वीरप्रसाविनी भव ।]

तृतीया—

वच्छे, भत्तुणो बहुमदा होहि ।
[वत्से, भर्तुः बहुमता भव ।]

(इत्यशिषो दत्त्वा गौतमीवर्जं निष्क्रान्ताः)

सख्यौ—(उपसृत्य)

सहि, सुहमज्जणं दे होवु^g ।
[सखि, सुखमार्जनं ते भवतु ।]

a 1-1 with her locks washed and combed

b 3-3 having consecrated wild rice in their hands

c 3-3 reciting auspicious songs

d 2-1 indicating great honour

e 2-1 the title 'Chief Queen'

f 1-1 mother of heroes

g lit. may it be an auspicious ablation to thee i.e., may it bring thee good fortune

शकुन्तला—

साअदं मे सहीणं । इदो णिसीदध ।
[स्वागतं मे सखीभ्याम् । इतः निषीदतम् ।]

उभे—(मङ्गलपात्राण्यादाय । उपविश्य)

इला, सज्जा होहि, जाव मङ्गलसमालम्भणं विरएम् ।
[इला, सज्जा भव, यावद् मङ्गलसमालम्भनं विरचयावः ।]

a 1-1 ready

शकुन्तला—

एदं पि बहुमन्तव्वं । दुल्लदं दाणिं मे सहीमण्डणं^b
[एतद् अपि बहुमन्तव्यम् । दुर्लभम् इदानीं मे सखीमण्डनं]
भविस्सदि ।
[भविष्यति ।]

b 1-1 decoration by
(my) friends

(इति वार्ष्प विसृजति)

उभे—

सहि, उइदं ए दे मङ्गलआले रोदिदुं ।
[सखि, उचितं न ते मङ्गलकाले रोदितुम् ।]

(इत्यश्रूणि प्रमृज्य नाट्येन प्रसाधयतः)

प्रियंवदा—

आहरणोइदं रूवं अस्समसुलहेहिं पसाहणेहिं^c विप्प-
[आभरणोचितं रूपम् आश्रमसुलभैः प्रसाधनैः विप्र-]
आरीअदि^d ।
[कार्यते ।]

c 3-3 decoration

d is alighted

(प्रविशयोपायनहतावृषिकुमारकौ)

उभौ—

इदमलङ्करणम् । अलङ्कियतामत्रभवती ।

(सर्वा विलोक्य विस्मिताः)

गौतमी—

वच्छ एरअ, कुदो एदं ?
[वत्स नारद, कुतः एतत् ?]

प्रथमः—

तातकाश्यपप्रभावात् ।

गौतमी—

किं माणसी सिद्धी^e ?
[किं मानसी सिद्धिः ?]

e is it through the
power of his
mind ?

द्वितीयः—

न खलु । श्रूयताम् । तत्रभवता वयमाज्ञप्ताः 'शकुन्तलाहेतोर्व-
नस्पतिभ्यः कुसुमान्यहरतेति ।' तत इदानीम्,

क्षौमं^a केनचिदिन्दुपाण्डु तरुणा माङ्गल्यमाविष्कृतं^b

निष्ठूतश्चरणोपभोगसुलभो लाक्षारसः* केनचित् ।

अन्येभ्यो वनेदेवताकरतलैरापर्वभागोत्थितै^c—

र्दत्तान्याभरणानि तत्किंसलयोद्भेदप्रतिद्वन्द्विभिः^d ॥ ८७ ॥

प्रियंवदा— (शकुन्तलां विलोक्य)

हला, इमांश्च अभ्युववत्तीं सृष्ट्वा दे भन्तुणो गेहे अणु-
[हला, अनया अभ्युपपत्त्या सूचिता ते भर्तुः गृहे अनु-]
होदन्वा राअलच्छि त्ति ।

[भवितव्या राजलक्ष्मीः इति ।]

(शकुन्तला व्रीडां रूयति)

प्रथमः—

गौतम, एह्येहि । अभिषेकोत्तीर्णाय काश्यपाय वनस्पतिसेवां^e
निवेद्यावः ।

द्वितीयः—

तथा ।

(इति निष्क्रान्तौ)

सख्यौ—

अप, अणुवहुत्तभूषणो/ अत्रं जणो । चित्तकम्मपरिअरण/ ^f
[अये, अनुपभुक्कभूषणः अयं जनः । विव्रकर्मपरिचयेन]
अङ्गेषु दे आहरणविणिओअं करेम्ह ।
[अङ्गेषु ते आभरणविनियोगं कुर्वः ।]

शकुन्तला—

जाणे वो शेउणं^h ।

[जाने वो नैपुणम् ।]

(उभे नाट्येनालङ्कृतः)

(ततः प्रविशति लानोत्तीर्णः काश्यपः)

काश्यपः—

यास्यत्यद्य शकुन्तलेति हृदयं संस्पृष्टमुत्कण्ठया

कण्ठः स्तम्भितवाष्पवृत्तिकलुषश्चिन्ताजडं दर्शनम् ।

वैक्लव्यंⁱ मम तावदीदृशमपि स्नेहादरण्यौकसः^j

पीड्यन्ते गृहिणः कथं नु तनयाविश्लेषदुःखैर्नवैः^k ॥ ८८ ॥

(इति परिक्रामति)

a 1-1 silken
b produced

* see notes

c wrist

d emulating

e 2-1 service done
by trees

f 1-1 who has never
put on any orna-
ments

g 3-1 acquaintance
(with decoration)
through pictures

h 2-1 skill

i 2-1 restlessness
j 6-1 lit. living in a
forest, i.e., ascetic
k separation

सख्यौ —

हला सउन्दले, अवसिदमण्डणा^a सि । परिधेहि सम्पदं
[हला शकुन्तले, अवसितमण्डना असि । परिधत्स्व साम्प्रतं]
खोमजुअलं ।
[क्षौमयुगलम् ।]

(शकुन्तलोत्थाय परिधत्ते)

गौतमी—

जादे, एसो दे आणन्दपरिवाहिणा^b चक्खुणा परिस्सजन्तो^c
[जाते, एषः ते आनन्दपरिवाहिना चक्षुषा परिष्वजमानः]
विअ गुरु उवट्ठिदो । आआरं दाव पडिवज्जस्स^d ।
[इव गुरुः उपस्थितः । आचारं तावत् प्रतिपद्यस्व ।]

शकुन्तला—(सग्रीडम्)

ताद, वन्दामि ।
[तात, वन्दे ।]

काश्यपः—

ययातेरिव शर्मिष्ठा भर्तुर्बहुमता भव ।
सुतं त्वमपि सम्राजं सेव पुष्मवाप्नुहि* ॥६॥

गौतमी—

भअवं, वरो क्खु एसो । ए आसिआ ।
[भगवन्, वरः खलु एषः । न आशीः ।]

काश्यपः—

वत्से, इतः सद्यो हुताग्नीन् प्रदक्षिणी कुरुष्व* ।

(सर्वे परिक्रामन्ति)

काश्यपः—(शुकुब्जन्दताशास्ते^e)

अमी वेदिं परितः क्लृप्तधिष्ण्याः^f

समिद्वन्तः प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः ।

अपघ्नन्तो दुरितं^g हव्यगन्धै-

र्वैतानास्त्वां वह्नयः पावयन्तु ॥ ६० ॥

प्रतिष्ठस्वेदानीम्^h । (सदृष्टितेजम्) क ते शार्ङ्गरवमिश्राः ?

शिष्यः—(प्रविश्य)

भगवन्, इमे स्मः ।

काश्यपः—

भगिन्यास्ते मार्गमादेशय ।

शार्ङ्गरवः—

इव इतो भवती ।

(सर्वे परिक्रामन्ति)

^a 1-1 with one's
toilet finished

^b 3-1 overflowing
with joy

^c 1-1 embracing

^d observe the usual
etiquette (by
paying him your
respects)

* see notes

* see notes

^e blesses her by
reciting a verse in
Vedic metre, see
notes also

^f 1-3 having fixed
places

^g 2-1 evil

^h (प्र+स्था+स्व) स्या
becomes *Atman*.
after प्र start
proceed

काश्यपः—

भो भोः सप्रिहिलास्तपोवनतरवः !

पातुं न प्रथमं व्यवस्यति जलं युष्मास्वपीतेषु या
तावत्ते प्रियमण्डनापि॥ भवतां स्नेहेन या पल्लवम् ।

आद्ये वः कुलुमप्रसूतिसमये यस्या भवत्युत्सवः
सेयं याति शकुन्तला पतिगृहं सर्वैरनुज्ञायताम् ॥ ६१ ॥

(कोकिलवं सूचयित्वा)

अनुमतगमना शकुन्तला
तरुभिरियं वनवासबन्धुभिः ।

परभृतयिरुत्तं^b कलं यथा
प्रतिवचनोक्तमोभिरिदृशम्^c ॥ ६२ ॥

आकाशे—

रम्यान्तरः^d कमलिनीहरितैः सरोभि-
श्रृङ्गायाद्भूमैर्नियमिताकर्मयूखतापः^e ।

भूयात्कुशेशयरजोमृदुरेणुरस्याः^f
शान्तानुकूलपवनश्च शिवश्च पन्थाः ॥ ६३ ॥

(सर्वे तविस्मयमाकर्षयन्ति)

गौतमी—

जादे, णादिजणसिणिद्धाहिं^g अनुण्णादगमणा सि तवोवण-
[जाते, ज्ञातिजनस्त्रिग्धाभिः अनुज्ञातगमना असि तपोवन-]
देवदाहिं । प्रणम भगवदीणं ।
[देवताभिः । प्रणम भगवतीभ्यः ।]

शकुन्तला—(रुप्रणमं परिक्रम्य । जनान्तिकम्)

हला पिअंवदे, णं अज्जउत्तदंसणुस्सुआप वि अस्समं
[हला प्रियंवदे, ननु आर्यपुत्रदर्शनोत्सुकाया अपि आश्रमं]
परिच्चअन्तीए दुक्खेण मे चलणा पुरदो पवट्टन्ति ।
[परित्यजन्त्याः दुःखेन मे चरणौ पुरतः प्रवर्तन्ते ।]

प्रियंवदा—

ए केवलं तवोवणविरहकादरा सही एव्व । तुए उवट्ठिद-
[न केवलं तपोवनविरहकातरा सखी एव । त्वया उपस्थित-]
विओअस्स तवोवणस्स वि दाव समवत्था दीसदि ।
[वियोगस्य तपोवनस्य अपि तावत् समवस्था दृश्यते ।]

a though fond of
decorationb cuckoo. This
bird is said to
have its young
ones brought up
by crows
c 1-1 respondedd 1-1 pleasant at
intervalse 1-1 having the
heat of the sun's
rays warded offf 1-7 having its
dust soft as the
pollen of lotusesg 3-3 as affectionate
as relatives

उमालिभ्रदम्भकवला^a मिश्रा परिचत्तणचणा मोरा ।
[उमालितदर्भकवलाः मृगाः परित्यक्तनर्तनाः मयूराः ।]
ओसरिअपण्डुपत्ता^b मुअन्ति अंसू विअ लदाओ ॥ ६४ ॥
[अपसृतपाण्डुपत्राः मुञ्चन्ति अश्रूणि श्व लताः ॥]

शकुन्तला—(मृगा)

ताव, लदावहिणिअं वणजोसिणि दाव आमन्तइस्सं ।
[तात, लताभगिनीं वनज्योत्स्नां तावद् आमन्त्रयिष्ये ।]

काश्यपः—

अवैमि ते तस्यां सोदर्येहेहम्^c । इयं तावदक्षिणेन ।

शकुन्तला—(लतामुपेत्य)

वणजोसिणि, चूदसङ्गदा वि मं पञ्चालिङ्ग इदोगदाहिं
[वनज्योत्स्ने, चूतसंगता अपि मां प्रत्यालिङ्ग इतो गताभिः]
साहाबाहाहिं । अज्जप्पहुदि दूरपरिवत्तिणी दे खु भविस्सं ।
[शाखाबाहाभिः । अद्यप्रभृति दूरपरिवर्तिनी ते खलु भविष्यामि ।]

काश्यपः—

सङ्कल्पितं^d प्रथममेव मया तवार्थे

भर्तारमात्मसदृशं सुकृतैर्गता त्वम् ।

चूतेन संश्रितवती नवमालिकेय-

मस्यामहं त्वयि च संप्रति वीतचिन्तः^e ॥ ६५ ॥

इतः पन्थानं प्रतिपद्यस्व ।

शकुन्तला—(सख्यौ प्रति)

हला, एसा दोएहं वो हत्ये शिक्खेवो^f ।

[हला, एषा द्वयोः वां हस्ते निक्षेपः ।]

सख्यौ—

अअं जणो कस्स हत्ये समप्पिदो ।

[अयं जनः कस्य हस्ते समर्पितः ।]

(इति वाष्पं विहरतः)

काश्यपः—

अनसूये, अलं वदित्वा । ननु भवतीभ्यामेव स्थिरीकर्तव्या^g
शकुन्तला ।

(सर्वे परिक्रामन्ति)

शकुन्तला—

ताव, एसा उडजपज्जन्तचारिणी गम्भमन्थरा^h मिअवहु जदा
[तात, एषा उटजपर्यन्तचारिणी गर्भमन्थरा मृगवधूः यदा]

a 1-3 dropping mouthfuls of grass

b 1-3 with their pale leaves falling off

c 2-1 sisterly affection

d 2-1 desired

e 1-1 having no anxieties

f 1-1 trust

g 1-1 ought to be cheered up

h 1-1 slow on account of being big with child

अणघप्रसवा^a होदि, तदा मे कं पि पिअणिवेदइत्तअं
[अनघप्रसवा भवति, तदा मे कम अपि प्रियनिवेदयितारं]
विसज्जइस्सथ ।
[विसर्जयिष्यथ ।]

काश्यपः—

नेदं विसरिष्यामः ।

शकुन्तला—(गतिभङ्गं कृत्वा)

को णु कखु एसो णिवसणे मे सज्जदि^b ।

[कः नु खलु एषः निवसने मे सज्जति ।]

(शीतं परावर्तते)

काश्यपः—

वत्से,

यस्य त्वया व्रणविरोपणमिदुर्दीनां^c

तैलं न्यषिच्यत मुखे कुशसूचिचिदे ।

श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितको^d जहाति

सोऽयं न पुत्रकृतकः^e पदवीं मृगस्ते ॥ ६६ ॥

शकुन्तला—

वच्छ, किं सहवासपरिच्छादं^f मं अणुसरसि । अचिर-

[वत्स, किं सहवासपरित्यागिनीं माम् अनुसरसि । अचिर-

प्पसूदाप जणणीप विणा विवह्दिदो एव्व । दाणिं पि

[प्रसूतया जनन्या विना विवर्धितः एव । इदानीम् अपि]

मप विरहिदं तुमं तादो चिन्तइस्सदि^g । णिवत्तेहि दाघ ।

[मया विरहितं त्वां तातः चिन्तयिष्यति । निवर्तस्व तावत् ।]

(इति रुदन्ती प्रस्थिता)

काश्यपः—

उत्पद्मणोर्नयनयोरुपरुद्धवृत्ति^g

घाष्पं कुरु स्थिरतया विरतानुबन्धम्^h ।

अस्मिन्नलक्षितनतोन्नतभूमिभागे

मार्गे पदानि खलु ते विषमी भवन्ति ॥ ६७ ॥

शार्ङ्गरवः—

भगवन्, ओदकान्तात्ⁱ स्निग्धो जनोऽनुगन्तव्य इति श्रूयते ।

तदिदं सरस्तीरम् । अत्र सन्दिश्य^j प्रतिगन्तुमर्हसि ।

काश्यपः—

तेन हीमां क्षीरघृक्ष्णक्षायामाश्रयामः ।

(सर्वे परिक्रम्य स्थिताः)

a 1-1 bringing forth
without any mis-
hap

b who is it that
sticks to my gar-
ment?

c 1-1 healer of
wounds

d 1-1 reared with
handfuls of Syama-
ka grains

e 1-1 adopted as
son

f will take care of

g 6-2 having eye-
lashes turned up

h 2-1 having fur-
ther production
stopped

i आ+उदकान्तात् as
far as the water's
brink

j having given (us)
directions

काश्यपः—(आत्मगतम्)

किं नु खलु तत्रभवतो दुष्यन्तस्य युक्तरूपमस्माभिः सन्देष्टव्यम् ।
(इति चिन्तयति)

शकुन्तला—(जनान्तिकम्)

हला, पेक्ख । एलिणीपत्तन्तरिदं पिअसहअरं अदेक्खन्ती
[हला, पेक्खस्व । नलिनीपत्तन्तरितं प्रियसहचरम् अपश्यन्ती]
आतुण चक्कवई आरडदि—‘दुक्करं अहं करोमि’ स्ति ।
[आतुण चक्कवकी आरटति—‘दुक्करम् अहं करोमि’ इति ।]

अनसूया—

सहि, मा एव्वं मन्तेहि ।
[सखि, मा एव्वं मन्त्रयस्व ।]
एसा वि पिअेण विणा गमेइ रअणिं विसाअरीहअरं ।
[एसा अपि प्रियेण विना गमयति रजनीं विषाददर्शितराम् ।]
गहअं पि विरहदुक्खं आसावन्धोऽ सहावेइ ॥ ६८ ॥
[गुरुकम् अपि विरहदुःखम् आशावन्धः साहयति ॥]

काश्यपः—

शार्ङ्गरव, त्वया मद्रचनात् स राजा शकुन्तलां पुरस्कृत्य^d
वक्तव्यः ।

शार्ङ्गरवः—

आज्ञापयतु भवान् ।

काश्यपः—

असान्तातु विचिन्त्य संयमयनानुचैःकुलं चात्मन-
स्त्वय्यस्याः कथमप्यभ्यवहतां^e क्षेप्रवृत्तिं च ताम् ।
सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमियं^f दारेषु दृश्या त्वया
भाग्यायत्तमतः परं न खलु तद्वाच्यं वधूवन्धुभिः ॥ ६९ ॥

शार्ङ्गरवः—

गृहीतः संदेशः ।

काश्यपः—

वत्से, त्वमिदानीमनुशासनविधायि । वनौकसोऽपि सन्तो
लौकिकज्ञा^g वयम् ।

शार्ङ्गरवः—

न खलु धीमतां कश्चिद्विषयो^h नाम ।

काश्यपः—

सा त्वमितः पतिकुलं प्राप्य

a hard is the lot I suffer

b tardy on account of sorrow

c 1-1 tie of hope ; consolation

d having presented

e not in any way brought about by relatives
f honour, respectful behaviour

g 1-2 acquainted with wordly affairs

h 1-1 subject out of reach

शुभ्रष्व गुरुकुलं प्रियसखीवृत्तिं सपत्नीजने^a

भर्तुर्विप्रकृतापि^b रोषणतया मा स्म प्रतीपं^c गमः ।

भूयिष्ठं भव दक्षिणा^d परिजने भाग्येष्वनुत्सेकिनी^e

यान्त्येवं गृहिणीपदं युवतयो वामाः कुलस्याधयः^f ॥१००॥

कथं वा गौतमी मन्यते ?

गौतमी—

एत्तिओ वहुजणस्स उवदेसो । जादे, एदं कखु सर्व्वं
[एतवान् वधूजनस्य उपदेशः । जाते, एतत् खलु सर्व्वम्]
ओधारेहि ।

[अवधारय ।]

काश्यपः—

वत्से, परिष्वजस्व मां सखीजनं च ।

शकुन्तला—

ताद, इदो एव किं पिअंवदामिस्साओ* सहीओ रि-
[तात, इतः एव किं प्रियंवदामिआः सख्यः नि-]

वत्तिस्सन्ति ?

[वर्तिष्यन्ते ?]

काश्यपः—

वत्से, इमे अपि प्रदेये । न युक्कमनयोस्तत्र गन्तुम् । त्वया
सह गौतमी यास्यति ।

शकुन्तला—(पितरमाश्लिष्य)

कहं दाणिं तादस्स अक्कादो परिभट्टा मलअतडुम्मूलिदा^g

[कथम् इदानीं तातस्य अक्कात् परिभट्टा मलयतटोन्मूलिता]

चन्दणलदा विअ देसन्तरे जीविदं धारइस्सं ?

[चन्दनलता इव देशान्तरे जीवितं धारयिष्यामि ?]

काश्यपः—

वत्से, किमेवं कातरासि ?

अभिजनवतो^h भर्तुः श्लाघ्ये स्थिता गृहिणीपदे

विभवगुणमिः कृत्यैस्तस्य प्रतिक्षणमाकुलाⁱ ।

तन्नयमचिरात्प्राचीवार्कं प्रसूय च पावनं

मम विरहजां न त्वं वत्से शुचं गणयिष्यसि ॥ १०१ ॥

(शकुन्तला पितुः पादयोः पतति)

काश्यपः—

यदिच्छामि ते तदस्तु ।

a 7-1 co-wife

b though wronged

c against

d 1-1 polite

e 1-1 not arrogant

f bane of the family

* see notes

g 1-1 uprooted from the slopes of Malaya mountain

h 6-1 of noble birth

i 1-1 busy

शकुन्तला—(सख्यावृत्तेषु)

हला, दुवे वि मं समं एव^a परिस्सञ्चय ।

a simultaneously

[हला, हे अपि मां समम् एव परिष्वजेयाम् ।]

सख्यौ—(तथा कृत्वा)

साहे, जइ एवम सो राजा पयहिण्णामन्यरो^b भवे, तदो
[सखि, यदि नाम सः राजा प्रत्यभिज्ञानमन्यरः भवेत्, ततः]

b 1-1 slow to recognise

से इमं अत्तणामहेअङ्किअं अङ्गुलीअअं दंसेहि ।

[अस्मै इदम् आत्मनामधेयाङ्कितम् अङ्गुलीयकं दर्शय ।]

शकुन्तला—

इमिणा सन्वेहेण वो आकम्पिद^c म्हि ।

c 1-1 shocked

[अनेन सन्वेहेन वाम आकम्पिता अस्मि ।]

सख्यौ—

मा भाआहि । अदिसिणेहो पावसङ्की^f ।

f excessive affection is apt to suspect evil

[मा बिभीहि । अतिज्ञेहः पावसङ्की ।] ^g

शाङ्करवः—

युगान्तरमारुढः^g सविता । त्वरतामत्रभवती ।

g ascended to another division of the sky, see notes also

शकुन्तला—(आश्रमाभिमुखी स्थित्वा)

ताद, कदा ए भूओ तवोवणं पेक्खिस्सं ?

[तात, कदा नु भूयः तपोवनं प्रेक्षिष्ये ?]

काश्यपः—

श्रूयताम् ।

भूत्वा चिराय चतुरन्तमहीसपत्नी^h

h 1-1 co-wife of the earth bounded by four cardinal points

दौष्यन्तिमप्रतिरथंⁱ तनयं निवेश्य ।

भर्त्रा तदर्पितकुटुम्बभरेण सार्धं

i 2-1 Dushyanta's son

शान्ते करिष्यसि पदं पुनराश्रमेऽस्मिन् ॥ १०२ ॥

गौतमी—

जादे, परिहीअदि गमणवेला । शिवत्तेहि पिदरं । अथवा
[जाते, परिहीयते गमनवेला । निवर्तय पितरम् । अथवा]
चिरेण वि पुणो पुणो एसा एव्वं मन्तइस्सदि । शिवत्तदु
[चिरेण अपि पुनः पुनर् एसा एवं मन्त्रयिष्यते । निवर्ततां]
भवं ।

[भवान् ।]

काश्यपः—

वत्से, उपरुध्यते/ तपोऽनुष्ठानम् ।

j is interrupted

शकुन्तला—(भयः पितृमाश्लिष्य)

तव चरणपीडितं तादृशरीरं । ता मा अदिमेत्तं मम किदे
[तपश्चरणपीडितं तातशरीरम् । तद् मा अतिमात्रं मम कृते]
उत्कण्ठ ।

[उत्कण्ठस्व ।]

काश्यपः—(तनिःश्वासम्)

शममेष्यति मम शोकः कथं नु वत्से त्वया रञ्जितपूर्वम् ।
उदजद्वारविरूढं नीवारबलिं विलोकयतः ॥ १०३ ॥
गच्छ । शिवास्ते पन्थानः सन्तु ।

(निष्क्रान्ता शकुन्तला सद्ययिनश्च)

सख्यौ—(शकुन्तलां विलोक्य)

हृद्दी हृद्दी । अन्तलिहिदा सउन्दला वणरार्प ।
[हाधिक् हाधिक् । अन्तर्हिता शकुन्तला वनराज्या ।]

काश्यपः—(सनिःश्वासम्)

अनसूये, गतवती वां सहधर्मचारिणी । निगृह्य शोकमनुगच्छतं
मां प्रस्थितम् ।

उभे—

ताद, सउन्दलाविरहितं सुण्णं विअ तवोवणं कथं पविसामो ?
[तात, शकुन्तलाविरहितं शून्यम् इव तपोवनं कथं प्रविशावः ?]

काश्यपः—

क्रेहप्रवृत्तिरेवंदर्शिनी । (सविमर्शं परिक्रम्य) हन्त भोः । शकुन्तलां
पतिकुलं विसृज्य लब्धमिदानीं स्वास्थ्यम् । कुतः

अर्थो^e हि कन्या परकीय^f एव

तामद्य संप्रेष्य परिग्रहीतुः^g ।

जातो ममायं विशदः^h प्रकामं

प्रत्यर्पितन्यासःⁱ इवान्तरात्मा ॥ १०४ ॥

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे)

॥ इति चतुर्थोऽङ्कः ॥



a 1-1 emaciated by
the practice of
penance

b 2-1 formerly
offered

c 1-1 concealed

d course of affec-
tion views it thus

e 1-1 property
f 1-1 another's
g 3-1 husband

h 1-1 clear; calm

i 1-1 who has re-
turned the de-
posit

॥ अथ पञ्चमोऽङ्कः ॥

(ततः प्रविशत्यासनस्थो राजा विदूषकश्च)

विदूषकः—(कर्णं दर्शय)

भो भो वज्रस्स, सङ्गीदशालान्तरे अवधानं देहि^a । कल-
[भोः भोः वयस्य, संगीतशालान्तरे अवधानं देहि । कल-]
विमुखाय^b गीदीप सरसञ्जोओ सुणीअदि । जाणे, तत्तहोदी
[विमुखायां गीत्यां स्वरसंयोगः श्रूयते । जाने, तत्रभवती]
हंसवदिआ वरणपरिअअं^c करोदि सि ।
[हंसपदिका वर्षपरिचयं करोति इति ।]

राजा—

तुष्णीं भव । यावदाकर्णयामि ।

(आकाशे गीयते)

अहिणवमहुलोलुवो तुमं तह परिचुम्बिअ चूअमज्जरिं ।
[अभिनवमधुलोलुपः त्वं, तथा परिचुम्ब्य चूतमज्जरीम् ।]
कमलवसहमेत्तणिवुओ^d, महुअर वीसरिओसि णं कहं १०५
[कमलवसतिमात्रनिवृतः, मधुकर विस्मृतः असि एनां कथम्॥]

राजा—

अहो रागपरिवाहिणी^e गीतिः ।

विदूषकः—

किं दाव गीदीप अवगतो अक्खरत्थो ?
[किं तावद् गीत्या अवगतः अक्षरार्थः ?]

राजा—(स्मितं कृत्वा)

सकृत्कृतप्रणयोऽयं जनः^f । तदस्या देवीं वसुमतीमन्तरेण महदु-
पालम्भनं गतोऽसि । सखे माठव्य, मद्गचनादुच्यतां हंसपदिका
निपुणमुपालब्धोऽस्मीति ।

विदूषकः—

अं भवं आणवेदि । (उवाच) भो वज्रस्स, गहादिस्स
[यद् भवान् आज्ञापयति । भोः वयस्य, गृहीतस्य]
ताप परकीयहिं हत्थेहिं सिंहण्डप^g ताडीअमाणस्स अच्छ-
[तया परकीयैः हस्तैः शिखण्डके ताड्यमानस्य अप्स-]
राय वीदराअस्स विअ ण तिथ दाणिं मे मोक्खो ।
[रया वीतरागस्य इव न अस्ति इदानीं मे मोक्षः ।]

राजा—

गच्छ, नागरिकवृत्त्या^h संज्ञापयैनाम् ।

a turn thy atten-
tion to the in-
terior of the mu-
sic hall

b 7-1 sweet and
clear

c 2-1 acquaintance
with musical
modes, i. e., prac-
tice in singing

d 1-1 satisfied with
a mere dwelling
in the lotus

e 1-1 overflowing
with love

f I once loved this
person i. e., Ham-
sapadika

g 7-1 tuft of hair on
the head It goes
with गहीदस

i. e., seized by the
सिंहण्डप cf. गृहीत इव
केशेषु मृत्युना Hit-
padesa

h 3-1 manner of
a citizen

चिदूपकः—

का गई ।

[का गतिः ।]

(इति निष्क्रान्तः)

राजा—(आत्मगतम्)

किं नु खलु गीतार्थमाकर्ण्येष्टजनविरहादृतेऽपि बलवदुत्कारेण-
तोत्सि । अवा,

रम्याणि वीक्ष्य मधुरांश्च निशम्य शब्दान्

पर्युत्सुकी भवति यत्सुखितोऽपि जन्तुः ।

तद्येतसा स्मरति नूतनमोक्षपूर्वम्^aभावस्थिराणि^b जननान्तरसौहृदानि^c ॥ १०६ ॥

(इति पर्याकुलस्तिष्ठति)

(ततः प्रविशति कञ्चुकी)

कञ्चुकी —

अहो नु खल्वीदृशीमवस्थां प्रतिपन्नोऽस्मि ।

आचार^d इत्यवहितेन मया गृहीता

या वेत्रयष्टिरघरोधगृहेषु राज्ञः ।

काले गते बहुतिथेऽ मम सैव जाता

प्रस्थानविक्रवगतेरवलम्बनार्थम् ॥ १०७ ॥

मोः कामं धर्मकार्यमनतिपात्यं^e देवस्य । तथापीदानीमेव धर्मा-
सनादुत्थितस्य^f पुनरुपरोधकारि कण्वशिष्यागमनमसौ नोत्सहे
निवेदयितुम् । अथवा, अविभ्रामोऽयं लोकतन्त्राधिकारः^h । कुतः,

मानुः सकृदुक्तुरङ्ग एव

रात्रिन्दिवं गन्धर्वहः प्रयाति ।

शेषः सदैवाहितभूमिभारः

षष्ठांशवृत्तेरपिⁱ धर्म एषः ॥ १०८ ॥

यावन्नियोगमनुतिष्ठामि । (परिक्रम्यावलोक्य च) एष देवः ।

प्रजाः प्रजाः स्वा इव तन्त्रयित्वा^jनिषेवते आन्तमना विविक्रम्^k ।

यूथानि संचार्य रविप्रतप्तः

शीतं दिवा स्थानमिव द्विपेन्द्रः ॥ १०९ ॥

(उगम्य) जयतु जयतु देवः । एते खलु हिमवतो गिरेरुपत्य-
कारण्यवासिनः काश्यपसंदेशमादाय सखीकास्तपस्विनः
संप्राप्ताः । श्रुत्वा देवः प्रमाणम् ।

a unconditionally

b 2-3 permanently
existing in the
heartc 2-3 friendships of
past lives

d 1-1 custom

e 7-1 long. The
affix तिथिक् is
added to denote
measure or lengthf 1-1 not to be de-
layedg 5-1 seat of judg-
menth office of public
administration
admits of no re-
posei 6-1 lit. living upon
the sixth part i.e.,
tax; king

j having governed

k 2-1 solitude

राजा—(सादम्)

किं काश्यपसंदेशद्वारेणः ?

कञ्चुकी—

अथ किम् ।

राजा—

तेन हि मद्रवनाद्विशप्यतामुग्राधायः* सोमरातः । अमृता-
भ्रमवासिनः श्रौतेन च विधेना सत्कृत्य स्वयमेव प्रवेशयितुमर्ह-
तीति । अहमप्यत्र तपस्विदर्शनेचिते प्रदेशे स्थितः प्रति-
पालयामि ।

कञ्चुकी—

यदाद्यापयति देवः ।

(इति निष्क्रान्तः)

राजा—(उद्यम्य)

वेत्रवति, अग्निशरणमार्गमादेशय ।

प्रतीहारी—

इदो इदो देवो ।

[इतः इतः देवः ।]

राजा—(परिक्रामति । अधिकारसेदं निरूप्य)

सर्वः प्रार्थितमर्थमधिगम्य सुखी संपद्यते जन्तुः । राज्ञां तु चरि-
वार्धता^b दुःखोत्तरैव^c ।

औत्सुक्यमात्रमवसादयति प्रतिष्ठा^d

क्लिश्नाति लब्धपरिपालनवृत्तिरेव ।

नातिभ्रमापनयनाय न च भ्रमाय

राज्यं स्वइत्तवृत्तदण्डमिवातपत्रम्^e ॥११०॥

(नेपथ्ये)

वैतालिकौ*—

विजयतां देवः ।

प्रथमः—

स्वसुखनिरभिलाषः^f खिद्यसे लोकहेतोः

प्रतिदिनमथवा ते वृत्तिरेवावेद्यैव ।

अनुभवति हि मूर्धा पादपस्तीम्रमुष्णं^g

शमयति परितापं ह्यायया संभ्रितानाम् ॥१११॥

द्वितीयः—

नियमयसि विमार्गप्रस्थितानात्तदण्डः^h

प्रयमयसि विवादं कलसे रक्षणायⁱ ।

* See notes

^a 3.1 prescribed by the scriptures

^b 1.1 success in their object
^c 1.1 followed by pain
^d 1.1 attainment of high dignity

^e like an umbrella the handle of which is held in hand

* See notes

^f 1.1 indifferent to your own comforts

^g excessive heat

^h 1.1 holding the sceptre
ⁱ you are able to protect (your) subjects

अतनुषु^a विभवेषु हातयः सन्तु नाम
त्वयि तु परिसमाप्तं बन्धुकृत्यं^b प्रजानाम् ॥११२॥

राजा—

एते क्लान्तमनसः पुनर्नवीकृताः स्मः ।

(इति परिक्रामति)

प्रतीहारी—

अहिणवसम्मज्जणससिरीओ^c सरिणहिदहोमधेणू अग्गिसरणा-
[अभितवसम्मार्जनसश्रीकः सन्नहितहोमधेनुः अग्निशरणा-]

लिन्दो^d । आरुहदु देवो ।

[लिन्दः । आरोहतु देवः ।]

राजा—(आरुह्य परिजनां तावत्सम्बी तिष्ठति)

वेत्रवति, किमुद्दिश्य भगवता काश्यपेन मत्सकाशमृषयः
प्रेरिताः स्युः ?

किं तावद् व्रतिनामुपोढतपसां^e विघ्नैस्तपो दूषितं

धर्मारण्यचरेषु केनचिदुत प्राणिष्वसञ्चेष्टितम् ।

अहो स्वित्प्रसधो ममापचरितैर्विष्टम्भितो^f वीरुधा-

मित्यारुढबहुप्रतर्कमपरिच्छेदाकुलं^g मे मनः ॥११३॥

प्रतीहारी—

सुअरिदण्दिणो इसीओ देवं सभाजइदुं^h आअद सि
[सुचरितनन्दिनः श्रृषयः देवं सभाजयितुम् आगताः इति]
तक्केमि ।

[तर्कयामि ।]

(ततः प्रविशन्ति गौतमीसहिताः शकुन्तलां पुस्कृत्य मुनयः । पुररचेपां कञ्चुकी
पुरोहितश्च)

कञ्चुकी—

इत इतो भवन्तः ।

शार्ङ्गरवः—

शारद्वत,

महाभागः कामं नरपतिरभिन्नस्थितिरसौⁱ

न कश्चिद्वर्णानामपथमपकृष्टोऽपि^j भजते ।

तथापीदं शश्वत्परिचितविचित्रेन^k मनसा

जनाकीर्णं मन्ये हुतवहपरीतं^l गृहमिव ॥११४॥

शारद्वतः—

स्थाने भवान्पुरप्रवेशादित्थंभूतः संवृत्तः । अहमपि

a 7-8 not meagre ;
abundant
b 1-1 duty of a
kinsman

c 1-1 beautiful be-
cause recently
cleaned

d 1-1 terrace of fire-
sanctuary

e 6-8 having pen-
ance accumulated

f 3-3 sin

g 1-1 beset with
many misgivings

h to pay homage ;
to greet

i 1-1 not swerving
from rectitude
j even the lowest
k 3-1 perpetually
accustomed to se-
clusion
l 2-1 enveloped in
flames

अभ्यक्तमिव^a स्नातः शुचिरशुचिमिव प्रबुद्ध इव सुप्तम् ।
बद्धमिव स्वैरगतिर्जनमिह^b सुखसङ्गिनमवैमि ॥११५॥

शकुन्तला—(निमित्तं सूचयित्वा)

अम्महे, किं मे वामेदरं^c एअणं विष्कुरदि ।
[अहो, किं मे वामेतरं नयनं विष्कुरति ।]

गौतमी—

जादे, पडिहदं अमङ्गलं । सुहादं दे भत्तुकुलदेवदाओ
[जाते, प्रतिहतम् अमङ्गलम् । शुभानि ते भर्तुकुलदेवताः]
वितरन्तु ।

[वितरन्तु ।] *Asst. being during*

(इति परिक्रामति)

पुरोहितः—(राजानं निर्दिश्य)

मो भोत्तयस्विनः, असावत्रभवान्वर्णाश्रमाणां रक्षिता^d प्रागेव
मुक्तासनो वः प्रतिपालयति । पश्यतैनम् ।

शार्ङ्गरवः—

मो महाब्राह्मण, काममेतदभिनन्दनीयम् । तथापि वयमत्र
मन्यस्थाः^e । कुतः,

भवन्ति नम्रास्तखः फलागमै-

नैवाम्बुभिर्भूरिविलम्बिनो/ घनाः ।

अनुद्धताः^f सत्पुरुषाः समृद्धिभिः

स्वभाव एवैष परोपकारिणाम् ॥११६॥

प्रतीहारी—

देव, पसएणमुदवएणा दीसन्ति । जाणामि विस्सद्धकज्जा^h
[देव, प्रसन्नमुखवर्णाः दृश्यन्ते । जानामि विभ्रब्धकार्याः]
इसीओ ।

[श्रुत्वाः ।]

राजा—(शकुन्तलां दृष्ट्वा)

अथात्रभवती ।

का खिद्वगुण्डनवतीⁱ नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या ।

मध्ये तपोधनानां किसलयमिव पाण्डुपत्राणाम् ॥११७॥

प्रतीहारी—

देव, कुदूहलगम्भो/ पडिहदो ए मे तज्जो पसरदि । एं
[देव, कुदूहलगर्भः प्रतिहतः न मे तर्कः प्रसरति । ननु]

a 2-1 smeared with dust
b 1-1 having free motion

c 1-1 right ; not left

d protector of all classes and orders

e we are indifferent in this matter

f 1-8 hanging down the more
g 1-3 not elated

h 1-3 having some quiet and easy business

i 1-1 veiled

j 1-1 full of curiosity

दंस्त्रीया उण से आकिदी लक्ष्मीअदि ।]
[दर्शनीया पुनर् अस्याः आकृतिः लक्ष्यते ।]

राजा—

भवतु । अनिर्वर्णनीयं^a परकलत्रम् । ^c

शकुन्तला—(हस्तमुपसि कृत्वा । आत्मगतम्)

हिअअ, किं एवं वेवासि ? अजउत्तस्स भावं ओधारिअ^b
[हृदय, किम् एवं वेपसे ? आर्यपुत्रस्य भावम् अवधार्य]
धीरं दाव होहि ।
[धीरं तावद् भव ।]

पुरोहितः—(पुरो गत्वा)

एते विधिवदर्चितास्तपस्विनः । कश्चिदेषामुपाध्यायसंदेशः । तं
देवः श्रोतुमर्हति ।

राजा—

अवहितोसि ।

ऋषयः—(हस्तानुयम्य)

विजयस्व राजन् ।

राजा—

सर्वानभिवादये ।

ऋषयः—

इष्टेन युज्यस्व ।

राजा—

अपि निर्विघ्नतपसो मुनयः ?

ऋषयः—

कुतो धर्मक्रियाविघ्नः सतां रक्षितरि त्वयि ।

तमस्तपति घर्माशौ^c कथमाविर्भविष्यति ॥ ११८ ॥

राजा—

अर्थवान् खलु मे राजशब्दः^d । अथ भगवाँल्लोकानुग्रहाय कुशली
काश्यपः ?

ऋषयः—

^e स्वाधीनकुशलाः^e सिद्धिमन्तः । स भवन्तमनामयप्रश्नपूर्वक^f-
मिदमाह ।

राजा—

किमाज्ञापयति भगवान् ?

शार्ङ्गरवः—

यन्मिथःसमयादिमां मदीयां दुहितरं भवानुपायंस्त^g । तन्मया
प्रीतिमता युवयोरनुज्ञातम् । कुतः,

^a I-1 ought not to
be looked at

^b having called to
mind

^c 7-1 sun

^d my title of *Rajan*
is indeed significant

^e 1-3 having prosper-
ity in their
power
^f with inquiries
about your well-
fare

^g you married

त्वमर्हतां प्राप्स्यस्यः स्मृतोऽसि नः *forward*

शकुन्तला मूर्तिमती च सत्क्रिया ।

समानयंस्तुल्यगुणं वधूवरं

चिरस्य वाच्यं न गतः प्रजापतिः ॥११६॥

तदिदानीमापन्नसत्त्वा प्रतिगृह्यतां सहधर्मचरणायेति *d* ।

गांतमी—

अज्ज, किं पि वत्तुकाम भि । ए मे वञ्चनावसरो *e*
[आर्य, किम् अपि वत्तुकामा अस्मि । न मे वचनावसरः]
अस्थि । कहं सि ।

[अस्ति । कथम् इति ।]

एवेक्खिओ गुरुअणो इमोअ ए तुप वि पुच्छिओ बन्धु ।

[नावेक्षितः गुरुजनः अनया न त्वया अपि पृष्टः बन्धुः ।]

एकक्रमेण/ चरिं किं भएणउ एकमेकस्स ॥१२०॥

[एकक्रमेण चरिते किं भएणु एकैकस्य ॥]

शकुन्तला — (आत्मगतम्)

किं ए क्खु अज्जउत्तो भणादि ।

[किं नु खलु आर्यपुत्रः भणति ।]

राजा—

किमिदिमुपन्यस्तम् *g* ?

शकुन्तला—(आत्मगतम्)

पावओ क्खु एलो वञ्णोवरणासो ।

[पावकः खलु पयः वचनोपन्यासः ।]

शार्ङ्गरवः—

कथमिदं नाम । भवन्त एव सुतरां लोकवृत्तान्तनिष्णाताः *h* ।

सतीमपि ज्ञातिकुलैकसंभ्रयां

जनोऽन्यथा भर्तृमतीं विशङ्कते ।

अतः समीपे परिणेतुरिष्यते

तदप्रियापि प्रमदा स्वबन्धुभिः ॥१२१॥

राजा—

किं चात्रभवती मया परिणीतपूर्वाः ?

शकुन्तला—(सविषादम् । आत्मगतम्)

हिअअ, सम्पदं दे आसङ्का ।

[इदम्, साम्प्रतं ते आशङ्का ।]

शार्ङ्गरवः—

किं कृतकार्यद्वेषाद्धर्मैः प्रति विमुखतोचिता राज्ञः ?

a 6.3 adorable

b 1.1 bringing to-
gather
c has incurred no
censure

d 4.1 joint perfor-
mance of religious
rites
e 1.1 time for
speaking

f 3.1 secret rites i.e.,

गान्धर्व विवाह

g What is it that
you propose ?

h 1.3 fully ac-
quainted with the
ways of the world

i married by me
before

on account of dis-
like to a previous
act

राजा—

कुतोऽयमसत्कल्पनाप्रश्नः *a* ?

शार्ङ्गरवः—

मूर्च्छन्त्यमी विकाराः *b* प्रायेणैश्वर्यमत्तेषु ।

राजा—

विशेषेणाधिदितोस्मि *c* ।

गौतमी—

जादे, मुहुत्तमं मा लज्ज । अवगृह्यस्सं दाव दे ओउगणं ।

[जाते, मुहुर्ते मा लज्जस्व । अपनेष्यामि तावद् ते अवगृहणम् ।]

तदो तुमं भट्टा अहिजाणिस्सदि *d* ।

[ततः त्वां भर्ता अभिज्ञास्यति ।]

(इति यथोक्तं करोति)

राजा—(शकुन्तलां निर्वर्ण्य । आरमगतम्)

इदमुपनतमेवं रूपमक्लिष्टकान्ति *e*

प्रथमपरिगृहीतं स्यान्न वेत्यव्यवस्यन् ।

अमर इव विभोते कुन्दमन्तस्तुषारं

न खलु च परिभोक्तुं नैव शक्नोमि हातुम् ॥ १२२॥

(इति विचारयन्स्थितः)

प्रतीहारी—

अहो धम्मावेक्खिदा भट्टिणो । ईदिसं णाम सुहोवणदं

[अहो धर्मावेक्षिता भर्तुः । ईदृशं नाम सुखोपनतं]

रूपं देक्खिअ को अण्णो विआरेदि ।

[रूपं दृष्ट्वा कः अन्यः विचारयति ।]

शार्ङ्गरवः—

भो राजन्, किमिति जोषमास्यते *g* ।

राजा—

भोस्तपोधनाः, चिन्तयन्नपि न खलु स्वीकरणमत्रभवत्याः

स्मरामि । तत्कथमिमामभित्यक्तसत्त्वलक्षणां प्रत्यात्मानं क्षेत्रि-

णमाशङ्कमानः *h* प्रतिपत्स्ये ?

शकुन्तला—(अपवार्य)

अज्जस्स परिणय एव्व सन्देहो । कुदो दाणिं मे दूराहि-

[आर्यस्य परिणये एव संदेहः । कुतः इदानीं मे दूराधि-

रोहिणीं आसा ।

[रोहिणी आशा ।]

a whence is this inquiry about a false fabrication ?*b* 1-3 change of purpose*c* I am reproved with too great a severity*d* will recollect*e* 1-1 of unblemished beauty*f* 1-1 regard for duty*g* why do you sit so silent ?*h* doubting myself to be her husband*i* 1-1 high-flown

शार्ङ्गरवः—

मा तावत्

कृताभिमर्शमनुमन्यमानः^a

सुतां त्वया नाम मुनिर्विमान्यः ।

मुष्टं^b प्रतिग्राहयता स्वमर्थं

पात्रीकृतो दस्युरिवासि^c येन ॥ १२३ ॥

शारद्वतः—

शार्ङ्गरव, विरम त्वमिदानीम् । शकुन्तले, वक्तव्यमुक्तमस्माभिः ।

सोऽयमत्रभवानेवमाह । दीयतामस्मै प्रत्ययप्रतिवचनम्^d ।

शकुन्तला—(अथर्व)

इमं अवस्थान्तरं गते तारिसे अणुराय किं वा सुमराविदेण ।

[इदम् अवस्थान्तरं गते तादृशे अनुरागे किं वा स्मारितेन ।]

अत्ता दारिणि मे सोअणीओ त्ति ववसिदं । (प्रकाशम्)

[आत्मा इदानीं मे शोचनीयः इति व्यवसितम् ।] ^{deceitful}

अज्जउत्त । (इयर्थोके) संसिद्धे दारिणि परिणप ए पसो

[आर्यपुत्र । संशयिते इदानीं परिणये न एवः]

समुदाआरो^e । पौरव, ए जुत्तं याम दे तथा पुरा अस्समपदे

[समुदाचारः । पौरव, न युक्तं नाम ते तथा पुरा आश्रमपदे]

सहावुत्ताणहिअअं^f इमं जणं समअपुव्वं पतारिअ ईदिसेहिं

[स्वभावोत्तानहृदयम् इमं जनं समयपूर्वं प्रतार्य ईदृशैः]

अक्खरेहिं पञ्चाचक्खिदुं^g ।

[अक्षरैः प्रत्याचष्टुम् ।]

राजा—(कर्णो पिधाय)

शान्तं पापम् ।

व्यपदेशमाविलयितुं^h किमीहसे जनमिमं च पातयितुम् ।

कूलङ्कषेवⁱ सिन्धुः प्रसन्नमम्भस्तटतं च ॥ १२४ ॥

शकुन्तला—

होह । जइ परमत्थदो परपरिगइसङ्किणा^j तुए एव्वं

[भवतु । यदि परमार्थतः परपरिग्रहशङ्किना त्वया एवं]

पउत्तं, ता अहिण्णाणेण इमिणा तुह आसङ्गं अवणइस्सं ।

[प्रयुक्तम्, तद् अभिमानेन अनेन तव आशङ्काम् अपनेष्यामि ।]

राजा—

बदारः कल्पः^k ।

a 2-1 seduced

b 2-1 stolen. Sakuntala was married by Dushyanta while Kanva was not at home
c 1-1 robber

d 1-1 reply that will convince him

e 1-1 proper form of address

f 2-1 naturally open-hearted

g to discard, reject

h 2-1 व्यपदिश्यते अनेन that by which a person is distinguished; family; title
i 1-1 that corrodes the banks

j 3-1 believing (me) to be the wife of another

k an excellent idea

शकुन्तला—(मुद्रास्थानं परामृश्य)

हृदी, हृदी । अङ्गुलीअअसुरणा मे अङ्गुली ।

[हाधिक् हाधिक् । अङ्गुलीयकशून्या मे अङ्गुलिः ।]

(इति सविषादं गौतमीभवेच्छते)

गौतमी—

एषां दे सक्कावदारब्धन्तरे^a सचीतिथसलिलं^b वन्दमाणाप

[नूनं ते शक्कावताराभ्यन्तरे शचीतीर्थसलिलं वन्दमानायाः]

पम्भट्टं अङ्गुलीअअं ।

[प्रम्रष्टुम् अङ्गुलीयकम् ।]

राजा—(सस्मितम्)

इदं तत्प्रत्युत्पन्नमति स्त्रैणमिति यदुच्यते^c ।

शकुन्तला—

पथ दाव विहिणा दंसिदं पडुत्तणं । अवरं दे कथइस्सं ।

[अत्र तावद् विधिना दर्शितं प्रभुत्वम् । अपरं ते कथयिष्यामि ।]

राजा—

श्रोतव्यमिदानीं संवृत्तम् ।

शकुन्तला—

एणं पक्कदिअसे णोमालिअमण्डवे एलिणीवत्तभाअणुगदं

[ननु एकदिवसे नवमालिकामण्डपे नलिनीपत्रभाजनगतम्]

अअअं तुह हत्थे सरिणहिदं आसि ।

[उदकं तव हस्ते सन्निहितम् आसीत् ।]

राजा—

शृणुमस्तावत् ।

शकुन्तला—

तक्खणं सो मे पुत्तकिदओ दीहावज्जो^d णाम मिअपोदओ

[तत्त्वणं सः मे पुत्रकृतकः दीर्घापाङ्गः नाम मृगपोतकः]

उवट्ठिदो । तुए अअं दाव पढमं पिबदु त्ति अणुअ-

[उपस्थितः । त्वया अयं तावत् प्रथमं पिबतु इति अनुक-

म्पिणा उवच्छन्दिदो^e उअएण । ए उण दे अपरिचआदो

[म्पिना उपच्छन्दितः उदकेन । न पुनः ते अपरिचयात्]

हत्थम्भासं/ उवगदो । पच्छा तस्सिं जेव्व मए गहिदे

[हस्ताभ्यासम् उपगतः । पश्चात् तस्मिन् पव मया गृहीते]

सलिले णेण किदो पणओ । तदा तुमं इत्थं पहसिदो सि ।

[सलिले अनेन कृतः प्रणयः । तदा त्वम् इत्थं प्रहसितः आसि ।]

^a a sacred place of pilgrimage where *Indra* descended upon the earth
^b a holy bathing place consecrated to *Saci*, *Indra's* wife

^c this is what they call the readiness of woman's invention

^d 1-1 having eyes with long outer corners

^e 1-1 coaxed; enticed

^f 2-1 use of the hand

सन्धो सगन्धेषु^a विस्ससदि । दुवे वि पत्थ आरण्यआ
[सर्वः सगन्धेषु विश्वसिति । द्वौ अपि अत्र आरण्यकौ]
त्ति ।
[इति ।]

राजा—

एवमादिभिरात्मकार्यनिवर्तिनीनामनृतमयवाङ्मधुभिराकृष्यन्ते^b
विषयिणः ।

गौतमी—

महाभाअ ण अरुहसि एवं मन्तिदुं । तवोवणसंवह्दिदो
[महाभाग, न अरुहसि एवं मन्त्रयितुम् । तपोवनसंवर्धितः]
अणभिरणो अअं जणो केदवस्स^c ।
[अनभिन्नः अयं जनः कैतवस्य ।]

राजा—

तापसवृद्धे,

स्त्रीणामशिक्षितपटुत्वममानुषीषु^d

संदृश्यते किमुत याः प्रतिबोधवत्यः^e ।

प्रागन्तरिक्षगमनात्^f स्वमपत्यजात-

मन्यैर्द्विजैः परभृताः^g खलु पोषयन्ति ॥१२५॥

शकुन्तला—(सरोषम्)

अणज्ज, अत्तणो हिअआणुमाणेण^h पेक्खासि ? को दाणि
[अनार्य, आत्मनः हृदयानुमानेन प्रेक्षसे ? कः इदानीम्]
अणणो धम्मकञ्चुअप्पवेसिणोⁱ तिणच्छरणकूवोवमस्स^j तव
[अन्यः धर्मकञ्चुकप्रवेशिनः तृणच्छन्नकूपोपमस्य तव]
अणुकिदं पडिवज्जिस्सदि ?
[अनुकृतं प्रतिपत्स्यते ?]

राजा—(आत्मगतम्)

संदिग्धबुद्धिं मां कुर्वन्नकैतव इवास्याः कोपो लक्ष्यते । तथा
हानया

मन्येव विस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ^k

वृत्तं रहःप्रणयमप्रतिपद्यमाने ।

भेदाङ्गवोः कुटिलयोरतिलोहिताक्ष्या

भग्नं शरासनमिवातिरुषा स्मरस्य ॥१२६॥

(प्रकाशम्) भद्रे, प्रथितं^l दुष्यन्तस्य चरितम् । तथापीदं न लक्ष्ये ।

शकुन्तला—

सुदु दाव पत्थ सच्चन्द्रचारिणी^m किदं म्हि । जा अहं
[सुष्ठु तावद् अत्र स्वच्छन्दचारिणी कृता अस्मि । या अहम्]

a 7-3 relative

b 6-3 trying to
accomplish their
own end

c 6-1 deceit

d 1-1 untaught
subtlety
e 1-3 gifted with
intelligence
f before soaring
in the sky
g 1-3 cuckoo

h 3-1 standard of
thy own heart

i 6-1 putting on
the garb of
virtue
j 6-1 resembling
a well hidden
under grass

k 7-1 whose
attitude is severe
through want of
recollection

l 1-1 well known

m 1-1 wilful;
self-willed

इमस्स पुख्वंसप्पच्चण मुहमहुणो हिअअट्ठिविस्स
[अस्य पुख्वंशप्रत्ययेन मुखमधोः हृदयस्थितविषस्य]
हत्थभासं उवगदा ।
[हस्ताभ्यासम् उपगता ।]

(इति पटान्तेन मुखमावृत्य रोदिति)

शार्ङ्गरवः —

c इत्थमात्मकृतमप्रतिहतं चापलं दहति ।

अतः परीक्ष्य कर्तव्यं विशेषात्सङ्गतं रहः ।
अज्ञातहृदयेष्वेवं वैरी भवति सौहृदम् ॥१२७॥

राजा—

अयि भोः, किमत्रभवतीप्रत्ययादेवास्मान् सम्भृतदोषैरधिक्षिपथ ।

शार्ङ्गरवः—(ग्रासूयम्)

श्रुतं भवद्भिरधरोत्तरम् ।

आ जन्मनः शाठ्यमशिक्षितो य-
स्तस्याप्रमाणं वचनं जनस्य ।

परातिसन्धानमधीयते c ये-

विद्येति ते सन्तु किलाप्तवाचः d ॥१२८॥

admit राजा—

भोः सत्यवादिन्, अभ्युपगतं तावदस्माभिरेवम् । किं पुनरिमा-
मतिसन्धाय e लभ्यते ।

शार्ङ्गरवः—

विनिपातः f ।

राजा—

विनिपातः पौरवैः प्रार्थ्यत इति न श्रद्धेयमेतत् ।

शारद्वतः—

शार्ङ्गरव, किमुत्तरेण । अनुष्ठितो गुरोः सन्देशः । प्रतिनिवर्तामहे
वयम् । (राजानं प्रति)

तदैषा भवतः कान्ता त्यज वैनान् गृहाण वा ।

उपपन्ना हि दारेषु प्रभुता सर्वतोमुखी ॥१२९॥ g

गौतमी—

गच्छाप्रतः ।

(इति प्रस्थिताः)

शकुन्तला—

कहं इमिणा किदवेण विप्पलद्धं h हि । तुल्ले वि मं
[कथम् अनेन कितवेन विप्रलब्धा अस्मि । यूयम् अपि मां]

a thus burns self-
committed and
uncounteracted
rashness

b 3-3 accumulated
accusation

c 1-1 deceiving of
others

d 1-3 worthy of
belief ; speaker
of truth

e by deceiving her

f 1-1 ruin

authority over a
admitted to be all-
achieving .

g 1-1 deceived

परिदेविणी^a परिष्वज्य ।
[परिदेविनीं परित्यज्य ।]

(इत्यनुप्रतिष्ठते)

गौतमी—(स्थित्वा)

वच्छ सङ्गरव, अणुगच्छदि इयं क्वणु णो करुणपरिदेविणी
[वत्स शाङ्गरव, अनुगच्छति इयं खलु नः करुणपरिदेविनी]
सउन्दला । पञ्चादेसपरुसे^b भर्तुणि किं वा मे पुत्तिआ
[शकुन्तला । प्रत्यादेशपरुसे भर्तुणि किं वा मे पुत्तिका]
करिस्सदि ।
[करिष्यति ।]

a 2-1 weeping,
lamenting

b 7-1 cruel by his
repudiation

शाङ्गरवः—(सरोषं निवृत्त्य)

किं पुरोभागिनि स्वातन्त्र्यमवलम्बसे^c ?

(शकुन्तला भीता वेपते)

c 0 naughty girl,
dost thou assume
independence ?

शाङ्गरवः—

शकुन्तले,

यदि यथा वदति क्षितिपस्तथा
त्वमसि किं पितुरुत्कुलया^d त्वया ।

अथ तु वेत्सि शुचि व्रतमात्मनः

पतिकुले तव दास्यमपि क्षमम् ॥१३०॥

तिष्ठ, साधयामो वयम् ।

d 3-1 fallen from
the family

राजा—

भोस्तपस्विन, किमत्रभवती विप्रलभसे ? कुतः,

कुमुदान्येव शशाङ्कः सचिता बोधयति पङ्कजान्येव ।

वशिनां हि परपरिग्रहसंश्लेषपराङ्मुखी^e वृत्तिः ॥१३१॥

शाङ्गरवः—

यदा तु पूर्ववृत्तमन्यसङ्गाद्विस्मृतो भवान्, तदा कथमधर्मभीरुः^f ।

राजा—

भवन्तमेवात्र गुह्याघवंग^g पृच्छामि ।

मूढः स्यामहमेषा वा वदेन्मिथ्येति संशये ।

दारत्यागी भवाम्याहो परस्त्रीस्पर्शपांशुलः^h ॥१३२॥

पुरोहितः—(विचार्य)

यदि तावदेवं क्रियताम् ।

राजा—

अनुशास्तु मां भवान् ।

e 1-1 averse
to embrace
the wife of an-
other

f 1-1 afraid of
losing the virtue

g 2-1 heavier and
the lighter (sin)

h 1-1 defiled by
the contact with
another's wife

inclination or mind

पुरोहितः— *If you ask why I propose this, this*

अत्रभवती तावदा प्रसवादसदृशे^a तिष्ठतु । कुत इदमुच्यत
इति चेत्, त्वं साधुभिर्दृष्टः— प्रथममेव चक्रवर्तिनं पुत्रं जन-
यिष्यसीति ।^b स चेन्मुनिदौहित्रस्तल्लक्षणोपपन्नो^c भविष्यति,
अभिनन्द्य शुद्धान्तमेनां प्रवेशयिष्यसि । विपर्यये^d तु पितुरस्याः
समीपनयनमवस्थितमेव । *decidedly*

a till delivery

b 1-1 endowed
with this mark
c if it be other-
wise

राजा—

यथा गुरुभ्यो रोचते ।

पुरोहितः—

वत्से, अनुगच्छ माम् ।

शकुन्तला—

भगवदि वसुधे, देहि मे विवरं ।

[भगवति वसुधे, देहि मे विवरम् ।]

(इति रुदन्ती प्रस्थिता । निष्क्रान्ता सह पुरोधया सह तपस्विभिश्च । राजा शाप-
व्यवहितस्मृतिः^e शकुन्तलागतमेव चिन्तयति)

नेपथ्ये—

आश्चर्यम् ।

राजा—(आश्चर्यम्)

किं नु खलु स्यात् ।

पुरोहितः—(अविश्य सविष्मयम्)

देव, अद्भुतं खलु संवृत्तम् ।

राजा—

किमेवम् ?

पुरोहितः—

देव, परावृत्तेषु कणवशिष्येषु

सा निन्दन्ती स्वानि भाग्यानि बाला

बाह्वत्सेपं क्रन्दितुं च प्रवृत्ता ।

राजा—

किं च ।

पुरोहितः—

स्त्रीसंस्थानं^f चाप्सरस्तीर्थमारा-

दुत्तिष्ठ्यैनां ज्योतिरेकं जगाम ॥१३३॥

(सर्वे विस्मयं रूपयन्ति)

राजा—

भगवन्, प्रागपि सोऽस्माभिरर्थः प्रत्यादिष्ट एव । किं वृथा
तर्कणान्विष्यते । विश्राम्यतु भवान् ।

f 1-1 in the form
of a woman

विजयस्व ।

पुरोहितः—(विलोक्य)

(इति निष्क्रान्तः)

राजा—

वेत्रवति, पर्याकुलोऽस्मि । शयनभूमिमार्गमादेशय ।

प्रतीहारी—

इदो इदो देवो ।

[इतः इतः देवः ।]

(इति प्रस्थिता)

राजा—

कामं प्रत्यादिष्टां स्मरामि न परिग्रहं मुनेस्तनयाम् ।

बलवन्तु द्रुमानं प्रत्याययतीव॥ मां हृदयम् ॥१३३॥

aching

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे)

॥ इति पञ्चमोऽङ्कः ॥

a forces me, as it were, to believe (her story)



॥ अथ पञ्चमपट्टाङ्कमध्ये प्रवेशकः ॥

(ततः प्रविशति नागरिकः श्यालः* पश्चाद्बद्धमुखमादाय रत्निणौ च)

*see notes

रत्निणौ—(ताडयित्वा)

अले कुम्भिलत्रा, कथेहि, कहिं तुप एरे मणिवन्धणुकि-
[अरे कुम्भिलक, कथय कुत्र त्वया एतद् मणिवन्धनोत्की-]
रणणामहेए लाअर्कए अङ्गुलीअए समाशादिदे ?
[एतेनामधेयं राजकीयम् अङ्गुलीयकं समासादितम् ?]

पुरुषः—(भीतिन टकितेन)

पशीदन्तु भावमिश्राः । अहके ए ईदिशकम्मकाली ।
[प्रसीदन्तु भावमिश्राः । अहं न ईदिशकर्मकारी ।]

b 1-3 Gentle sirs

प्रथमः—

किं कलु शोहणे बहणे त्ति कदुअ लज्जा पलिग्गहे दिरणे ?
[किं खलु शोभनः ब्रह्मणः इति कृत्वा राज्ञा प्रतिग्रहः दत्तः ?]

पुरुषः—

शृणुध दाणिं । अहके शक्रावदालभन्तलवाशी धीवले ।
[शृणुत इदानीम् । अहं शक्रावतारभ्यन्तरवासी धीवरः ।]

द्वितीयः—

पाडच्चला, किं अम्हेहिं जादिं पुअ्तिदे ?
[पाटच्चर, किम् अस्माभिः जातिं पृष्टः ?]

श्यालः—

सूअअ^a, कधेदु सर्वं अणुकमेण^b । मा णं अन्तरा
[सूचक, कथयतु सर्वम् अनुक्रमेण । मा एनम् अन्तरा]
पडिबन्धेध ।
[प्रतिबध्नीतम् ।]

a 8-1 informer

b in due order

उमौ—

जं आउत्ते आणवेदि । कधेहि ।
[यद् आवुत्तः आज्ञापयति । कथय ।]

पुरुषः—

अहके जालुग्गालादीहिं मश्वबन्धणोवापहिं^c कुडुम्बभरणं
[अहं जालोद्वारादिभिः मत्स्यबन्धनोपायैः कुटुम्बभरणं]
कलेमि ।
[करोमि ।]

c by nets, hooks and other contrivances for catching fish

श्यालः—(विहस्य)

विसुद्धो दाणिं आजीवः ।
[विशुद्धः इदानीम् आजीवः ।]

पुरुषः—

भट्टा, मा एवं भण ।
[भर्तः, मा एवं भण ।]
शहजे^d किल जे वि णिन्दिण्ण इ शे कम्म विवज्जणीअप ।
[सहजं किल यद् अपि निन्दितं न खलु तत् कर्म विवर्जनीयम् ।]
पशुमालणकम्मदालुणे अणुकम्पामिदु^e एव शोत्तिण्ण* ॥१३॥
[पशुमारणकर्मदारुणः अनुकम्पामृदुः एव श्रोत्रियः ॥]

d 1-1 inborn

e 1-1 tender with compassion
* see notes

श्यालः—

तदो तदो ?
[ततः ततः ?]

पुरुषः—

एकशिशं दिअशे खण्डशो लोहिदमश्वके/ मए कप्पिदे ।
[एकस्मिन् दिवसे खण्डशः रोहितमत्स्यः मया कल्पितः ।]
जाव तश्श उदलम्भन्तले पदं लदणभाशुलं अङ्गुलीअअं
[यावद् तस्य उदराभ्यन्तरे पतद् रत्नभासुरम् अङ्गुलीयकं]
देक्खिदं । पश्चा अहके शे विक्रआप दंशअन्ते गहिदे
[दृष्टम् । पश्चात् अहम् तत् विक्रयाय दर्शयन् गृहीतः]
भावमिशोहिं । मालेध वा, मुञ्जेध वा । अअं शे
[भावमिश्रैः । मारयत वा, मुञ्चत वा । अयम् अस्य]

f 1-1 kind of fish

आश्रमवृत्तान्ते ।

[आगमवृत्तान्तः ।]

श्यालः—

जाणुअ, विस्सगन्धी^a गोहादी मच्छवन्धो^b जेव्व णिस्संसञ्जं ।

[जानुक, विस्रगन्धिः गोघाती मत्स्यबन्धः एव निःसंशयम् ।]

अङ्गुलीअअदंसणं से विमरिसिदव्वं^c । राअउलं एव्व

[अङ्गुलीयकदर्शनम् अस्य विमर्ष्यम् । राजकुलम् एव]
गच्छामो ।

[गच्छामः ।]

रत्तिणौ—

तथा । गअ ले गण्ठिभेदआ^d ।

[तथा । गच्छ रे ग्रन्थिभेदक ।]

(सर्वे परिक्रामन्ति)

श्यालः -

सअअ, इमं पुरदुवारे अण्णमत्ता^e पडिवालेथ । जाव इमं

[सूचक, इमं पुरद्वारे अण्णमत्तौ प्रतिपालयतम् । यावद् इदम्]

अङ्गुलीअअं जधागमणं भट्ठिणो णिवेदिअ तदो सासणं

[अङ्गुलीयकं यथागमनं भर्तुः निवेद्य ततः शासनं]

पडिच्छिअ^f णिक्कमामि ।

[प्रतीप्य निष्कमामि ।]

उभौ—

पविशदु आउत्ते शामिपशादाअ ।

[प्रविशतु आवुत्तः स्वामिप्रसादाय ।]

(निष्क्रान्तः श्यालः)

प्रथमः—

जाणुअ, चित्ताअदि कखु आउत्ते ।

[जानुक, चिरायति खलु आवुत्तः ।]

द्वितीयः—

णं अवशलोवशण्णणीआ^g लाआणो ।

[ननु अवसरोपसर्पणीयाः राजानः ।]

प्रथमः—

जाणुअ, फुलन्ति^h मे इत्था इमश्श वज्झश्शⁱ शुमणो

[जानुक, स्फुरतः मे इस्तौ अस्य वध्यस्य सुमनः]

पिण्णं^j ।

[पितम्बुम् ।]

(इति पुरुषं निर्दिशति)

a 1-1 stinking of raw flesh

b 1-1 Fisherman

c must be investigated

d 8-1 cut-purse, lit. knot-cutter

e 1-3 careful

f having received

g 1-3 accessible at proper time

h itch
i 6-3 victim

j this was a sign of death. A victim had a wreath of flowers tied round his neck.

पुरुषः—

ए अलुहदि भावे अकालणमालणे^a भविदुं ।
[न अर्हति भावः अकारणमारणः भवितुम् ।]

द्वितीयः—(विलोक्य)

पशे अम्हाणं शामी पत्तहत्थे^b लाअशाशणं^c पडिच्छिअ
[एषः नौ स्वामी पत्रहस्तः राजशासनं प्रतीप्य]
इदोमुहे देखीअदि । गिद्धवली^d भविश्शशि शुणो
[इतोमुखः दृश्यते । गृध्रबलिः भविष्यसि शुनः]
मुहं वा देखिश्शशि ।
[मुखं वा द्रक्ष्यसि ।]

श्यालः—(प्रविश्य)

सूअअ, मुअीअदु एसो जालोवजीवी^e । उववरणो किल
[सूचक, मुच्यताम् एषः जालोपजीवी । उपपन्नः किल]
अअं अङ्गुलीअअस्स आअमो ।
[अयम् अङ्गुलीयकस्य आगमः ।]

सूचकः—

जधा आउत्ते भणादि ।
[यथा आवुत्तः भणति ।]

द्वितीयः—

पशे जमशदणं^f पविशिअ पडिणिवुत्ते ।
[एषः यमसदनं प्रविश्य प्रतिनिवृत्तः ।]

(इति पुरुषं मुक्तपरिवन्धनं करोति)

पुरुषः—(श्यालं प्रणम्य)

भट्टा, अघ कीलिशे मे आजीवे^g ?
[भर्तः, अथ कीदृशः मे आजीवः ?]

श्यालः—

एसो भट्टिणा अङ्गुलीअअमुल्लसम्मिदो^h पसादोⁱ वि दाविदो ।
[एषः भर्त्रा अङ्गुलीयकमूल्यसम्मितः प्रसादः अपि दापितः ।]

(इति पुरुषायार्थं प्रयच्छति)

पुरुषः—(सप्रणामं प्रतिगृह्य)

भट्टकेण अणुगगहिदं स्मि ।
[भर्त्रा अनुगृहीतः अस्मि ।]

^a 1-1 one that kills another without any cause

^b 1-1 with a paper in his hand
^c 2-1 royal command
^d 1-1 food for the vultures

^e 1-1 fisherman

^f 2-1 abode of Yama ; hell

^g 1-1 livelihood

^h 1-1 equal to the value of the ring
ⁱ 1-1 gift

सूचकः—

पशे णाम अणुगहिदे जे श्लादो^a अवदालिअ हत्थिक्खन्धे
[पषः नाम अनुगृहीतः यः श्लात् अवतार्य हस्तिस्कन्धे]
पडिद्वाविदे ।

[प्रतिष्ठापितः ।] C

जानुकः—

आउत्ता, पालिदोशिअ^b कधेदि तेण अङ्गुलीअण भट्टिणो
[आवुत्त, पारितोषिकं कथयति तेन अङ्गुलीयकेन भर्तुः]
शम्मदेण^c होदव्वं ।

[सम्मतेन भवितव्यम् ।]

श्यालः—

ए तस्सिं महारुहं^d रदणं भट्टिणो बहुमदं त्ति तक्केमि ।
[न तस्मिन् महार्हं रत्नं भर्तुः बहुमतम् इति तर्कयामि ।]
तस्स दंसेण भट्टिणो अभिमदो जणो सुमरिदो । मुहुत्तअं
[तस्य दर्शनेन भर्तुः अभिमतः जनः स्मृतः । मुहूर्तकं]
पकिदिगम्भीरो^e वि पज्जुस्सुअमणो/ आसि ।
[प्रकृतिगम्भीरः अपि पर्युत्सुकमनाः आसीत् ।]

सूचकः—

शेविदं णाम आउत्तेण ।

[सेवितं नाम आउत्तेण ।] *your honour has rendered a service*

जानुकः—

ए भणाहि । इमश्श किदे मअ्थिआभत्तुणो^f त्ति ।
[ननु भण । अस्य कृते मात्स्यिकाभर्तुः इति]

(इति पुरुषमसूयया पश्यति)

पुरुषः—

भट्टालका, इदो अअं तुम्हाणं शुमणोमुल्लं^g होदु ।
[भट्टारकाः, इतः अर्थं युष्माकं सुमनोमूल्यं भवतु ।]

जानुकः—

एत्तके जुज्जइ ।

[एतावद् युज्यते ।]

श्यालः—

धीवर, महत्तरो तुमं पिअवअस्सको दारिणं मे संबुत्तो ।
[धीवर, महत्तरः त्वं प्रियवयस्यकः इदानीं मे संबृत्तः ।]

a 5-1 stake ;
gallows

b 1-1 gift

c 3-1 liked ;
favourite

d 1-1 of high value

e 1-1 naturally re-
served
f 1-1 agitated in
mindg 6-1 husband of
a fish-womanh 1-1 price of
flower (for bind-
ing about my
head) or some-
thing worth a
flower

कादम्बरीसाक्षिअं^a अम्हाणं पढमसोहिदं इच्छीअदि । ता
 [कादम्बरीसाक्षिकम् अस्माकं प्रथमसौहृदम् इष्यते । तत्]
 सोण्डिकावरणं^b जेव्व गच्छामो ।
 [शौण्डिकापणम् एव गच्छामः ।]
 सर्वे—

तथा ।
 [तथा ।]

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे)

॥ प्रवेशकः ॥

॥ अथ षष्ठोऽङ्कः ॥

(ततः प्रविशत्याकाशयानेन^c सानुमती नामाप्सराः)

सानुमती—

णिव्वत्तिदं मय पज्जाअणिव्वत्तणीअं^d अच्छुरातिथिसाण्णिज्झं^e
 [निर्वर्तितं मया पर्यायनिर्वर्तनीयम् अप्सरस्तीर्थसाम्निध्यम् ।]
 जाव साहुजणस्स अभिसेअकालो/ त्ति सम्पदं इमस्स
 [यावत् साधुजनस्य अभिषेककालः । इति साम्प्रतम् अस्य]
 राणसिणो उदन्तं^g पच्चक्खी करिस्सं^h । णं मेणआसम्बन्धेण
 [राजपैः उदन्तं प्रत्यक्षी करिष्यामि । ननु मेनकासम्बन्धेन]
 सरीरभूदाⁱ दाणिं मे सउन्दला । ताए अ दुहिदुणिमित्तं
 [शरीरभूता इदानीं मे शकुन्तला । तथा च दुहितुनिमित्तम्]
 आदिट्ठपुव्व मिह । (समन्तादवगच्छन्) किं णु कलु उदुच्छवे^j
 [आदिष्टपूर्वा असि । किं नु खलु ऋतूत्सवे]
 वि णिहच्छवारम्भं विअ एदं राउलं दीसदि । अत्थि
 [अपि निवृत्तवारम्भम् इव एतद् राजकुलं दृश्यते । अस्ति]
 मे विहवो पणिधानेण/ सव्वं परिणहुं । किन्दु सहीर
 [मे विभवः प्रणिधानेन सर्वं परित्रातुम् । किन्तु सख्याः]
 आदरो मय माणइव्वो । होदु । इमाणं जेव्व उज्जाणपा-
 [आदरः मया मानयितव्यः । भवतु । अनयोः एव उद्यानपा-]
 लिआणं तिरक्कारिणीपरिच्छण्ण^k पासपरिवीतणी भवेअ
 [लिकयोः तिरस्कारिणीपरिच्छन्ना पार्श्वपरिवर्तिनी भूत्वा]
 उवलम्भिस्सं ।
 [उपलभ्ये ।]

a 1-1 attested over
 some liquor :
 kadambari is a
 sort of wine. It
 is distilled from
 kadamba flowers.
 b 2-1 liquor shop

c 3-1 airy car

d 1-1 to be per-
 formed by turns
 e 1-1 attendance
 at Aparasirtha
 f 1-1 bathing time

g 2-1 news

h I will ascertain
 it with my eyes

i 7-1 great vernal
 festival

j 3-1 meditation

k a kind of magi-
 cal veil

(इति नाट्येनावतीर्य स्थिता)

(ततः प्रविशति चूताङ्कुरमवलम्बन्ती चेटी । अप्सरा च पृष्ठतस्तस्याः)

प्रथमा -

आअम्बहरिअपरदुर वसन्तमासस्स जीअसव्वस्स^a ।[आताम्रहरितपाण्डुर वसन्तमासस्य^b जीवसर्वस्व ।

दिट्ठो सि चूअकोरअ उदुमङ्गलं तुमं पसाएमि ॥१३६॥

[दृष्टः असि चूतकोरक ऋतुमङ्गलं त्वां प्रसादयामि ॥]

द्वितीया—

परहुदिए^c, किं एआइणी मन्तेसि ?

[परभृतिके, किम् एकाकिनी मन्त्रयसे ?]

प्रथमा—

महुअरिए, चूदकलिअं देखिअ उन्मत्तिआ परहुदिआ

[मधुकरिके, चूतकलिकां दृष्ट्वा उन्मत्तिका परभृतिका]

होदि ।

[भवति ।]

द्वितीया—(कर्ध्वं त्वरयोपगम्य)

कथं उवडिदो महुमासो^d ।

[कथम् उपस्थितः मधुमासः ।]

प्रथमा—

महुअरिए, तव दाणिं कालो एतो मइविअमगीदानं ।

[मधुकरिके, तव इदानीं कालः एवः मइविअमगीतानाम् ।]

द्वितीया—

सहि, अवलम्ब मं । जाव अग्गपादडिदा^e भविअ

[सखि, अवलम्बस्व माम् । यावद् अग्रपादस्थिता भूत्वा]

चूदकलिअं गेहिअ कामदेवच्चणं करोमि ।

[चूतकलिकां गृहीत्वा कामदेवार्चनं करोमि ।]

प्रथमा—

जइ मम वि वलु अइं अच्चणकलस्स ।

[यदि मम अपि खलु अर्थम् अर्चनफलस्य ।]

द्वितीया—

अकथिदे वि एदं सम्पज्जदि । जदो एकं जेव्व णो जीविदं ।

[अकथिते अपि एतत् सम्पद्यते । यतः एकम् एव नौ जीवितम् ।]

दुधाठिदं सरीरं । (सखीमवलम्ब्य स्थिता चूताङ्कुरं गृह्णाति)

[द्विधास्थितं शरीरम् ।]

a 8-1 essence of life

b 8-1 mango-blossom

c play upon word

1. Personal name

2. Cuckoo

d 1-1 spring

e 1-1 standing on tip-toe

f 2-1 worship of Kamadeva, the god of love

अप, अप्पडिबुद्धो वि० चूदप्पसवो एत्थ बन्धणमज्जपुरही
[अये, अप्रतिबुद्धः अपि चूतप्रसवः अत्र बन्धनमज्जसुभिः]
होदि । (कपोतदत्तकं कृत्वा)

[भवति ।]
तुं सि मप चूअङ्कुर दिरणो कामस्स गहिअभयुअस्स ।
[त्वम् अपि मया चूताङ्कुर दत्तः कामस्य गृहीतधनोः ।]
पहिअजणजुवइलक्खो० पञ्चम्भदिओ सरो होदि १३७॥
[पथिकजनयुवतिलक्ष्यः पञ्चाभ्यधिकः शरः भव ॥]
(इति चूताङ्कुरं विपति)

कञ्चुकी—(प्रविश्य पटाक्षेपेण कुपितः)
मा तावदनात्मन्ने० देवेन प्रतिपिद्धे वसन्तोत्सवे त्वमाप्त्रकलि-
कामङ्गं किमारभसे ?
उभे—(भीते)

पसीददु अज्जो । अगहिदत्थाओ अम्हे० ।
[पसीदतु आर्यः । अगृहीतार्थे आवात्र ।]
कञ्चुकी—

न किल श्रुतं युवाभ्याम् यद्वासन्तिकैस्तवभिरपि/देवस्य शासनं
प्रमाणीकृतं तदाश्रयिभिः पत्त्रिभिश्च ।
तथाहि
चूतानां चिरनिर्गतापि कलिका बध्नाति न स्वं रजः
सन्नद्धं यदपि स्थितं कुरवकं तत्कोरकावस्थया ॥
करणेषु स्थूलितं गतेऽपि शिशिरे पुंस्कोकि तानां/० रुतं
शङ्के/ संहरति सरोऽपि चकितस्तूणार्धकृष्टं शरम् ॥१३८॥
उभे—

एत्थि सन्देहो । महप्पहावो रापसी ।
[न अस्ति सन्देहः । महाप्रभावः राजर्षिः ।]

प्रथमा—
अज्ज, कदि दिअसाइं अम्हाणं मित्रावसुणा रट्टिएण भट्टिणो
[आर्य, कति दिवसानि आवयोः मित्रावसुना राष्ट्रियेण भर्तुः]
पादमूलं पेसिदाणं । इत्थं च णो पमदवणस्स पालणकम्म
[पादमूलं प्रेषितयोः । इत्थं च नौ प्रमदवनस्य पालनकर्म]

a though not quite expanded

b 2-1 a particular mode of joining the hands in supplication

c 1-1 having for his mark ladies whose husbands are gone abroad

d 8-1 thoughtless woman

e we have heard nothing of it

f even by the verbal plants

g 3-1 budding state
h 6-3 male-cuckoo
i 1-1 note; cry
j 1 suspect
k 2-1 half-drawn from quiver

समर्पितम् । ता आश्रन्तुअदाप^a अस्सुदपुव्वो^b अग्गेहिं एसो
[समर्पितम् । तद् आगन्तुकतया अश्रुतपूर्वः आवाभ्याम् एषः]
श्रुतन्तो ।
[वृत्तान्तः ।]

a 3-1 by reason
of our being
strangers
b 1-1 unheard be-
fore

कञ्चुकी—

भवतु । न पुनरेव प्रवर्तितव्यम् ।

उभे—

अज्ज, कोदुहलं सो । जइ श्मिणा जणेण सोदव्वं, कथेदु
[आर्य, कौतूहलं नौ । यदि अनेन जनेन श्रोतव्यम्, कथयतु]
भवं । किं णिमित्तं भट्टिणा वसन्तोत्सवो पडिसिद्धो^c ?
[भवान् । किं निमित्तं भर्त्रा वसन्तोत्सवः प्रतिषिद्धः ?]

c 1-1 forbidden

सानुमती—

ऊसवप्पिआ^d खु मणुस्सा । गुरुणा कारणेण होदव्वं ।
c [उत्सवप्रियाः खलु मनुष्याः । गुरुणा कारणेन भवितव्यम् ।]

d 1-3 fond of fes-
tivals

कञ्चुकी—

बहुलीभूतमेतत् किं न कथ्यते । किमत्रभवत्योः कर्णपथं नायातं
शकुन्तलाप्रत्यादेशकौलीनम्^e ?

e 1-1 gossip about
the rejection of
Sakuntala

उभे—

सुदं रट्टिणो^f मुडादो जाव अङ्गुलीअअदंसणं ।
[श्रुतं राष्ट्रियस्य मुखात् यावद् अङ्गुलीयकदर्शनम् ।]

f 6-1 king's bro-
ther-in-law

कञ्चुकी—

तेन ह्यल्पं कथयितव्यम् । यदैव खलु स्वाङ्गुलीयकदर्शना-
दनुस्मृतं देवेन स्मृत्यमूढपूर्वा मया तत्रभवती रहसि शकुन्तला
मोहात्प्रत्यादिष्टेति । तदा प्रभृत्येव पश्चात्तापमुपगतो देवः । तथा हि

रम्यं द्वेष्टि यथा पुरा प्रकृतिभिर्न प्रत्यहं सेव्यते

शय्याप्रान्तविवर्तनैर्विगमयत्युन्निद्र^g एव क्षपाः^h ।

g 3-3 tossing about
on the edge of
the couch
h 2-3 night
i 7-3 name

दालिण्येन ददाति वाचमुचितामन्तःपुरेभ्यो यदा

गोत्रेषुⁱ स्खलितस्तदा भवति च व्रीडाविलक्षश्चिरम् ॥१३६॥

सानुमती—

पित्रं मे ।

[प्रियं मे ।]

कञ्चुकी—

अस्मात्प्रभवतो वैमनस्यादुत्सवः प्रत्याख्यातः^j ।

j 1-1 prohibited

उभे—

जुञ्जदि ।

[युज्यते ।]

नेपथ्ये—

एदु एदु भवं ।

[एतु एतु भवान् ।]

कञ्चुकी—(कर्णे दत्ता)

अये, इत एवाभिवर्तते देवः । स्वकर्मानुष्ठीयताम्^a ।

उभे—

तथा ।

[तथा ।]

(इति निष्क्रान्ते)

(ततः प्रविशति पश्चात्तापसदृशवेपो राजा विदूषकः प्रतीहारी च)

कञ्चुकी—(राजानमवलोक्य)

अहो सर्वास्ववस्थानु रमणीयत्वमाकृतिविशेषाणाम्^b । एवमुत्सु-

कोऽपि प्रियदर्शनो देवः । तथा हि

प्रत्यादिष्टविशेषमण्डनविधिर्वामप्रकोष्ठापितं^cविभ्रत्काञ्चनमेकमेव वलयं श्वासापरक्ताधरः^d ।

चिन्ताजागरणप्रतापनयनस्तेजोगुणादात्मनः

संस्कारोल्लिखितो^e महामणिरिव क्षीणोऽपि नालक्ष्यते ॥१४०॥

सानुमती—(राजानं दृष्ट्वा)

ठाले क्वबु पञ्चादेसविमाणिदा वि इमस्स किदे सउन्दला

[स्थाने खलु प्रत्यादेशविमानिता अपि अस्य कृते शकुन्तला]

किलम्मदि^f ।

[क्लाम्यति ।]

राजा—(ध्यानमन्दं परिक्रम्य)

प्रथमं सारङ्गाद्या प्रियया प्रतिबोध्यमानमपि सुप्तम् ।

अनुशयदुःखायेदं^g हतहृदयं सम्प्रति विबुद्धम् ॥१४१॥

सानुमती—

एणं ईदिसाणि तवस्सिणीए भाअहेआणि ।

[ननु ईदृशानि तपस्विन्याः भागधेयानि ।]

विदूषकः—(अपवायं)

लङ्घिदो एषो भूओ वि सउन्दलावाहिणा । एण आणे कथं
[लङ्घितः पयः भूयः अपि शकुन्तलाव्याधिना । न जाने कथं]^a attend to your duties^b 6-3 distinguish-
ed personalities^c 1-1 having given
up all forms of
decoration^d 1-1 having lips
bloodless from
sighing^e 1-1 exquisitely
polished^f is heavily op-
pressed^g 4-1 anguish of
remorse

चिकिच्छिद्व्यो भविस्सदि त्ति ।

[चिकित्सितव्यः भविष्यति इति ।]

कञ्चुकी—(उपगम्य)

जयतु जयतु देवः । महाराज, प्रत्यवेक्षिताः^a प्रमदवनभूमयः ।

। यथाकाममध्यास्तां विनोदस्थानानि महाराजः ।

राजा—

वेत्रवति, मद्रवनादमात्यमार्यपिशुनं ब्रूहि—‘चिरप्रबोधान्न^b संभावितमस्माभिरद्य धर्मासनमध्यासितुम् । यत्प्रत्यवेक्षितं^c पौरकार्यमार्येण, तत्पत्रमारोप्य^d दीयतामिति ।’

प्रतीहारी—

जं देवो आणवेदि ।

[यद् देवः आज्ञापयति ।]

(इति निष्क्रान्ता)

राजा—

वातायन, त्वमपि स्वं नियोगमश्न्यं कुरु ।

कञ्चुकी—

यदाज्ञापयति देवः ।

(इति निष्क्रान्तः)

विदूषकः—

किदं भवदा शिम्मच्छिद्रं । सम्पदं सिसिरादवच्छेदरमणी^f

[कृतं भवता निर्मलिकम् । साभ्रतं शिशिरातपच्छेदरमणीये]

इमस्मिन् पमदवणुद्देशे अन्ताणं रमइस्ससि ।

[अस्मिन् प्रमदवनोद्देशे आत्मानं रमयिष्यसि ।]

राजा—

^e वयस्य, रन्ध्रोपनिपातिनोऽनर्या^g इति यदुच्यते तदव्यभिचारि^h वचः । कुतः,

मुनिसुताप्रणयस्मृतिरोधिनाः

मम च मुक्तमिदं तमसा मनः ।

मनसिजेन सखे प्रहरिष्यता

धनुषि चूतशरश्च निवेशितः ॥१४२॥

विदूषकः—

विडु दाव, जाव इमिणा दण्डकण्ठेण कन्दर्पबाणं यास-

[तिष्ठ तावत्, यावद् अनेन दण्डकाष्ठेन कन्दर्पबाणं नाश-]

इस्सामि ।

[यिष्यामि ।]

a 1-3 carefully examined

b by remaining awake far into the night

c 1-1 investigated
d having committed that to a letter

e fulfil your office

f 7-1 pleasant on account of cool shade

g hole ; a weak point

h 1-1 quite true ; having no exception

i 3-1 obstructing the remembrance of my love for hermit's daughter

(इति दयङ्काष्ठमुद्यम्य चूताङ्कुरं पातयितुमिच्छति)

राजा—(सस्मितम्) *What shall I say?*

भवतु । इष्टं ब्रह्मवर्चसम्^a । सखे, कोपविष्टः प्रियायाः किञ्चिदनु-
कारिणीषु लतासु इष्टं विलोभयामि ।

विदूषकः—

एष आसरणपरिआरिआ^b चतुरिआ भवदा सन्दिष्टा-
[ननु आसन्नपरिचारिका चतुरिका भवता सन्दिष्टा-]
'माधवीमण्डवे इमं वेलं अदिवाहइस्सं^c । तर्हि मे
['माधवीमण्डपे इमां वेलां अतिवाहयिष्यामि । तत्र मे]
चित्तफलभ्रगदं^d सहत्थलिहिदं तत्तहोदीए सउन्दलाए
[चित्रफलकगतां स्वहस्तलिखितां तत्रभवत्याः शकुन्तलायाः]
पडिकिर्दि^e आणेहि' ति ।
[प्रतिकृतिम् आनय' इति ।

राजा—

ईदृशं हृदयविनोदस्थानम् । तत्तमेव मार्गमादेशय ।

विदूषकः—

इदो इदो भवं ।
[इतः इतः भवान् ।]

(उभौ परिक्रामतः । सानुमत्यनुगच्छति)

विदूषकः—

एसो मणिसिलापट्टअसणाहो^f माधवीमण्डवो उवहाररमणी-
[एषः मणिसिलापट्टकसनाथः माधवीमण्डपः उपहाररमणी-]
अदाए^g णिस्संसअं साअदेण विअ णो पडिच्छदि । ता
[यतया निःसंशयं स्वागतेन इव नौ प्रतीच्छति । तत्]
पविसिअ णिसीदद्दु भवं ।
[प्रविश्य निषीदतु भवान् ।]

(उभौ प्रवेशं कृत्वापविष्टौ)

सानुमती—

लदासंसिदा पेक्खिस्सं दाव सहीए पडिकिर्दि । तदो
[लतासंश्रिता प्रेक्षिष्ये तावत् सख्याः प्रतिकृतिम् । ततः]
से भन्तुणो बहुमुहं^h अणुराअं णिवेदइस्सं ।
[अस्याः भर्तुः बहुमुखम् अनुरागं निवेदयिष्यामि ।]

(इति तथा कृत्वा स्थिता)

राजा—

सखे, सर्वमिदानीं स्मरामि शकुन्तलायाः प्रथमवृत्तान्तम् । कथि-
तवानासि भवते च । स भवान्प्रत्यादेशवेलायां मत्समीपमुपगतो

a 1-1 glory of a
Brahmana. This
is said ironically

b 1-1 personal at-
tendant

c I shall pass

d 2-1 committed
to a picture-tablet

e 2-1 portrait

f 1-1 furnished
with marble slab

g 3-1 agreeable-
ness of its offer-
ings (of delicious
flowers)

h 2-1 manifested
in various ways;
excessive

नासीत् । पूर्वमपि न त्वया कदाचित् संकीर्तितं तत्रभवत्या
नाम । कञ्चिदहमिव विस्मृतवानसि त्वम् ।

विदूषकः—

ए विसुमरामि । किन्दु सर्वं कधिअ अवसाणे उण तुण
[न विसरामि । किन्दु सर्वं कथयित्वा अवसाने पुनः त्वया]
परिहासविअण्णो^a एसो ए भूदत्थो त्ति आचक्खिदं ।
[परिहासविजल्पः एषः न भूतार्थः इति आचष्टम् ।]
मए वि मिण्णिण्डबुद्धिणा^b तथा एव गहिदं । अधवा
[मया अपि मृत्पिण्डबुद्धिना तथा एव गृहीतम् । अथवा]
भविदव्वदा बलवदी ।
[भवितव्यता बलवती ।]^c

a 1-1 speech uttered in joke

b 3-1 whose intellect is like a lump of clay

सानुमती—

एवं ऐदं ।
[एवं न्वेतत् ।]

राजा—(ध्यात्वा)

सखे, त्रायस्व माम् ।

विदूषकः—

भो, किं एदं ? अणुववणं^c खु ईदिसं तुइ । कदाचि
[भोः, किम् एतत् ? अनुपपन्नं खलु ईदृशं त्वयि । कदाचित्]
सण्णुरेसा सोअवत्तव्वा^d ए होन्ति । एं पवादे वि
[सन्मुखषाः शोकवर्तव्याः न भवन्ति । ननु प्रवाते अपि]
णिक्कम्पा^e गिरीओ ।
[निष्कम्पाः गिरयः ।]^f

c 1-1 unbecoming

d 1-3 subject grief

e 1-3 immoveable

राजा—

वयस्य, निराकरणविक्कवायाः प्रियायाः समवस्थामनुस्मृत्य
बलवदशरणोऽसि । सा हि

इतः प्रत्यादेशात्स्वजनमनुगन्तुं व्यवसिता

मुहुस्तिष्ठेत्युच्चैर्वदति गुरुशिष्ये गुरुसमे ।

पुनर्दृष्टिं वाष्पप्रकरकलुषामर्पितवती^f

मयि क्रूरे यत्तत्सविषमिव शल्यं दहति माम् ॥१४३॥

f 2-1 bedimmed with gushing tears

सानुमती—

अम्हहे ! ईदिसी सकज्जपरदा^g । इमस्स सन्दावेण अहं इमामि ।
[अहो ! ईदृशी स्वकार्यपरता । अस्य सन्तापेन अहं रमे ।]

g 1-1 devotedness to one's own business

विदूषकः—

भो, अत्थि मे तक्रो । केण वि तत्तहोदी आआसचारिणा^a
 [भोः, अस्ति मे तर्कः । केन अपि तत्रभवती आकाशचारिणा]
 णीदं त्ति ।
 [नीता इति ।]

राजा—

कः पतिदेवतामन्यः^b परिमार्दुमुत्सहेत । मेनका किल सख्यास्ते
 जन्मप्रतिष्ठेति^c श्रुतवानस्मि । तत्सहचारिणीभिः सखी ते हतेति
 मे हृदयमाशङ्कते ।

सानुमती—

सम्मोहो क्व विम्वहणीओ ए पडिबोधो^d ।
 [सम्मोहः खलु विस्मयनीयः न प्रतिबोधः ।]

विदूषकः—

जइ एव्वं, अत्थि क्व समाअमो कालेण तत्तहोदीए ।
 [यदि एवम्, अस्ति खलु समागमः कालेन तत्रभवत्या ।]

राजा—

कथमिव ?

विदूषकः—

ए क्व मादापिदरा भत्तुविओअदुक्खिदं^e दुहिदरं देक्खिदुं
 [न खलु मातापितरौ भर्तृवियोगदुःखितां दुहितरं द्रष्टुं]
 पारेन्ति^f ।
 [पारयतः ।]

वयस्य,

स्वप्नो नु माया^g नु मतिअमो^h नु
 क्किंठं नु तावत्फलमेव पुण्यम् ।
 अस्मिन्नित्यै तदतीतमेव
 मनोरथानामतटप्रपातः ॥१४४॥

विदूषकः—

मा एव्वं । एं अङ्गुलीअअं एव्व णिदंसणंⁱ । अवस्स-
 [मा एवम् । ननु अङ्गुलीयकम् एव निदर्शनम् । अवश्य-]
 म्माविणो अचिन्तणीओ समाअमो होदि त्ति ।
 [म्माविनः अचिन्तनीयः समागमः भवति इति ।]

राजा—(अङ्गुलीयकं विलोक्य)

अये, इदं तावदसुखमस्थानमंशि शोचनीयम् ।

a 3-1 celestial be-
ingb 2-1 whose deity
is her husband
c 1-1 place of
birth

d 1-1 recollection

e 2-1 pained at
separation from
her husband

f are able

g 1-1 illusion
h 1-1 mental de-
lusion

i 1-1 proof

j 1-1 fallen from
a place which it
will not easily
regain

तव सुचरितमङ्गुलीय नूनं

प्रतनु ममेव विभाव्यते फलेन ।

अरुणखमनोरमासु^a तस्या-

श्च्युतमासि लब्धपदं यदङ्गुलीषु ॥१४५॥

सानुमती—

जइ अरणहत्थगदं भवे, सच्चं एव सोअणीअं
[यदि अन्यहस्तगतं भवेत्, सत्यम् एव शोचनीयं]
भवे ।

[भवेत् ।]

विदूषकः—

भो, इअं णाम मुद्दा^b केण उद्देशेण तत्तहोदीए हत्थसंसर्गं
[भोः, इयं नाम मुद्रा केन उद्देशेन तत्रभवत्याः हस्तसंसर्गं]
पाविदा ?

[प्रापिता ?]

सानुमती—

मम वि कोदूहलेण आआरिदो^c एसो ।
[मम अपि कौतूहलेन आकारितः एषः ।]

राजा—

श्रूयताम् । यदा स्वनगाय प्रस्थितं मां प्रिया सवाष्पमाह-
'कियच्चिरेणार्थपुत्रः प्रतिपत्तिं दास्यति^d' इति ।

विदूषकः—

तदो तदो ?

[ततः ततः ?]

राजा—

पश्चादिमां मुद्रां तदङ्गुलौ निवेशयता मया प्रत्यभिहिता ।

एकैकमत्र दिवसे दिवसे मदीयं

नामाक्षरं गणय गच्छसि यावदन्तम् ।

तावत्प्रिये मद्वरोधगृहप्रवेशं^e *entrance of the house*

नेता जनस्तव समीपमुपैष्यतीति ॥१४६॥

तच्च दारुणात्मना^e मया मोहान्नानुष्ठितम् ।

सानुमती—

रमणीओ कलु अवही विहिण। विसंवादिदो^f ।

[रमणीयः खलु अवधिः विधिना विसंवादितः ।]

It was a charming engagement

^a 7-3 charming on account of rosy nails

^b 1-1 ring

^c 1-1 made to speak

^d how long will it be ere my lord will make me his queen

^e 3-1 cruel

^f 1-1 thwarted

विदूषकः—

कथं धीवलकपिदस्स लोहिदमच्छस्स उदलब्धन्तले
 [कथं धीवरकल्पितस्य रोहितमत्स्यस्य उदराभ्यन्तरे]
 आसि ?
 [आसीत् ?]

राजा—

शचीतीर्थे वन्दमानायाः सख्यास्ते हस्ताद्गङ्गास्रोतसि परिभ्रष्टम् ।

विदूषकः—

जुञ्जइ ।

[गुज्यते ।]

सानुमती—

अदो एव तवस्सिणीय सउन्दलाय अधम्मभीरणो इमस्स
 [अतः एव तपस्विन्याः शकुन्तलायाः अधर्मभीरोः । अस्य]
 रायसिणो परिणय सन्देहो आसि । अथवा, ईदिसो
 [राजर्वैः परिणये सन्देहः आसीत् । अथवा, ईदृशः]
 अणुरात्रो अहिरण्यं^a अवेक्खदि । कथं विअ एदं ।
 [अनुरागः अभिज्ञानम् अपेक्षते । कथम् इव पतत् ।]

राजा—

१. उपालप्स्ये तावदिदमङ्गुलीयकम्^b ।

विदूषकः—(आत्मगतम्)

गहिदो णेण पन्था उम्मत्तआणं^c ।

[गृहीतः अनेन पन्थाः उन्मत्तानाम् ।]

राजा—

कथं नु तं बन्धुरकोमलाङ्गुलिं^d

करं विहायासि निमग्नमम्मसि ।

अथवा,

अचेतनं^e नाम गुणं न लक्ष्ये-

न्मयैव कस्मादवधीरिता प्रिया ॥ १४७ ॥

विदूषकः—(आत्मगतम्)

कथं बुभुक्खाय खादिद्वो म्हि ?

^e [कथं बुभुक्षया खादितव्यः अस्मि ?]

राजा—

अकारणपरित्यक्ते, अनुशयतस्तद्वयस्तावदनुकम्प्यतामयं जनः
 पुनर्दर्शनेन ।

1. fearful of
breach of duty

a 2-1 recognition

b let me now
address a few
words of re-
proof to this
ring
c 6-3 mad

d 2-1 having slender
and delicate
fingers

e 1-1 inanimate
object

How is it that I
am eaten by hunger

(प्रविश्य पट्यन्नेपेय चित्रफलकद्वयता)

चतुरिका—

इअं चित्तगदा^a भट्टिणी ।

[इयं चित्रगता भर्त्री ।]

(इति चित्रफलकं दर्शयति)

विदूषकः—

साङ्ग वस्त्रस्स । मङ्गुरावत्थाणदंसणीओ भावाणुप्पवेसो^b ।

[साधु वयस्य । मङ्गुरावस्थानदर्शनीयः भावानुप्रवेशः ।]

खलदि विअ मे दिट्ठी णिरणुणणदप्पदेसेसु ।

[खलति इव मे दृष्टिः निम्नोन्नतप्रदेशेषु ।]

सानुमती—

अम्मो एसा राएसिणो णिउणदा । जाणे, सही अग्गदो मे

[अहो एषा राजर्षेः निपुणता । जाने, सखी अग्रतः मे]

वट्टदि सि ।

[वर्तते इति ।]

राजा—

यद्यत्साधु न चित्रे स्यात्क्रियते तत्तदन्यथा ।

तथापि तस्या लावण्यं रेखया^c किञ्चिदन्वितम् ॥ १४८ ॥

सानुमती—

सरिसं एवं पच्छादावगुरुणो सिण्हस्स अणवलेवस्स अ ।

* [सहगम् एवं पश्चात्तापगुरोः स्नेहस्य अनवलेपस्य च ।]

विदूषकः—

भो, दाणिं तिणिण तत्तहोदीओ दीसन्ति । सव्वाओ^d अ

[भोः, इदानीं तिस्रः तत्रभवत्यः दृश्यन्ते । सर्वाः च]

दंसणीआओ । कदमा एत्थ तत्तहोदी सउन्दला ?

[दर्शनीयाः । कतमा अत्र तत्रभवती शकुन्तला ?]

सानुमती—

अणभिरणो कलु ईदिसस्स रुवस्स मोहदिट्ठी^e अअं जणो ।

* [अनभिन्नः खलु ईदृशस्य रूपस्य मोघदृष्टिः अयं जनः ।]

राजा—

त्वं तावत्कतमां तर्कयसि ?

विदूषकः—

तक्केमि, जा एसा सिढिलकेसबन्धणुव्वन्तकुसुमेण/केसन्तेण

[तर्कयामि, या एषा शिथिलकेशबन्धनोद्धान्तकुसुमेन केशान्तेन]

a 1-1 committed to portrait

b 1-1 delineation of sentiment

c 3-1 sketch; drawing

d 1-3 all

e 1-1 dull-sighted

f 3-1 with flowers falling down through the slackened hair-ban

उग्भिरणस्सेअविन्दुणा वअणेण विसेसदो ओसरिदोहिं^a
 * [उद्भिन्नस्वेदविन्दुना वदनेन विशेषतः अपभृताभ्यां]
 बाहोहिं अवसेअसिण्णित्तरुणपल्लवस्स^b चूतपादवस्स पासे
 [बाहुभ्याम् अवसेकस्निग्धतरुणपल्लवस्य चूतपादपस्य पार्श्वे]
 ईसिपरिस्सन्ता^c विअ आलिहिदा, एसा सउन्दला । इदराओ
 [ईषत्परिश्रान्ता इव आलिखिता, एषा शकुन्तला । इतरे,]
 सहीओ ति ।
 [सख्यौ इति ।]

राजा—

निपुणो भवान् । अस्यत्र मे भावचिह्नम्^d ।

स्विन्नाङ्गुलिविनिवेशो रेखाप्रान्तेषु दृश्यते मलिनः ।

अश्रु च कपोलपतितं दृश्यमिदं वर्णिकोच्छ्वासात्^e ॥ १४६ ॥
 चतुरिके, अर्धलिखितमेतद् विनोदस्थानम् । तस्माद्गच्छ, वर्तिकां^f
 तावदानय ।

चतुरिका—

अस्म माठव्व, अवलम्ब चित्रफलत्रं । जाव आगच्छामि ।
 [आर्य माठव्व, अवलम्बस्व चित्रफलकम् । यावद् आगच्छामि ।]

राजा—

अहमेवैतदवलम्बे ।

(इति यथोक्तं करोति)
 (निष्क्रान्ता चेटी)

राजा—

अहं हि

सान्नात्रियामुपगतामपहाय पूर्वं

चित्रार्पितां मुहुरिमां बहुमन्यमानः^g ।

स्रोतोवहां पथि निकामजलामतीत्य^h

जातः सखे प्रणयवान् मृगतृष्णिकायाम्ⁱ ॥ १५० ॥

विदूषकः—(आत्मगतम्)

एसो अत्तभवं एदि अदिकमिअ मिअतिरिहआप सङ्कन्तो ।

[एषः अत्रभवान् नदीम् अतिक्रम्य मृगतृष्ण्या संक्रान्तः ।]

(प्रकाशम्) भो, अवरं किं एत्थ लिहिदव्वं ।

भोः, अपरं किम् अत्र लिखितव्यम् ।]

सानुमती—

जो जो पदेसो सहीए मे अहिखवो, तं तं आलिहिदुका^jमो

[यः यः प्रदेशः सख्याः मे अभिरूपः, तं तम् आलिखितुकामः]

भवे ।

[भवेत् ।]

^a 3-2 gracefully extended

^b 6-1 with its tender shoots glistening with the water (she has poured upon them)

^c 1-1 a little tired

^d 1-1 proof of my passion

^e 5-1 rising up of the pigment
^f 2-1 brush

^g 1-1 making much

^h 2-1 having plenty of water

ⁱ 7-1 mirage

राजा—

श्रूयताम् ।

कार्या सैकतलीनहंसमिथुना^a स्रोतोवहा मालिनी

पादास्तामभितो^b निषरणहरिणा गौरीगुरोः^c पावनाः ।

शाखालम्बितवल्कलस्य च तरोर्निर्मातुमिच्छाम्यधः

शृङ्गे कृष्णमृगस्य वामनयनं कण्डूयमानां^d मृगीम् ॥ १५१ ॥

विदूषकः—(आत्मगतम्)

जधा अहं पेक्खामि, पूरिद्वं शेण चित्तफलत्रं
[यथा अहं प्रेत्ते, पूरयितव्यम् अनेन चित्रफलकं]

लम्बकुच्चाणं^e तावसाणं कदम्बेहिं^f ।

[लम्बकुर्चानां तापसानां कदम्बैः ।]

राजा—

वयस्य, अन्यच्च शकुन्तलायाः प्रसाधनमभिप्रेतमत्र^g विस्मृत-
मस्माभिः ।

विदूषकः—

किं विअ ।

[किम् इव ।]

सानुमती—

वणवासस्स सोउमारस्स^h अ जं सरिसं भविस्सदि ।

[वनवासस्य सौकुमारस्य च यत् सदृशं भविष्यति ।]

राजा—

कृतं न कर्णार्पितबन्धनंⁱ सखे

शिरीषमागण्डविलम्बिकेशरम् ।

न वा शरच्चन्द्रमरीचिकोमलं

मृणालसूत्रं^j रचितं स्तनान्तरे ॥ १५२ ॥

विदूषकः—

भो, किं शु तत्तभोदी रत्तकुवलअपल्लवसोहिणा^k अग्गहत्येण
[भोः, किं नु तत्रभवती रत्तकुवलपल्लवशोभिना अग्रहस्तेन]

मुहं आवरिअ चइदचइदा विअ ठिदा ।

[मुखम् आवार्य चकितचकिता इव स्थिता ।]

(सावधानं निरूप्य । दृष्ट्वा)

आ, एसो दासीअपुत्तो^l कुसुमरसपाडच्चरो तत्तभोदीअ

[आः, एषः दास्याःपुत्रः कुसुमरसपाटच्चरः तत्रभवत्याः]

वअणं अहिलङ्घदि महुअरो ।

[वदनम् अभिलङ्घति मधुकरः ।]

a 1-1 with a pair of swans resting on its sandbanks

b 1-3 hill

c 6-3 Himalaya lit.

d 2-1 rubbing

e 6-3 having long beards

f 3-3 multitude

g 1-1 ornament

h 6-1 tenderness

i 1-1 with its stalk fastened on (her) ear

j 1-1 necklace of lotus fibres

k 3-3 beautiful like the tender petal of a red lotus

l 1-1 bastardly

राजा—

ननु वार्यतामेष धृष्टः^a ।

विदूषकः—

भवं एव्व अविणीदाणं सासिदा^b इमस्स वारणे^c पहवि-
 [भवान् एव अविनीतानां शासिता अस्य वारणे प्रभवि-]
 स्सदि ।
 [व्यति ।]

राजा—

युज्यते । अयि भोः कुसुमलताप्रियातिथे, किमत्र परिपतनखेद-
 मनुभवसि^d ?

एषा कुसुमनिपण्णा कृषितापि सती भवन्तमनुरक्ता ।
 प्रतिपालयति मधुकरी न खलु मधुविना त्वया पिबति॥१५३॥

सानुसती—

अज्ज, अभिजादं^e क्खु एसो वारिदो ।
 [आर्य, अभिजातं खलु एषः वारितः ।]

विदूषकः—

पडिसिद्धा^f वि वामा^g एसा जादी ।
 [प्रतिषिद्धा अपि वामा एषा जातिः ।]

राजा—

एवं भो न मे शासने तिष्ठसि । श्रूयतां तर्हि सम्प्रति ।

अक्लिष्टबालतरुपल्लवलोभनीयं^h

पीतं मया सद्यमेव रतोत्सवेषु ।

विम्बाधरं स्पृशसि चेद्भ्रमर प्रियाया-

स्त्वां कारयामि कमलोदरबन्धनस्थम्^j ॥ १५४ ॥

विदूषकः—

एवंतिकखदण्डस्स^k किं ण भाइस्सदि ? (प्रहस्य । आत्मगतम्)
 [एवंतीक्ष्णदण्डस्य किं न भेष्यति ?]
 एसो दाव उम्मत्तो । अहं पि एदस्स सज्जेण ईदिसवअणो
 [एषः तावद् उन्मत्तः । अहम् अपि एतस्य सज्जेन ईदृशवचनः]
 विअ संवुत्तो । (प्रकाशम्) भो, चित्तं क्खु पदं ।
 [इव संवृत्तः । भोः, चित्रं खलु एतत् ।]

राजा—

कथं चित्रम् ?

a 1-1 impertinent

b 1-1 chastiser
c 7-1 removal ;
driving awayd Why do you take
the trouble of
hovering round
about her?

e politely

f 1-1 driven off
g 1-1 perverseh 1-1 as charming
as an uninjured
blossom of a
young tree
i 2-1 Bimba-like
lipj 2-1 imprisoned
in the hollow of
a lotusk 6-1 inflicting so
severe a punish-
ment

सानुमती—

अहं पि दाणिं अणवगदथा^a किं उण जधालि
[अहम् अपि इदानीम् अनवगतार्था । किं पुनर्यथालि—]
हिदाणुभावी^b एसो ।
[खितानुभावी एषः ।]

a 1-1 not knowing the fact

b 1-1 actually perceiving as it is painted

राजा—

वयस्य, किमिदमनुष्ठितं पौरौभाग्यम्^c ?
दर्शनसुखमनुभवतः सान्नादिव तन्मयेन हृदयेन ।
स्मृतिकारिणा त्वया मे पुनरपि चित्रीकृता^d कान्ता ॥१५५॥
(इति वाष्पं विदति)

c 1-1 wicked act

d 1-1 transformed into a picture

सानुमती—

पुष्पावरविरोही^e अपुष्पो एसो विरहमग्नो ।
[पूर्वापरविरोधी अपूर्वः एषः विरहमार्गः ।] ^f

e 1-1 inconsistent with what preceded and what followed

राजा—

वयस्य, कथमेवमविश्रान्तदुःखमनुभवामि ।
प्रजागरात् खिलीभूतस्तस्याः^f स्वप्ने समागमः ।
वाष्पस्तु न ददात्येनां द्रष्टुं चित्रगतामपि ॥१५६॥

f 1-1 rendered vain

सानुमती—

सव्वधा पमज्जिदं^g तुण पच्चादेसदुक्खं सउन्दलाए ।
[सर्वथा प्रमार्जितं त्वया प्रत्यादेशदुःखं शकुन्तलायाः ।]

g 1-1 lit. wiped out; atoned for

चतुरिका—(प्रविश्य)

जेदु जेदु भट्टा । वट्ठिआकरण्डअं^h गोण्हअ इदोमुहं
[जयतु जयतु भर्ता । वर्तिकाकरण्डकं गृहीत्वा इतोमुखं]
पत्थिद मिह ।
[प्रस्थिता अस्मि ।]

h 2-1 box containing brushes (and paints)

राजा—

किं च ।

चतुरिका—

सो मे हत्थादो अन्तराⁱ तरलिकादुदिआए देवीए वसुमदीए
[सः मे हस्तात् अन्तरा तरलिकाद्वितीयया देव्या वसुमत्या]
अहं एव्व अज्जउत्तस्स उवणइस्सं ति सबलकारं^j
[अहम् एव आर्यपुत्रस्य उपनेष्यामि इति सबलात्कारं]
गहिदो ।
[गृहीतः ।]

i on the way

j forcibly

विदूषकः—

दिट्टिआ तुमं मुक्का ।
[दिष्ट्या त्वं मुक्का ।]

चतुरिका—

जाव देवीए विडवलमं उत्तरीअं तरलिआ मोचेदि,
[यावद् देव्याः विटपलग्नम् उत्तरीयं तरलिका मोचयति,]
ताव मए णिन्वाहिदो अत्ता^a ।
[तावद् मया निर्वाहितः आत्मा ।]

राजा—

वयस्य, उपस्थिता देवी बहुमानगर्विता^b च । भवानिमां प्रतिकृतिं
रक्षतु ।

विदूषकः—

अत्ताणं ति भणाहि । (चित्रफलकमादायोत्थाय च) जइ
[आत्मानम् इति भण । यदि]
भवं अन्तेउरकालकूडादो^c मुञ्चीअदि, तदो मं मेहप्प-
[भवान् अन्तःपुरकालकूटात् मुच्यते, ततः मां मेघप्र-]
डिच्छन्दे पासादे सद्दावेहि ।
[तिच्छन्दे प्रासादे शब्दय ।]

(इति द्रुतपदं निष्क्रान्तः)

सानुमती—

अएणसङ्कन्तहिअओ^d वि पढमसम्भावणं अवेक्खदि ।
[अन्यसङ्क्रान्तदृश्यः अपि प्रथमसंभावनाम् अपेक्षते ।]
अदिसिढिलसोहदो^e दाणि एसो ।
[अतिशिथिलसौहृदः इदानीम् एषः ।]
प्रतीहारी—(प्रविश्य पत्रहस्ता)
जेदु जेदु देवो ।
[जयतु जयतु देवः ।]

राजा—

वेत्रवति, न खल्वन्तरा दृष्टा त्वया देवी ?

प्रतीहारी—

अथ इ । पत्तहत्थं मं पेक्खिअ पडिणिउत्ता^f ।
[अथ किम् । पत्रहस्तां मां प्रेक्ष्य प्रतिनिवृत्ता ।]

राजा—

कायसा कायौपरोधं^g मे परिहरति ।

^a I took myself off^b 1-1 made insolent by too much honour paid (to her)^c 5-1 poisonous influence of the harem^d 1-1 with heart transferred to another^e 1-1 whose affection is very weak^f 1-1 turned back^g 2-1 impediment in state-affairs

प्रतीहारी—

देव, अमञ्चो विण्णवेदि, 'अत्थजादस्स^a गण्णाबहुलदाप
[देव, अमात्तमः विज्ञापयति, 'अर्थजातस्य गण्णाबहुलतया]
एकं एव पोरकज्जं अवेक्खिदं^b । तं देवो पत्तारूढं
[एकम् एव पौरकार्यम् अपेक्षितम् । तद् देवः पत्तारूढं]
पञ्चक्खीकरेदु^c ति ।
[प्रत्यक्षीकरोतु' इति ।]

a 6-1 revenue

b 1-1 attended

c (the lord) ma-
notice

राजा—

इतः पत्त्रिकां दर्शय ।

(प्रतीहार्युपनयति)

राजा—(अनुवाच्य)

कथम् । समुद्रव्यवहारी^d सार्थवाहो^e धनमित्रो नाम नौव्यसने/
विपन्नः । अनपत्यश्च किल तपस्वी^g । राजगामी तस्यार्थसञ्चय
इत्येतदमात्येन लिखितम् । कष्टं खल्वनपत्यता । बहुधन-
त्वाद्वहुपत्नीकेन तत्रभवता भवितव्यम् । विचार्यताम् । यदि
काचिदापन्नसत्त्वा^h तस्य भार्यासु स्यात् ।

d 1-1 trading by
seae 1-1 merchant
7-1 shipwreck
g 1-1 poor fellowh 1-1 big with
child

प्रतीहारी—

देव, दारिणि जेव् साकेदअस्स सेट्ठिणो दुहिदा णिव्वुत्त-
[देव, इदानीम् एव साकेतकस्य श्रेष्ठिनः दुहिता निर्वृत्त-]
पुंसवणाⁱ जाअ^j से सुणीअदि ।
[पुंसवना जाया अस्य श्रूयते ।]

i 1-1 having Pumsa-
savana ceremony
just completed.
Pumsavana is one
of the sixteen
rites of the
Hindusj the child in the
womb must in-
herit its father's
property.

राजा—

ननु गर्भः पिड्यं रिक्थमर्हति^j । गच्छ । एवममात्यं ब्रूहि ।

प्रतीहारी—

जं देवो आणवेदि ।
[यद् देवः आज्ञापयति ।]

(इति प्रस्थिता)

राजा—

एहि तावत् ।

प्रतीहारी—

इअं म्हि ।
[इयम् अस्मि ।]

राजा—

किमनेन सन्ततिरस्ति नास्तीति ।

येन येन वियुज्यन्ते^a प्रजाः स्निग्धेन^b बन्धुना ।

स स पापादृते तासां दुष्यन्त इति घुष्यताम्^c ॥१५७॥

प्रतीहारी—

एवं णाम घोसइद्वं । (निःकम्प, पुनः प्रविश्य) काले पवुङ्

[एवं नाम घोषयितव्यम् ।

काले प्रवृष्टम्]

विश्र^d अहिणन्दिदं^e देवस्स सासणं ।

[इव अभिनन्दितं देवस्य शासनम् ।]

राजा—(दीर्घमुष्णं च निःश्वस्य)

एवं भोः सन्ततिच्छेदनिरवलम्बानां/ कुलानां मूलपुरुषावसाने^f

सम्पदः परमुपतिष्ठन्ति । ममाप्यन्ते पुरवंशश्चिय एष एव वृत्तान्तः ।

प्रतीहारी—

पडिहदं अमङ्गलम्^h ।

[प्रतिहतम् अमङ्गलम् ।]

राजा—

धिक्कामुपस्थितश्रेयोऽवमानिनम्ⁱ ।

सानुमती—

असंसन्नं सहिं जेव्व हिअए कदुअ णिन्दिदो शेण

[असंशयं सखीम् एव हृदये कृत्वा निन्दितः अनेन]

अप्पा ।

[आत्मा ।]

राजा—

संरोपितेऽप्यात्मनि धर्मपत्नी

त्यक्त्वा मया नाम कुलप्रतिष्ठा ।

कल्पिष्यमाणा महते फलाय/

वसुन्धरा काल इवोत्तवीजा ॥१५८॥

सानुमती—

अपरिच्छिन्ना^k दारिणं दे सन्ददी भविस्सदि ।

[अपरिच्छिन्ना इदानीं ते सन्ततिः भविष्यति ।]

चतुरिका—(जनान्तिकम्)

अए, इमिणा सत्थवाहवुत्तन्तेण दिउणुव्वेओ/ भट्टा । णं

[अये, अनेन सार्थवाहवृत्तान्तेन द्विगुणोद्वेगो भर्ता । एनम्]

अस्सासितुं मेहप्पडिच्छन्दावो अज्ज माठव्वं गेहिहअ

[आश्वासयितुं मेघप्रतिच्छन्दात् अर्थं माठव्यं गृहीत्वा]

आअच्छ ।

[आगच्छ ।]

^a are separated
^b loving
^c be it proclaimed

^d like the timely
shower of rain
^e 1-1 hailed

^f 6-3 supportless
by the failure of
issue
^g at the demise of
the head of the
family

^h may the evils
be averted

ⁱ Fie on me who
rejected the
good when it
presented itself
to me.

^j promising a
plentiful harvest

^k 1-1 unbroken

^l 1-1 whose grief
is doubled

प्रतीहारी—

सुदृढ भणसि ।
[सुदृढ भणसि ।]

(इति निष्क्रान्ता)

राजा—

अहो दुष्यन्तस्य संशयमारूढाः पिण्डभाजः^a । कुतः,अस्मात्परं वत यथाश्रुति सम्भृतानि^bको नः कुले निवपनानि^c नियच्छतीति ।

नूनं प्रसूतिविकलेन मया प्रसिद्धं

धौताश्रयमुदकं पितरः पिबन्ति ॥१५६॥

(इति मोहमुपागतः)

चतुरिका—(संस्रममवलोक्य)

समस्ससदु समस्ससदु भट्टा ।

[समाश्वसितु समाश्वसितु भर्ता ।]

सानुमती—

हृद्दी हृद्दी । सदि क्खु दीवे ववधानदोसेण^d एसो
[हाधिक् हाधिक् । सति खलु दीपे व्यवधानदोसेण एषः]

अन्धआरदोसं अणुहोदि । अहं दाणिं जेव्व णिव्वुदं

[अन्धकारदोषम् अनुभवति । अहम् इदानीम् एव निर्वृतं]

करोमि । अथवा सुदं मए सउन्दलं समस्सासअन्तीए

[करोमि । अथवा श्रुतं मया शकुन्तलां समाश्वासयन्त्याः]

महेन्द्रजणणीए मुहादो । जणणभाओसुआ^e देवा जेव्व तथा

[महेन्द्रजनन्याः मुखात् । यज्ञभागोत्सुकाः देवाः एव तथा]

अणुचिद्धिस्सन्ति जधा अइरेण धम्मपदिणिं भट्टा अहिण-

[अनुष्ठास्यन्ति यथा अचिरेण धर्मपत्नीं भर्ता अभिन-]

न्दिस्सदि च्ति । ता जुतं पइं कालं पडिवाल्लेदुं ।

[न्दिष्यति इति । तस्माद् युक्रम एतं कालं प्रतिपालयितुम् ।]

जाव इमिणा वुत्तन्तेण पिअसहिं समस्सासेमि ।

[यावद् अनेन वृत्तान्तेन प्रियसखीं समाश्वासयामि ।]

(इत्युद्गान्तकेन निष्क्रान्ता)

नेपथ्ये—

अब्बम्हरणं अब्बम्हरणं* ।

[अब्रह्मण्यम् अब्रह्मण्यम् ।]

a 1-3 ancestor
lit. partaker of
oblation to the
dead

b 2-3 prepared
according to the
Vedic rite

c 2-3 obsequia
offering

d 3-1 fault of the
screen

e 1-3 eager for
their portions of
the sacrifice

* see notes



राजा—(प्रत्यागतप्राणः । कर्णं दत्त्वा)

अये माठव्यस्येवार्तस्वरः । कः कोऽत्र भोः ?

प्रतीहारी—(प्रविश्य)

परित्ताग्रदु देवो संसन्नगदं^a वन्नस्सं ।

[परित्रायतां देवः संशयगतं वयस्यम् ।]

राजा—

केनात्तगन्धो माणवकः^b ?

प्रतीहारी—

अदिदृरुवेण^c केण वि सत्तेण अदिक्कमिअ^d मेहपडिच्छन्दस्स

[अदृष्टरूपेण केन अपि सत्त्वेन अतिक्रम्य मेघप्रतिच्छन्दस्य]

पासादस्स अग्नभूमि^e आरोविदो ।

[पासादस्य अग्नभूमिम् आरोपितः ।]

राजा—(उत्थाय)

मा तावत् । ममापि सत्त्वैरभिभूयन्ते गृहाः । अथवा,

अहन्यहन्यात्मन एव ताव-

ज्जातुं प्रमादस्खलितं^f न शक्यम् ।

प्रजासु कः केन पथा प्रयाती-

त्यशेषतो वेदितुमस्ति शक्तिः ॥१६०॥

नेपथ्ये—

भो वन्नस्स, अविहा^g अविहा ।

[भोः वयस्य, अविधा अविधा ।]

राजा—(गतिभेदेन परिक्रामन्)

खले, न भेतव्यं न भेतव्यम् ।

नेपथ्ये—(पुनस्तदेव पठित्वा)

कथं ण भाइस्सं । एसो मं को वि पञ्चावणदसिरोहं

[कथं न भेष्यामि । एषः मां कः अपि पञ्चादवनतशिरोधरम्]

इक्खुं^h विअ तिक्खमज्झं करोदि ।

[इक्षुम् इव तीक्ष्णभङ्गं करोति ।]

राजा—(सदृष्टिचेपम्)

अनुस्तावत् ।

यवनी—(अविश्य शार्ङ्गहस्ता)

भट्टा, पदं हत्थावावसहिदंⁱ सरासणं ।

[भर्ता, पतद् हस्तावापसहितं शरासनम् ।]

(राजा सशरं धनुरादत्ते)

^a 2-1 fallen into danger

^b 1-1 Who has done violence to Man-ava-ka? See notes also

^c 3-1 invisible form

^d having seized

^e 2-1 pinnacle

^f 1-1 wrong step taken by carelessness

^g this interjection is used in calling for help

^h 2-1 sugar-cane

ⁱ glove; protector of hand

नेपथ्ये—

एष त्वामभिनवकण्ठशेणिनार्थी^a

शार्दूलः^b पशुमिव हन्मि चेष्टमानम् ।

आर्तानां भयमपनेतुमात्तधन्वा

दुष्यन्तस्तव शरणं^c भवत्विदानीम् ॥१६१॥

राजा—(सरोषम्)

कथं मामेवोद्दिशति^d । तिष्ठ कुणयाशन^e । त्वमिदानीं न भवि-
ष्यसि । (शङ्कमारोप्य) वेत्रवति, सोपानमार्गमादेशय ।

प्रतीहारी —

इवो इदो देवो ।

[इतः इतः देवः ।]

(सर्वे सत्वरमुपसर्पन्ति)

राजा—(समन्ताद्विलोभ्य)

शून्यं खल्विदम् ।

नेपथ्ये—

अविहा अविहा । अहं अत्तभवन्तं पेक्खामि । तुमं मं
[अविधा अविधा । अहम् अत्तभवन्तं पेक्खे । त्वं मां]
ए पेक्खसि । विडालग्गहिदो^f मूसओ विअ णिरासो
[न पेक्खसे । विडालग्गहीतः मूषकः इव निराशः]
मिह जीविदे संवुत्तो ।

[असि जीविते संवृत्तः ।]

राजा—

भोस्तिरस्करीणिगर्वित^g, मदीयमह्यं त्वां द्रव्यति । एष तमिधुं
सन्दधे ।

यो हनिष्यति वध्यं त्वां रदयं रक्षति च द्विजम् ।

हंसो हि क्षीरमादत्ते* तन्मिश्रा वर्जयत्यपः ॥ १६२ ॥

(इत्यहं सन्धत्ते)

(ततः प्रविशति विदूषकमुत्सृज्य मातलिः)

मातलिः^h—

कृताः शरव्यंⁱ हरिणा^j तवासुराः

शरासनं तेषु विकृष्यतामिदम् ।

प्रसादसौम्यानि^k सतां सुहृज्जने

पतन्ति चक्षूषि न दास्याः शराः ॥ १६३ ॥

राजा—(अलमुपसंहारम्)

अये, मातलिः । स्वागतं महेन्द्रसारथे ।

a 1-1 thirsting for
the fresh throat-
blood

b 1-1 tiger

c 1-1 refuge

d alludes
e 8-1 flesh-eater

f 1-1 seized by a
cat

g 8-1 proud of
thy art of rend-
ering thyself in-
visible

* see notes

h 1-1 Indra's chari-
oteer
i mark
j 3-1 Indra

k 1-3 softened
with kindness

विदूषकः—(प्रविश्य)

अहं जेण इष्टिपसुमारं मारिदो^a, सो इमिणा साअदेण
[अहं येन इष्टिपशुमारं मारितः, सः अनेन स्वागतेन]
अहिणन्दीअदि^b ।
[अभिनन्द्यते ।]

मातलिः—(सम्पितम्)

आयुष्मन्, भूयतां यदर्थमसि हरिणा भवत्सकाशं प्रेषितः ।
राजा—

अवहितोऽसि^c ।

मातलिः—

अस्ति कालनेमिप्रसूतिर्दुर्जयो^d नाम दानवगणः ।

राजा—

अस्ति । श्रुतपूर्वं मया नारदात्* ।

मातलिः—

सख्युस्ते स किल शतक्रतोरजय्य^e—

स्तस्य त्वं रणशिरसि स्मृतो निहन्ता ।

उच्छेत्तुं प्रभवति यन्न सप्तसप्ति^f—स्तन्नैशंग^g तिमिरमपाकरोति चन्द्रः ॥१६४॥

स भवानात्तशस्त्र पवमिदानीं तमैन्द्ररथमारुह्य विजयाय
प्रतिष्ठताम् ।

राजा—

अनुगृहीतोऽहमनया मघवतः^h सम्भावनयाⁱ । अथ माठव्यं
प्रति भवता किमेवं प्रयुक्तम् ?

मातलिः—

तदपि कथ्यते । किञ्चिन्निमित्तादपि मनःसन्तापादायुष्मान्मया
विक्रवो^j दृष्टः । पश्चात्कोपयितुमायुष्मन्तं तथा कृतवानसि । कुतः,

ज्वलति चलितेन्धनोऽग्निः^k—विप्रकृतः^l पन्नगः फणं कुरुते ।

प्रायः स्वं महिमानं

क्षोभात्प्रतिपद्यते हि जनः ॥१६५॥

राजा—(जनान्तिक्म्)

वयस्य, अनतिक्रमणीया दिवस्पतेराज्ञा^m । तदत्र परिगतार्थं
कृत्वाⁿ मद्रचनादमात्यपिशुनं ब्रूहि ।

^a slaughtered like
a victim at a
sacrifice

^b is greeted

^c I am attentive

^d 1-1 descendant
of Kalanemi, see
notes also

* see notes

^e 6-1 lord of a
hundred sacri-
fices; Indra
^f 1-1 drawn by
seven steeds;
the sun
^g 2-1 nocturnal

^h 6-1 Indra
ⁱ 3-1 honour

^j 1-1 depressed

^k 1-1 having its
fuel stirred up
^l 1-1 irritated

^m order of Indra
ⁿ having made him
acquainted with
the circumstance

त्वन्मतिः केवला तावत्परिपालयितुं प्रजाः ।

अधिज्यमिदमन्यास्मिन्कर्मणि व्यापृतं^a धनुः ॥१६६॥

इति ।

विदूषकः—

जं भवं आणवेदि ।

[यद् भवान् आज्ञापयति ।]

(इति निष्क्रान्तः)

मातलिः—

आयुष्मान् रथमारोहतु ।

(राजा रथारोहणं नाटयति)

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे)

॥ इति षष्ठोऽङ्कः ॥



॥ अथ सप्तमोऽङ्कः ॥

(ततः प्रविशत्याकाशायानेन रथारूढो राजा मातलिश्च)

राजा—

मातले, अनुष्ठितनिदेशोऽपि^b मघवतः सत्क्रियाविशेषादनुपयुक्त-
मिवात्मानं समर्थये ।

मातलिः—(सस्मितम्)

आयुष्मन्, उभयमप्यपरितोषं समर्थये ।

प्रथमोपकृतं मरुत्वतः प्रतिपत्त्या^d लघु मन्यते भवान् ।

गणयत्यवदानतोषितो^e भवतः सोऽपि न सत्क्रियागुणान् ॥१६७॥

राजा—

मातले, मा मैवम् । स खलु मनोरथानामप्यभूमिर्विसर्जनावसर-
स्तत्कारः । मम हि दिवौकसां समक्षमर्धासनोपवेशितस्य^f

अन्तर्गतप्रार्थनमन्तिकस्य^g

जयन्तमुद्दीक्ष्य^h कृतस्मितेन ।

आमृष्टवत्सोहरिचन्द्रनाङ्गा

मन्दारमाला हरिणा पिनद्धा ॥१६८॥

मातलिः—

किमिव नामायुष्मानमरेश्वराज्ञाहति । पश्य ।

सुरसखस्य हरेरुभयैः कृतं

त्रिदिवमुद्धृतदानवकण्टकम् ।

तव शरैरधुना नतपर्वभिः

पुरुषकेशरिणश्च* पुरा नखैः ॥१६९॥

a 1-1 employed

b although I have
executed (Indra's)
mission
c 5-1 extraordi-
nary reception

d 3-1 honour

e 1-1 filled with
joy at your
heroic deed

f to offer half of
one's seat is the
highest honour
that can be be-
stowed upon a
person

g 2-1 inwardly
longing

h 2-1 Indra's son

*see notes

राजा—

अत्र खलु शतक्रतोरेव महिमा^a स्तुत्यः ।

सिध्यन्ति कर्मसु महत्स्वापि यद्विद्योज्याः

संभावनागुणमेवेहि^b तमीरश्वराणाम् ।किं वाभविष्यदृणस्तमसां^c विभेत्तातं चेत्सहस्रकिरणो^d धुरि नाकरिष्यत् ॥ १७० ॥

मातलिः—

सहशमेवैतत् । (स्तोकमन्तरमनीत्य) आयुष्मन्, इतः पश्य नाक-
पृष्ठगतस्य^e सौभाग्यमात्मयशसः ।विच्छित्तिशेषैः^f सुरसुन्दरीणां

वर्णैरमी कल्पलताशुकेषु ।

संचिन्त्य गीतित्तममर्थबन्धं^g

दिवौकसस्त्वच्चरितं लिखन्ति ॥ १७१ ॥

राजा—

मातले, असुरसंप्रहारेत्सुकेन^h पूर्वद्युर्दिवमधिरोहता न लक्षितःस्वर्गमार्गः । कतरस्मिन् मरुतां पथिⁱ वर्तामहे ।

मातलिः—

त्रिस्रोतसं^j वहति यो गगनप्रतिष्ठां

ज्योतीषि वर्तयति च प्रविभक्तरश्मिः ।

तस्य द्वितीयहरिविक्रमनिस्तमस्कं^k

वायोरिमं परिवहस्य वदन्ति मार्गम् ॥ १७२ ॥

राजा—

मातले, अतः खलु सबाह्यान्तःकरणो ममान्तरात्मा प्रसीदति ।

(रथाङ्गमवलोक्य) मेघपदवीमवतीर्णो^l स्वः ।

मातलिः—

कथमवगम्यते ?

राजा—

अयमरविवरेभ्यश्चातकैर्निष्पतद्भि^m—

हरिभिरचिरभासां तेजसा चानुलितैः ।

गतमुपरि घनानां वारिगर्भोदराणां

पिशुनयति रथस्ते शीकरक्लिन्ननेमिःⁿ ॥ १७३ ॥

मातलिः—

अथादायुष्मान् स्वाधिकारभूमौ वर्तिष्यते ।

a 1-1 greatness

b honour

c 1-1 dawn

d 1-1 sun

e 6-1 having reach-
ed the surface of
heavenf 3-3 residue of
paintsg verse suitable
for singingh 3-1 eager to fight
with demonsi in what region
of the windsj 2-1 three-cours-
ed river i. e.,
Gangesk 2-1 free from
darkness on
account of the
second stride of
Vishnu : see
notes alsol 2-1 path of the
cloudsm 3-3 interstices of
the spokesn 1-1 with wheels
bedewed with
moisture

राजा—(भयोऽवलोक्य)

वेगावतरणादाश्चर्यदर्शनः^a संलक्ष्यते मनुष्यलोकः । तथा हिशैलानामवरोहतां^b शिखरादुन्मज्जतां मेदिनींपर्णाभ्यन्तरलीनतां^c विजहति स्कन्धोदयात्पादपाः ।सन्तानात्तनुभावनष्टसलिला व्यङ्क्तिं^d भजन्त्यापगाः

केनाप्युत्क्षिपतेव पश्य भुवनं मत्पार्श्वमानीयते ॥१७४॥

मातलिः—

साधु दृष्टम् । (सबहुमानं विज्ञेय) अहो उदाररमणीया^e पृथिवी ।

राजा—

मातले, कतमोऽयं पूर्वापरसमुद्रावगाढः कनकरसनिःस्यन्दी^f
सान्ध्य इव मेघपरिधः सानुमानालोक्यते ।

मातलिः—

आयुष्मन्, एष खलु हेमकूरो नाम किंपुरुषपर्वतस्तपसां/
सिद्धिक्षेत्रम् । पश्य

स्वायंभुवान्मरीचेर्यः प्रबभूव प्रजापतिः ।

सुरासुरगुरुः सोऽत्र सपत्न्याकस्तपस्यति ॥१७५॥

राजा—

तन ह्यनतिक्रमणीयानि श्रेयांसि । प्रदक्षिणीकृत्य^g भगवन्तं
गन्तुमिच्छामि ।

मातलिः—

प्रथमः कल्पः^h ।

(नाट्येनावतीर्णो)

राजा—(सविस्मयम्)

उपोढशब्दाःⁱ न रथाङ्गनेमयः

प्रवर्तमानं न च दृश्यते रजः ।

अभूतलस्पर्शतया निरुन्धत—

स्तवावतीर्णोऽपि रथो न लक्ष्यते ॥१७६॥

मातलिः—

पतावानेव शतक्रतोरायुष्मतश्च विशेषः^j ।

राजा—

मातले, कतमस्मिन् प्रदेशे मारीचाश्रमः ?

मातलिः—(हस्तेन दर्शयन्)

वहप्रकार्धनिमग्नमूर्तिरसा^k सन्दृष्टसर्पत्वचा

कण्ठे जर्णितप्रतानवलयेनात्यर्थं संपीडितः ।

a 1-1 presenting a wonderful sight

b 2-1 state of their being enveloped in the foliage

c 2-1 magnitude ; distinctness

d 1-1 majestic and charming

e 1-1 emitting golden fluid

f a class of gods

g having circum-ambulated

h an excellent idea

i 1-3 causing no sound

j 1-1 distinction

k 1-1 with his body half buried in an ant-hill

असव्यापि शकुन्तनीडनिचितं बिभ्रज्जटामण्डलं

यत्र स्थाणुरिवाचलो मुनिरसावभ्यर्कविम्बं स्थितः ॥१७७

राजा—

नमस्ते कष्टतपसे ।

मातलिः—(संयतप्रग्रहं रथं कृत्वा)

a 4-1 practising hard penance

महाराज, एतावदितिपरिवर्धितमन्दारवृक्षं^b प्रजापतेराश्रमं^c
प्रविष्टौ स्वः ।

b 2-1 having Mandara trees reared by Aditi

राजा—

स्वर्गादधिकतरं निर्वृत्तिस्थानम् । अमृतहृदमिवावगाढोऽसि^c ।

c 2-1 pool of nectar

मातलिः—(रथं स्थापयित्वा)

अवतरत्वायुष्मान् ।

राजा—(अवतीर्य)

मातले, भवान्कथमिदानीम् ।

मातलिः—

संयन्त्रितो मया रथः । वयमप्यवतरामः । (तथा कृत्वा) इत
आयुष्मन् । (परिक्रम्य) दृश्यन्तामत्रभवतामृषीणां तपोवनभूमयः ।

राजा—

ननु विस्मयादवलोकयामि ।

प्राणानामनिलेन वृत्तिरुचिता सत्कल्पवृक्षे^d वने

तोये काञ्चनपद्मरेणुकपिशे धर्माभिषेकक्रिया ।

भ्यानं रत्नशिलातलेषु विबुधस्त्रीसन्निधौ संयमो

यत्काङ्क्षन्ति तपोभिरन्यमुनयस्तस्मिंस्तपस्यन्त्यमी ॥१७८

d 7-1 abounding in desire-yielding trees

of great मातलिः—^{desire}

उत्सर्पिणी^e खलु महत्तां प्रार्थना । (परिक्रम्य । आकाशे) अये

वृद्धशाकल्य, किमनुतिष्ठति भगवान्मारीचः । किं ब्रवीषि—

e 1-1 high-soaring

य 'दाक्षायण्या^f प्रतिव्रताधर्ममधिकृत्य पृष्टस्तत्तस्यै महर्षिपत्नीस-
हितायै कथयति' इति ।

f 1-1 Daksha's daughter

राजा—(कथं दत्त्वा)

अये, प्रतिपाद्यावसराः खलु मुनयः ।

मातलिः—(राजानमवलोक्य)

अस्मिन्नशोकवृक्षमूले तावदास्तामायुष्मान् । यावत्स्वामिन्द्रगुरवे
निवेदयितुमन्तरान्वेषी भवामि ।

राजा—

यथा भवान्मन्यते ।

g I must wait till the discourse is finished

(इति स्थितः)

मातलिः—

आयुष्मन्, साधयाम्यहम् ।

(इति निष्क्रान्तः)

राजा—(निमित्तं सूचयित्वा)

मनोरथाय नाशंसे किं बाहो स्पन्दसे वृथा ।

पूर्वावधीरितं^a श्रेयो दुःखं हि परिवर्तते ॥१७६॥

नेपथ्ये—

मा खलु चावलं करेहि । कथं गदो जेव्व अत्तणो
[मा खलु चापलं कुरु । कथं गतः एव आत्मनः]
पकिदि ।

[प्रकृतिम् ।]

राजा—(कर्णं दत्त्वा)

अभूमिरियमविनयस्य । को नु खल्वेष निषिध्यते ? (शब्दानुसारे-
णावलोक्य । तस्मितम्) अये, को नु खल्वयमनुबध्यमानस्तपस्वि-
नीभ्यामवालसत्त्वो^b बालः ।

अर्धपीतस्तनं मातुरामर्दक्लिष्टकेशरम्^c ।

प्रक्रीडितुं सिंहशिशुं बलात्कारेण कर्षति ॥१८०॥

(ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टकर्मां तपस्विनीभ्यां बालः)

बालः—

जिम्भ सिङ्घ । दन्ताइं दे गणइस्सं ।
[जृम्भस्व सिंह । दन्तान् ते गणयिष्यामि ।]

प्रथमा—

अविणीद, किं णो अपच्चणिव्विसेसाणि सत्ताणि विप्प-
[अविनीत, किं नः अपत्यनिर्विशेषाणि सत्त्वानि विप्र-]
अरोसि^d । हन्त वड्ढुदि दे संरम्भो । ठाणे खलु इसि-
[करोषि । हन्त वर्धते ते संरम्भः । स्थाने खलु ऋषि-]
जणेण सव्वदमणो त्ति किदणामहेओ सि ।
[जनेन सर्वदमनः इति कृतनामधेयः असि ।]

राजा—

किं नु खलु बालेऽस्मिन्नौरस इव पुत्रे स्निह्यति मे मनः ।
नूनमनपत्यता^e मां वत्सलयति ।

द्वितीया—

एसा खु केसरिणी तुमं लङ्गेदि, जइ से पुत्तअं ए
[एसा खलु केशरिणी त्वां लङ्घयति, यदि अस्या पुत्रकं न]
मुञ्चोसि ।
[मुञ्चसि ।]

a 1-1 previous
scorned

closely attend

b 1-1 with the
strength not of
a childc 2-1 having mane
disordered by
rough handling

d tease

e 1-1 childlessness

बालः—(सस्मितम्)

अम्हहे । बलिअं कलु भीदो मिह ।

[अहो । बलीयः खलु भीतः अस्मि ।]

(इत्यधरं दर्शयति)

राजा—

महतस्तेजसो बीजं बालोऽयं प्रतिभाति मे ।

स्फुलिङ्गावस्थया^a वह्निरेधापेक्ष^b इव स्थितः ॥ १८१ ॥

प्रथमा—

वच्छ, एदं बालमिह्न्दअं मुञ्च । अवरं दे कीलणअं^c
[वत्स, एतं बालमृगेन्द्रकं मुञ्च । अपरं ते क्रीडनकं]
दाइस्सं ।

[दास्यामि ।]

बालः—

कहिं ? देहि णं ।

[कुत्र ? देहि पनम् ।]

(इति हस्तं प्रसारयति)

राजा—

कथं चक्रवर्तिलक्षणमप्यनेन^d धार्यते । तथा ह्यस्य

प्रलोभ्यवस्तुप्रणयप्रसारिते^e

विभाति जालग्रथिताङ्गुलिः^f करः ।

अलक्ष्यपत्रान्तरमिद्वरागया

नवोषसा भिन्नमिवैकपङ्कजम् ॥ १८२ ॥

द्वितीया—

सुव्वदे, ण सक्को एत्तो वाअमेल्लेण विरमाविदुं । गच्छ ।

[सुव्वते, न शक्यः एषः वाचामात्रेण विरमयितुम् । गच्छ ।]

मम केरए उडए मक्कएडेअस्स इसिक्कुमारअस्स वरण-

[मदीए उट्टजे मार्कएडेयस्य ऋषिकुमारकस्य वर्ण-]

चित्तिदो मित्तिआमोएओ^g चिट्ठिदि । तं से उवहर ।

[चित्रितः मृत्तिकामयूरकः तिष्ठति । तम् अस्य उपहर ।]

प्रथमा—

तथा ।

[तथा ।]

(इति निष्क्रान्ता)

^a 3-1 condition of a spark

^b 1-1 waiting for fuel

^c 2-1 toy

^d 1-1 mark of universal monarch

^e 1-1 stretched forth to get the object of attraction

^f 1-1 with its fingers connected by a web

^g 1-1 peacock made of clay

बालः—

इमिणा जेव्व दाव कीलिस्सं ।

[अनेन एव तावत् क्रीडिष्यामि ।]

(इति तापसीं विलोक्य हसति)

राजा—

स्पृहयामि^a खलु दुर्ललितायासै^b ।आलक्ष्यदन्तमुकुलाननिमित्तहासै^c—

रव्यक्त्वर्णरमणीयवचःप्रवृत्तीन् ।

अङ्गाश्रयप्रणयिनस्तनयान्^d वहन्तोधन्यास्तदङ्गरजसा^e मलिनीभवन्ति ॥१८३॥

तापसी—

होदु । ए मं अअं गणेदि । (पार्श्वमवलोक्यति) को एत्थ

[भवतु । न माम् अयं गणयति । कः अत्र]

इसिकुमाराणं । (राजानमवलोक्य) भद्दमुह, एहि दाव ।

[ऋषिकुमाराणाम् । भद्रमुख, एहि तावत् ।]

मोएहि इमिणा दुम्मोअहत्थगाहेण^f डिम्भलीलाए^g बाहीअ-

[मोचय अनेन दुर्मोचहस्तग्राहेण डिम्भलीलया बाध्य-]

माणं बालमिइन्दअं ।

[मानं बालमृगेन्द्रकम् ।]

राजा—(उपगम्य । सस्मितम्)

अयि भो महर्षिपुत्र ।

एवमाश्रमविरुद्धवृत्तिना

संयमः^h किमिति जन्मनस्त्वया ।सत्त्वसंश्रयसुखोऽपि दूष्यतेⁱकृष्णसर्पशिशुनेव चन्दनम्^j ॥१८४॥

तापसी—

भद्दमुह, न खलु अअं इसिकुमारओ ।

[भद्रमुख, न खलु अयम् ऋषिकुमारकः ।]

राजा—

आकारसदृशं चेष्टितमेवास्य कथयति । स्थानप्रत्ययान्तु^k वय-
मेवंतर्किणः ।(यथाभ्यर्थितमनुतिष्ठन्^l बालरपर्शमुपलभ्य । आत्मगतम्)अनेन कस्यापि कुलाङ्कुरेण^m

स्पृष्टस्य गात्रेषु सुखं ममैवम्

a “स्पृह” de-
sire’ takes the
object in the
dative case

b 4-1 difficult to
please ; way-
ward

c 3-3 innocent
smiles through
which buds of
the teeth were
visible

d 2-3 fondly soli-
citing a refuge
in their lap

e 3-1 dust of their
limbs

f 3-1 grasp of
whose hand is
difficult to un-
loosen

g 3-1 childish play

h 1-1 forbearance

i is violated

j 1-1 sandal tree

k 5-1 confidence
created by the
place

l acting as re-
quested

m 3-1 scion of
the family

कां निर्वृति^a चेतासि तस्य कुर्या-

घस्यायमङ्गाकृतिनः^b प्ररूढः ॥१८५॥

तापसी—(उभौ निर्वयव)

अच्छुरिअं अच्छुरिअं ।

[आश्चर्यम् आश्चर्यम् ।]

राजा—

आर्ये, किमिव ?

तापसी—

इमस्स बालअरूवस्स दे वि संवादिणी^c आकिदि सि

[अस्य बालकरूपस्य ते अपि संवादिनी आकृतिः इति]

विमिहद मिह । अपरिहदस्स वि दे अप्पडिलोमो^d

[विस्मिता अस्मि । अपरिचितस्य अपि ते अप्रतिलोमः]

संबुत्तो सि ।

[संवृत्तः इति ।]

राजा—(बालमुपलालयन्^e)

न चेन्मुनिकुमारोऽयम्, अथ कोऽस्य व्यपदेशः ?

तापसी—

पुरुवंसो ।

[पुरुवंशः ।]

राजा—(आत्मगतम्)

कथमेकान्वयो मम^f । अतः खलु मदनुकारिणमेनमत्रभवती

मन्यते । अस्येतत् पौरवाणामन्यं^g कुलव्रतम्^g ।

भवनेषु रसाधिकेषु पूर्वं

क्षितिरक्षार्थमुशन्ति ये निवासम् ।

नियतैकयतिव्रतानि^h पञ्चा-

सरमूलानि गृहीभवन्तिⁱ तेषाम् ॥१८६॥

(प्रकाशम्)

न पुनरात्मगत्या मानुषाणामेष विषयः^j ।

तापसी—

जघा भदमुहो भणादि । अच्छुरासम्बन्धेण इमस्स जणणी

[यथा भद्रमुखः भणति । अप्सरासंबन्धेन अस्य जननी]

एत्थ देवगुरुणो तवोवणे पसूदा ।

[अत्र देवगुरोः तपोवने प्रसूता ।]

राजा—(अपवार्य)

हन्त द्वितीयमिदमाशाजननम्^k । (प्रकाशम्) अथ सा तत्रभवती

किमाव्यस्य राजर्षेः पत्नी ?

a 2-1 bliss

b 6-1 blessed

c resembling

d 1-1 not averse

e fondling the boy

f How strange !
He belongs to the
same race as I !
g 1-1 family-vow

h 1-3 rigidly ob-
serving the one
vow of ascetics
i serve as homes

j 1-1 place

k 1-1 another
ground for hope

तापसी—

को तस्स धम्मदारपरिच्चाइणो^a णाम सङ्कित्तिदुं
[कः तस्य धर्मदारपरित्यागिनः नाम संकीर्तितुं]
चिन्तिस्सदि ।
[चिन्तयिष्यति ।]

a 6-1 repudiator
of his lawful
wife

राजा—(स्वागतम्)

इयं खलु कथा मामेव लक्ष्मीकरोति^b । यदि तावदस्य शिशोर्मातरं
नामतः पृच्छेयम् । (विचिन्त्य) अथवा, अन्यायः परदारपृच्छा-
व्यापारः^c ।

b alludes to

तापसी—(प्रविश्य हृन्मयूरहस्ता)

सव्वदमण, सउन्दलावणं^d पेक्ख ।
[सर्वदमन, शकुन्तलावणं प्रेक्षस्व ।]
बालः—(सदृष्टिचेपम्)

1-1 talking about
another's wife

d 2-1 'beauty' of
the bird

कहिं वा मे अम्बा ?
[कुत्र वा मे अम्बा ?]

उभे—

णामसारिस्सेण^e वञ्चिदो माउवच्छलो ।
[नामसादृश्येन वञ्चितः मातृवत्सलः ।]

e 3-1 similarity of
sound (name)

द्वितीया—

वच्छ, इमस्स भित्तिआमोरअस्स रम्मत्तणं^f पेक्ख ति
[वत्स, अस्य भुक्तिकामयूरकस्य रम्यत्वं प्रेक्षस्व इति]
भण्णिदो सि ।
[भणितः असि ।]

f 2-1 beauty

राजा—(आत्मगतम्)

किं वा शकुन्तलेत्यस्य मातुराख्या । सन्ति पुनर्नामधेयसा-
दृश्यानि । अपि नाम मृगतृष्णिकेव नाममात्रप्रस्तावो^g मे
विषादाय कल्पते ।

g 1-1 mentioning
of the mere
name

बालः—

अज्जुए, लोअदि मे एसो भद्दमोलओ ।
[आर्यके, रोचते मे एषः भद्रमयूरकः ।]

(इति कीडनकमादत्ते^h)

h takes the toy

प्रथमा—(विलोक्य । सोद्वेगम्)

अग्गहे, रक्खागरण्डओⁱ से मण्णिबन्धे^j ण दीसदि ।
[अहो, रक्षागरण्डकः अस्य मण्णिबन्धे न दृश्यते ।]

i 1-1 the magical
string cf. *Panjābī*

j 7-1 wrist

राजा—

अलमलमावेगेन । नन्विदमस्य सिंहशावविमर्दान्^a परिभ्रष्टम् ।
(इत्यादातुमिच्छति)

उभे—

मा खु मा खु पदं अविलम्बिअ । कथं । गृहीदं रेण ?
[मा खलु मा खलु पतद् अविलम्ब्य । कथं । गृहीतम् अनेन ?]
(इति विस्मयादुरोनिहितहस्ते परस्परमवलोकयतः)

राजा—

किमर्थं प्रतिषिद्धाः स्मः ।

प्रथमा—

सुणादु महाराओ । एसा अवराइदा णाम ओसही^b इमस्स
[शृणोतु महाराजः । एषा अपराजिता नाम ओषधिः अस्य]
जादकम्मसमए^c भअवदा मारीएण दिएणा । पदं किल
[जातकर्मसमये भगवता मारीचेन दत्ता । पतां किल]
मादापिदरो अप्पाणं च वज्जिअ अवरो भूमिपडिदं ण
[मातापितरौ आत्मानं च वर्जयित्वा अपरः भूमिपतितां न]
गेण्हदि ।
[गृह्णाति ।]

राजा—

अथ गृह्णाति ?

प्रथमा—

तदो तं सण्णो भविअ दंसदि ।
[ततः तं सर्पः भूत्वा दशति ।]

राजा—

भवतीभ्यां कदाचिदस्याः प्रत्यक्षीकृता^d विक्रिया^e ?

उभे—

अणेअसो ।
[अनेकशः ।]

राजा— (सहर्षम् । आत्मगतम्)

कथमिव संपूर्णमपि मे मनोरथं नाभिनन्दामि ।

(इति बालं परिष्वजते)

द्वितीय—

सुव्वदे, पहि । इमं वुत्तन्तं णिअमव्वावुदाए/सउन्दलाए]
[सुव्वते, पहि । इमं वृत्तान्तं नियमव्यापृतायै शकुन्तलायै]
खिवेदेम्ह ।
[निवेदयावः ।]

(इति निष्क्रान्ते)

^a 5-1 affray with
the lion's cub

^b herb named
Aparajita (un-
defeated)

^c 7-1 occasion of
the natal cere-
mony

^d 1-1 witnessed ;
observed
^e 1-1 transforma-
tion

^f 4-1 engaged in
vows

बालः—

मुञ्च मं । जाव अम्बाए सआसं गमिस्सं ।
[मुञ्च माम् । यावद् अम्बायाः सकाशं गमिष्यामि ।]

राजा—

पुत्रक, मया सहैव मातरमभिनन्दयिष्यसि ।]

बालः—

मम खलु तादो दुस्सन्दो । ए तुमं ।
[मम खलु तातः दुष्यन्तः । न त्वम् ।]

राजा—(हस्मितम्)

एष विवाद एव प्रत्याययति^a ।

(ततः प्रविशत्येकवेणीधरा शकुन्तला)

शकुन्तला—

विआरकाले^b वि पकिदित्थं सव्वदमणस्स ओसहिं सुणिअ
[विकारकाले अपि प्रकृतिस्थां सर्वदमनस्य ओषधिं श्रुत्वा]
ए मे आसा आसि अत्तणो भाअहेएसु । अथवा जधा
[न मे आशा आसीत् आत्मनः भागधेयेषु । अथवा यथा]
साणुमदीए आचक्खिदं, तथा सम्भावीअदि पदं ।
[सानुमत्या आचष्टम्, तथा संभाव्यते पतद् ।]

राजा—(शकुन्तलां विलोक्य)

अये, सेयमन्नभवती शकुन्तला । यैषा

वसने परिधूसरे^c वसाना

नियमन्ताममुखी^d धृतैकवेणिः^e ।

अतिनिष्करुणस्य शुद्धशीला

मम दीर्घं विरहव्रतं विभर्ति ॥१८७॥

शकुन्तला—(पश्चात्तापविवर्णं^f राजानं दृष्ट्वा)

ए खलु अज्जउत्तो विअ । तदो को एसो दारिणि किद-
[न खलु आर्यपुत्रः इव । ततः कः एषः इदानीं कृत-]

रक्खामङ्गलं दारअं^g मे गत्तसंसग्गेण दूसेदि^h ।

[रक्षामङ्गलं दारकं मे गात्रसंसर्गेण दूषयति ।]

*protected by an
auspicious amulet*

बालः—(मातरमुपेत्य)

अम्ब, को एसो पुलिसो मं पुत्त ति आलिङ्गदि ?

[अम्ब, कः एषः पुत्रः मां पुत्र इति आलिङ्गति ?]

^a Even this controversy convinces me.

^b 7-1 time of metamorphose

^c 2-2 dusky

^d 1-1 with her face emaciated by (her) observance of vows

^e 1-1 bearing a single braid of hair

^f 2-1 pale from repentance

^g 2-1 son
^h pollutes

राजा—

प्रिये, कौर्यमपि मे त्वयि प्रयुक्तमनुकूलपरिणामं^a संवृत्तम्, यद-
हमिदानीं त्वया प्रत्यभिज्ञातमात्मानं पश्यामि ।

शकुन्तला—(आत्मगतम्)

हिअअ, समस्सस समस्सस । परिच्चत्तमच्छेरेण^b अणुअ-
[हृदय, समाश्वसिहि समाश्वसिहि । परित्यक्तमत्सरेण अनुक-
म्पिद् म्हि देव्वेण । अज्जउत्तो फलु एसो ।
[म्पिता अस्मि दैवेन । आर्यपुत्रः खलु पषः ।]

राजा—

प्रिये,

स्मृतिभिन्नमोहतमसो^c दिष्ट्या प्रमुखे स्थितासि मे सुमुखि ।
उपरागान्ते^d शशिनः समुपगता रोहिणी^e योगम् ॥ १८८ ॥

शकुन्तला—

जेडु जेडु अज्जउत्तो ।
[जयतु जयतु आर्यपुत्रः ।]

(इत्यर्धोक्ते वाष्पकण्ठी विरमति)

राजा—

सुन्दरि,

वाष्पेण प्रतिषिद्धेऽपि जयशब्दे जितं मया ।
यत्ते दृष्टमसंस्कारं^f पाटलोष्ठपुटं मुखम् ॥ १८९ ॥

बालः—

अम्ब, को एसो ?

[अम्ब, कः पषः ?]

शकुन्तला—

वच्छ, दे भाअहेआइं पुच्छ ।
[वत्स, ते भागधेयानि पृच्छ ।]

राजा—(शकुन्तलायाः पादयोः प्रणिपत्य)

सुततु हृदयात् प्रत्यादेशव्यलीकमपैतु^g ते

किमपि मनसः सम्मोहो मे तदा बलवानभूत् ।
प्रबलतमसामेवंप्रायाः शुभेषु हि वृत्तयः

अजमपि शिरस्सन्धः क्षितां धुनोत्याहिशङ्कया^h ॥ १९० ॥

शकुन्तला—

उद्वेडु अज्जउत्तो । एणं मे सुअरिदप्पडिबन्धअं पुराकिदं
[वत्तिष्ठतु आर्यपुत्रः । नूनं मे सुचरितप्रतिबन्धकं पुराकृतं]

a 1-1 having fav-
ourable resultb 3-1 whose jea-
lousy is gonec 6-1 darkness of
whose infatua-
tion is removed
by the revival
of memory
d at the end of
an eclipse
e 1-1 name of the
fourth lunar
constellationf 1-1 having no
decorationg 1-1 sorrow caus-
ed by repudia-
tionh 3-1 mistaking
(it) for a ser-
pent

तेषु दिवसेषु परिणामादिमुहं आसि । जेष साण्णकोसो
[तेषु दिवसेषु परिणामाभिमुखम् आसीत् । येन सानुक्रोशः]
वि अज्जउत्तो मइ विरसो^a संवुत्तो । (राजोत्तिष्ठति) अथ
[अपि आर्यपुत्रः मयि विरसः संवृत्तः । अथ]
कथं अज्जउत्तेण सुमरिदो दुक्खभाई अअं जणो ?
[कथम् आर्यपुत्रेण स्मृतः दुःखभागी अयं जनः ?]

a 1-1 indifferent

राजा—

उद्धृतविषादशब्दः^b कथयिष्यामि ।b 1-1 having the
dart of grief
extracted (from
my bosom)

मोहान्मया सुतनु पूर्वमुपेक्षितस्ते
यो वाष्पविन्दुरधरं परिबाधमानः ।

तं तावदाकुटिलपद्मविलग्नमद्य
वाष्पं प्रमृज्य विगतानुशयो^c भवेयम् ॥ १६१ ॥

c 1-1 free from
remorse

(इति यथोक्तमनुतिष्ठति)

शकुन्तला—(नाममुद्रां दृष्ट्वा)

अज्जउत्त, पदं तं अङ्गुलीअअं ।

[आर्यपुत्र, पतद् तद् अङ्गुलीयकम् ।]

राजा—

अस्मादङ्गुलीयोपलम्भात्खलु स्मृतिरुपलब्धा ।

शकुन्तला—

विसमं किदं रेण । जं तदा अज्जउत्तस्स पच्चाअणकाले^d
[विषमं कृतम् अनेन । यद् तदा आर्यपुत्रस्य प्रत्यायनकाले]
दुल्लहं आसि ।

d 7-1 the time of
convincing

[दुर्लभम् आसीत् ।]

राजा—

c तेन हृतसमवायचिह्नं^e प्रतिपद्यतां लता कुसुमम् ।e as a mark
of its union with
the season

शकुन्तला—

ए से विस्ससामि । अज्जउत्तो जेव्व एं धारेदु ।
[न अस्मै विश्वसामि । आर्यपुत्रः एव पतद् धारयतु ।]

(ततः प्रविशति मातलिः)

मातलिः—

दिष्ट्या । धर्मपत्नीसमागमेन^f पुत्रमुखदर्शनेन चायुष्मान् वर्धते ।f 3-1 union with
lawful wife

राजा—

अभूत् संपादितस्वादुफलो मे मनोरथः । मातले, न खलु
विदितोऽयमाखण्डलेन वृत्तान्तः स्यात् ।

मातलिः—(रुस्मितम्)

किमीश्वराणां परोक्षम्^a । एत्वायुष्मान् । भगवान्मारीचस्ते दर्शनं
वितरति ।

राजा—

शकुन्तले, अवलम्ब्यतां पुत्रः । त्वां पुरस्कृत्य भगवन्तं
द्रष्टुमिच्छामि ।

शकुन्तला—

जिहिरिआमि^b अञ्जउत्तेण सह गुरुसमीवं गन्तुं ।
[जिह्वेहि आर्यपुत्रेण सह गुरुसमीपं गन्तुम् ।]

राजा—

अयि । आचरितव्यमेतदभ्युदयकालेषु । पश्येहि ।
(सर्वे परिक्रामन्ति)

(ततः प्रविशत्यदित्या सार्धमासनस्थो मारीचः)

मारीचः—(राजानमवलोक्य)

दाक्षायणि^c,

पुत्रस्य ते रणशिरस्ययमग्रयार्या

दुष्यन्त इत्यभिहितो भुवनस्य भर्ता ।

चापेन यस्य विनिवर्तितकर्म जातं

तत्कोटिमत्^d कुलिशमाभरणं मघोनः ॥ १६२ ॥

अदितिः—

सम्भावणीआणुभावा^e से आकिदी ।

[संभावनीयानुभावा अस्य आकृतिः ।]

मातलिः—*maternal affection*

आयुष्मन्, एतौ पुत्रप्रीतिपिशुनेन चक्षुषा दिवौकसां पितरा-
वायुष्मन्तमवलोकयतः । तावुपसर्प ।

राजा—

मातले, एतौ

प्रादुर्द्वादशधास्थितस्य^f मुनयो यत्तेजसः कारणं

भर्तारं भुवनत्रयस्य सुषुवे यद्यज्ञभागेश्वरम् ।

यसिन्नात्मभुवः परोऽपि पुरुषश्चक्रे भवायास्पदं

द्वन्द्वं दक्षमरीचिसंभवमिदं तत्क्षुष्टुरेकान्तरम् ॥ १६३ ॥

मातलिः—

अथ किम् ।

^a what is out of
the ken of
mighty lords ?

^b I feel ashamed

^c S-1 name of Aditi,

^d 1-1 sharp-edged

^e 1-1 having its
dignity in-fer-
able

^f 9-1 subsisting
in twelve forms

राजा—(प्रणितः)

उभाभ्यामपि वासवानुयोज्यो^a दुष्प्रन्तः प्रणमति ।

मारीचः—

वत्स, चिरं जीव । पृथिवीं पालय ।

अदितिः—

बच्छ, अप्पडिरधो^b होहि ।

[वत्स, अप्रतिरथः भव ।]

शकुन्तला—

दारअसहिदा वो पदवन्दणं करोमि^c ।

[दारकसहिता वां पादवन्दनं करोमि ।]

मारीचः—

वत्से,

आखण्डलसमो भर्ता जयन्तप्रतिमः सुतः ।

आशीरव्या न ते योग्या पौलोम्या^d सदशी भव ॥ १६४ ॥

अदितिः—

जादे, भन्तुणो बहुमदा होहि । अवस्सं दीहाज्ज बच्छओ

[जाते, भर्तुः बहुमता भव । अवश्यं दीर्घायुः वत्सः]

उहअकुलणन्दणो^e होहु । उवविसध ।

[उभयकुलनन्दनः भवतु । उपविशत ।]

(सर्वे राजपतिमभिः उपविशन्ति)

मारीचः—(एकैकं निर्दिशन्)

दिष्ट्या शकुन्तला साध्वी सदपत्यमिदं भवान् ।

अद्वा वित्तं विधिश्चेति त्रितयं तत्समागतम् ॥ १६५ ॥

राजा—

भगवन्, प्रागभिप्रेतसिद्धिः । पश्चाद्दर्शनम् । अतोऽपूर्वः खलु

षोऽनुग्रहः । कुतः,

उदेति पूर्वं कुसुमं ततः फलं

घनोदयः/ प्राक् तदनन्तरं पयः ।

Cause निमित्तनैमित्तिकयोरयं क्रम- *order*

स्तव प्रसादस्य पुरस्तु संपदः ॥ १६६ ॥

मातलिः—

एवं विधातारः प्रसीदन्ति ।

my servant राजा—

भगवन्, इमामाज्ञाकर्त्री वो गान्धर्वेण विवाहविधिनोपयम्य

कस्यचित्कालस्य बन्धुमित्रानीतां स्मृतिर्यैथिल्यात् प्रत्यादिश-

a 1-1 Indr's ser-
vant

b 1-1 match-less ;
insurmountable

c I salute you

d 3-1 wife of
Indr.

e 1-1 delight of
both families

f 1-1 rising of
clouds

अपराद्धोऽस्मि तत्रभवतो युष्मत्सगोत्रस्य^a करवस्य । पश्चाद्भू-
लीयकदर्शनादुदपूर्वा^b तद्वहितरमवगतोऽहम् । तच्चित्रमिव मे
प्रतिभाति ।

a 6-1 having the same family name as you ; your kins-man

यथा गजो नेति समन्तरूपे

तस्मिन्नतिक्रामति संशयः स्यात् ।

पदानि दृष्ट्वा तु भवेत्प्रतीति-

स्तथाविधो मे मनसो विकारः ॥ १६७ ॥

मारीचः—
षत्स, अलमात्मापराधशङ्कया । सम्मोहोऽपि त्वय्यनुपपन्नः ।
श्रूयताम् ।

b 1-1 mental delusion

राजा—

अवहितोऽस्मि ।

मारीचः—
यदैवाप्सरस्तीर्थावतरणात् प्रत्यक्षवैकल्यां^c शकुन्तलामादाय
मेनका दाक्षायणीमुपगता तदैव ध्यानादवगतोऽस्मि—‘दुर्वाससः
शापादियं तपस्विनी सहधर्मचारिणी^d त्वया प्रत्यादिष्टा नान्य-
थेति’ । स चायमङ्गुलीयकदर्शनावसानः ।

c 2-1 bearing evident signs of distress

d 1-1 consort in religious duties

राजा—(सोच्छ्वामम्)

एष वचनीयान्मुक्तोऽस्मि e । x

e 5-1 b'ame

शकुन्तला—(स्वगतम्)

दिद्विआ । अकारणपञ्चदेसी^f ए अज्जउत्तो । ए खलु
[दिष्ट्या । अकारणप्रत्यादेशी न आर्यपुत्रः । न खलु]
सत्तं^g अत्ताणं सुमेरेभि । अथवा पत्तो मप स हि सावो
[शत्रुम् आत्मानं स्मरामि । अथवा प्राप्तः मया सः हि शापः]
विरहसुगणहिअआप ए विदिदो । जदो सहीहि सन्दिदु
[विरहसुगणहृदयया न विदितः । यतः सखीभ्यां सन्दिष्टा]
मि ‘भत्तुणो अङ्गुलीअअं दंसइद्वं ति ।’
[अस्मि ‘भर्तुः अङ्गुलीयकं दर्शयितव्यम् इति ।’]

f 1-1 one who repudiates with out cause

g 2-1 cursed

मारीचः—

वत्से, चरितार्थासि^h । सहधर्मचारिणं प्रति न त्वया मन्युः
कार्यः । पश्य ।

h you have gained your object

शापादसि प्रतिहता स्मृतिरोधकत्वेⁱ

मर्त्यपेततमसि प्रभुता तवैव ।

i 7-1 harsh owing to the obstruction of his memory

झाया न मूर्धति मलोपहतप्रसादे^a

शुद्धे तु दर्पणतले^b सुलभावकाशा ॥१६८॥

राजा—

भगवन्, अत्र^c खलु मे वंशप्रतिष्ठा ।

(इति बालं हस्तेन गृह्णाति)

मारीचः—

तथाभाविनमेनं चक्रवर्तिनमवगच्छतु भवान् । पश्य ।

रथेनानुद्धातस्तिमितगतिना^d तीर्णजलधिः

पुरा सप्तद्वीपां^e जयति वसुधामप्रतिरथः ।

इहायं सत्त्वानां प्रसभदमनात्^f सर्वदमनः

पुनर्यास्यत्याख्यां भरत इति लोकस्य भरणात् ॥१६९॥

राजा—

भगवता कृतसंस्कारे सर्वमस्मिन्वयमाशास्महे ।

अदितिः—

भगवं, इमाप दुहितुमणोरधसम्पत्तीप कण्ठो वि दाव
[भगवन्, अस्याः दुहितुमनोरथसंपत्तेः कण्ठः अपि तावत्]
सुदविथारो करीअदु । दुहितुवच्छला मेणआ इध जेव
[श्रुतविस्तारः क्रियताम् । दुहितुवत्सला मेनका इह एव]
मं परिचरन्ती चिट्ठिदि ।
[मां परिचरन्ती तिष्ठति ।]

शकुन्तला—(आत्मगतम्)

मणोरधो कलु मे भणिदो भअवदीप ।

[मनोरथः खलु मे भणितः भगवत्या ।]

मारीचः—

तपःप्रभावात्प्रत्यक्षं सर्वमेव तत्रभवतः ।

राजा—

अतः खलु ममानतिकुद्धो मुनिः^g ।

मारीचः—

तथाप्यसौ प्रियमस्माभिः प्रष्टव्यः । कः कोऽत्र भोः ?

शिष्यः—(प्रविश्य)

भगवन्, अयमस्मि ।

मारीचः—

गालव, इदानीमेव विहायसा गत्वा मम वचनात्तत्रभवते
कण्ठाय प्रियमावेदय 'यथा पुत्रवती शकुन्तला तच्छापनिवृत्तौ
स्मृतिमता दुष्यन्तेन प्रतिगृहीतेति' ।

a 7-1 having its brightness tarnished by dirt

b 7-1 surface of a mirror

c in this i. e. Sakuntala's son Bharata

d 3-1 with its motion steady owing to absence of jolts

e 2-1 consisting of seven islands

f 5-1 forcibly taming

accomplish
of object

g hence, indeed, the sage did not get indignant with me.

शिष्यः—

यदाज्ञापयति भगवान् ।

(इति निष्क्रान्तः)

मारीचः—

घस्त, त्वमपि स्वापत्यदारसहितः सख्युपाखण्डलस्य रथमारुह्य
ते राजधानीं प्रतिष्ठस्व ।

राजा—

यदाज्ञापयति भगवान् ।

मारीचः—

अपि च ।

तव भवतु विडौजाः *a* प्राज्यवृष्टिः *b* प्रजासु
त्वमापि विततयज्ञः *c* स्वर्णिगः प्रीणयालम् ।
युगशतपरिवर्तानेवमन्योन्यकृत्यै-
र्नयतमुभयलोकानुग्रहश्चाधर्नायैः *d* ॥२०॥

राजा—

भगवन्, यथाशक्ति श्रेयसे यतिष्ये ।

मारीचः—

घस्त, किं ते भूयः प्रियमुपहरामि ।

राजा—

अतः परमपि प्रियमस्ति । यदिह भगवान् प्रियं कर्तुमिच्छति
तर्हीदमस्तु भरतवाक्यम् ।

प्रवर्ततां प्रकृतिहिताय *e* पार्थिवः
सरस्वतीं श्रुतिमहतां *f* महीयताम् ।
ममापि च क्षपयतु *g* नीललोहितः
पुनर्भवः *h* परिगतशक्तिरात्मभूः *i* ॥२०॥

(इति निष्क्रान्तः सर्वे)

॥ इति सप्तमोऽङ्कः ॥

॥ समाप्तमिदमभिज्ञानशकुन्तलं नाम नाटकम् ॥

॥ शुभं भूयात् ॥



a 1-1 Indra
b 1-1 bountiful of rain
c 1-1 abundantly performing sacrifices
d 3-3 landable on account of the favours (conferred) on both worlds

e 4-1 welfare of (his) subjects
f 6-3 mighty in the scriptures
g may he put an end
h 2-1 re-birth
i 1-1 having energy everywhere diffused

EXPLANATORY NOTES.

Page 1.

नान्द्यन्ते—At the end of *Nandi*. *Nandi* is a technical term in dramas. Literally it means anything that pleases as it is derived from the root नन्द to please. [नन्दन्ति देवाः अन्नं नन्दन्ति परिषद् अन्न इति वा यश्च पृषोदरत्वात् वृद्धिः डोप्]॥ नाट्यप्रदीप, a work on dramaturgy defines नान्दी as “आशीर्नमस्क्रियारूपः श्लोकः काव्यार्थसूचकः । नान्दीति कथ्यते ...” नान्दी is a stanza having a double meaning. On the one hand, it refers to the chief events of the plot, and, on the other hand, it invokes a blessing on the audience, or offers worship to the local dieties. The recitation of this verse is also accompanied by musical नान्दी which consists of twelve kinds of musical instruments, viz., ‘भंभा-सुकुन्द-मदल-कडम्ब-भल्लरीहुडुक्क-कंसाला । काइल-तलिमा बंसो संखो पणवो च वारसमो ।’ मलयगिरि on Nandi-Sutra. The same authority derives नान्दी as follows.—
‘दुनदु समृद्धौ इत्यस्य ‘धातोरुदितो’ नम इति नमि विहिते नन्दनं नन्दिः प्रमोदो हर्षः । नन्दन्ति प्राणिनः अनेन अस्मिन् वा नन्दिः ; सर्वधातुभ्यः इति औणादिकः प्रत्ययः । अपरे तु नान्दी इति पठन्ति । ते च ‘इककुण्यादिभ्यः इति सूत्रात् इक् प्रत्ययं समानीय स्त्रीत्वे अपि नान्दी वर्तयन्ति । ततः च ‘इतोऽक्यार्थात्’ इति डीप्रत्ययः । These rules refer to Hemacandra’s grammar. The नान्दी described here is of four kinds. viz., नामनान्दी, स्थानानान्दी, द्रव्यनान्दी and भावनान्दी. For details see मलयगिरि p. 2. For our purposes नान्दी is the same as नान्दी. Every Hindu drama opens with नान्दी and is said to be employed for the removal of obstacles.

सूत्रधार—(Lit. the holder of the thread through which the various incidents of the plot are strung.) Manager or chief actor who governs the stage, and takes a prominent part in the प्रस्तावना or prelude. He is thus defined :—नाट्यस्य यदनुष्ठानं तत् सूत्रं स्यात् सवीजकम् । रंगदैवतपूजाकृत् सूत्रधार इति स्मृतः ॥

अभिज्ञानशकुन्तलम्-शकुन्तैः पक्षिविशेषैः लाता रक्षिता शकुन्तला ।
Sakuntala is so called because she was reared for some time by *Sakunta* birds after she had been deserted by her parents. अभिज्ञायते अनेन इति अभिज्ञानम् a sign of recognition : here the ring. अभिज्ञानेन स्मृता (or ज्ञाता) शकुन्तला *Sakuntala* recognised by the token ring. ताम् अधिकृत्य कृतं नाटकम् अभिज्ञानशकुन्तलम्. The drama written with reference to her is called *Abhijana-Sakuntlam*. Another variant of the title of the play is अभिज्ञानशकुन्तलम् which also could be defended gramatically.

Page 2.

दुष्यन्त—A king of the Lunar dynasty. Another form of his name is दुष्मन्त.

प्रस्तावना—is an introduction with which the stage-manager, often accompanied by his wife, opens the play, briefly referring to the author and the plot.

Page 3.

अङ्क—One of the parts into which a drama is divided, corresponding to an act of English dramas.

पिनाकिनम्—पिनाक : अस्य अस्ति इति पिनाकी *Siva* is called पिनाकिन् i.e., “armed with a trident”; or according to some “armed with bow named *Pinaka*.” *Siva*, not being invited to *Daksha's* sacrifice, was so indignant, that, with his wife, he suddenly presented himself, confounded the sacrifice, dispersed the gods, and chasing *Yajna*, the lord of sacrifice, who fled in the form of a deer, overtook and decapitated him.”

Page 4.

पुरु—More often spelt as पूरु was a distant ancestor of *Dushyanta*. He was so famous that his descendants came to be known as *Pauravas*.

मालिनी—also called मन्दाकिनी is a tributary of the Ganges now called पैशुना running in the vicinity of *Hastinapur*.

Page 5.

कुलपति—A sage who feeds and teaches ten thousand pupils, and provides them with board and lodging. मुनीनां दशसाहस्रं योऽन्नदानादिपोषणत् । अभ्यापयति विप्रर्षिरसौ कुलपतिः स्मृतः ॥

सोम तीर्थ—is another of name प्रभास , a place of pilgrimage on the coast of Gujrat Kathiawar.

Page 8.

सअंवर (Skt. स्वयंवर) “selection for one's self” was a form of marriage in which a princess selected publicly a husband from among a number of assembled suitors.

Page 10.

असवर्णक्षेत्रसंभवा—A Brahmana was allowed to marry wives from all the four castes, a Kshatriya from the three i.e., Kshatriya, Vaisya and Sudra. But a Kshatriya could marry a girl sprung from a Brahmana father and a Kshatriya mother. Therefore he conjectures that *Sakuntala* must be the daughter of *Kanva* from a Kshatriya wife, else how could he be possessed of a liking for her, because otherwise his marriage with *Sakuntala* would be illegal. As a matter of fact she was born of a Kshatriya father (the royal sage विश्वामित्र) and the celestial nymph मेनका and consequently she was quite eligible to become his queen.

Page 11.

अर्घ—was a respectful offering to Brahmans and guests of rice, Durva, grass, flowers, fruit, etc., with water in a small boat-shaped vessel.

Page 19.

चीनांशुक—A fine silk-cloth imported from China.

Page 25.

सूर्यकान्ता—A kind of stone or crystal which emits light and heat when exposed to the sun's rays. A similar crystal is चन्द्रकान्ता which emits drops of water if exposed to the moon. सूर्यकान्ता might have been a kind of lens known to the ancient Hindus.

किदं भवदा दारिणि शिम्मच्छिन्नं—(The place) has now been made clear of flies by Your Majesty. मच्छिन्ना (मक्षिका) has perhaps an allusion to the Greek female attendants who hung about the king like flies.

Page 26.

अणभ्यर्णीया—It was not allowed for a Kshatriya to marry a hermit's daughter.

सुरयुवतिसंभव—offspring of a heavenly damsel. Once विश्वामित्र was engaged in practising severe austerities. *Indra* being afraid lest विश्वामित्र might usurp his throne by his successful austerities, sent down the celestial nymph मेनका to disturb him. The sage was captivated by *Menaka's* beauty as a result of which *Menaka* gave birth to *Sakuntla*.

नीवारछद्माश्रं—*Manu* says that a king might levy as tax one-sixth part of the produce, be it grain liquids, fruits, etc. But even though dying with want, he should not levy any tax from hermits and learned Brahmanas. नीवार is wild rice upon which the hermits live. विदूषक here jokingly suggests that the king might levy a tax equal to one-sixth of the नीवार produce from the hermits.

तिसङ्कु (त्रिशङ्कु)—He was the father of the celebrated king *Hariscandra* of *Ayodhya*. He was a good king and loved his person to an excess. Desiring to celebrate a sacrifice by which he might go up to heaven in his mortal body, he requested his priest वसिष्ठ to officiate for him. But being refused, he next requested *Vasishtha's* sons who likewise refused and cursed him to become a चाण्डाल. Then he approached विश्वामित्र with the same request which was accepted by the latter. A sacrifice was commenced but no gods would come to take part in it as त्रिशङ्कु had become a चाण्डाल. Thereupon the enraged विश्वामित्र by his own power lifted up त्रिशङ्कु with his cherished mortal body. When he had reached the vault of heaven, *Indra* hurled him down. But विश्वामित्र supported him saying, "stay त्रिशङ्कु", and the monarch remained suspended as a constellation in the southern hemisphere. Hence the well known proverb त्रिशङ्कुविवान्तरा तिष्ठ ।

महाब्राह्मण—This use of महत् (महा) in the compound महाब्राह्मण is ironical as it implies censure. तैले शंखे . . . महच्छब्दो न दीयते । The word महत् when added before oil etc., gives a censurable sense. But the term is sufficiently flattering to the simple minded *Vidushaka* who is unable to mark the irony in it.

जुवराओ—(युवराजः)—The young prince formally admitted to a share in the government and associated with the reigning monarch.

विष्कम्भ—is a monologue or dialogue between minor

actors to convey to the audience such part of the story as is not represented on the stage but has an important connection with the preceding and the following incidents.

ऋत्विज्—(ऋतौ यजति इति ऋत्विज्). One who sacrifices at the proper time ; a priest officiating at a sacrifice.

हरकोपवह्नि—alludes to the destruction of कामदेव by Siva with a flash of fire darting from his third eye when the former had entered into the latter's penance grove to cause disturbance in his mind so that he might marry *Parvati*. Cf. *Kumarasambhava* 3—72.

Page 37.

श्रवणकारता—(uneasiness or anxiety for hearing her reply) The king was afraid lest *Shakuntala* expressed some other cause for her indisposition than love for him.

अरण्यं तिलोदध्रं—This sentence alludes to the rite of performing a श्राद्ध in the name of deceased relative. It consisted in offering a ball of rice, flour, and milk or in pouring out water and sesamum seed mixed. It has become a proverbial saying and means "take me to be dead."

Page 38.

विशाखे शशाङ्गलेखामनुवर्तते—The विशाखा constellation consists of two stars. The word विशाखे here refers to the two friends of *Sakuntala* and शशाङ्गलेखा to *Sakuntala* herself.

Page 43.

गान्धर्वेण विवाहेन—One of the eight forms of marriage. ब्राह्मो दैवस्तथा चार्षः राजापत्यस्तथासुरः । गान्धर्वो राजसस्रैव पैशाचश्चाष्टमोऽधमः । It is a marriage which is entirely the outcome of mutual love of the pair and is concluded without the performance of any ceremony. For Kshatriya it is the best recommended form.

Page 44.

चक्रवाकवहुप—the female चक्रवाक bird. The male and female of these birds keep together during the day and are patterns of constancy and connubial affection. But the legend is that they are doomed to pass the night apart in consequence of a curse by some saint. Accordingly as soon

as night commences they take up their station on opposite banks of a river, and call to each other piteous cries.

Page 47.

सोहगदेवता—(सौभाग्यदेवता) The deity presiding over good fortune of a married woman सौभाग्य that is the union with her husband (Hindi सुहाग).

Page 50.

अग्रसन्ध्या—सन्ध्या generally means the juncture of day and night that is morning and evening twilight. अग्रसन्ध्या means the morning.

Page 52.

सुसिस्सपरिदिग्णा . . . संवृत्ता—(सुशिष्यपरिदिक्ता . . . संवृत्ता). In ancient times a teacher did not impart learning to an undeserving student ; for it was a belief that knowledge given to an unworthy pupil became a cause of anxiety for the teacher. Yaska, the author of the *Nirukta* who flourished about the fifth century B. C. says :—विद्या ह वै ब्राह्मणमाज्जगाम गोपाय मा शेवधिष्टऽहमासि । असूयकायानृजवेऽयताय मा ब्रूया वीर्यवती तथा स्याम् ।

Page 53.

संस्कृतमश्रित्य—Female characters in a Sanskrit drama are not allowed to speak Sanskrit but when they are to repeat the words of a Sanskrit-speaking character they can do so.

शमीमिव —(like *Sami-wood*). The legend is that the godless पावैरी, being one day under the influence of strong passion, reposed on a trunk of this tree, whereby an intense heat was generated in the pith or interior of the wood, which ever afterwards broke into a sacred flame on the slightest attrition. M. W.

मङ्गलसमालम्भणम्—(मङ्गलसमालम्भनानि). मङ्गलसमालम्भन is the act of smearing the body with coloured perfumes, such as saffron, sandal, &c. ; the plural is here used for the unguents themselves, which are said to be *mangala* 'conductive to good fortune.'

Page 56.

लाक्षासः—A red dye prepared from an insect, analogous to the cochinial insect. This minute red insect is found in great numbers in पलाश, Indian fig-tree, and some other trees. It punctures the bark whence exudes a resinous milky juice, with which it surrounds itself in a kind of nest, and which when dry may be broken off, and used for various purposes.

Page 57.

शर्मिष्ठा—was the daughter of वृषपर्वन् king of the demons and co-wife of देवयाना, the daughter of शुक्राचार्य. Though originally sent with देवयाना as her maid in attendance, शर्मिष्ठा by her superior charms and accomplishments soon won the heart of ययाति and afterwards became his beloved queen. *Sarmishtha's* was a love-marriage (गान्धर्वविवाह) like that of *Sakuntala*.

पुरु—He was an ancestor of दुष्यन्त and is famous for an act of filial piety. He was a son of ययाति from his wife शर्मिष्ठा. Once ययाति was cursed by शुक्राचार्य to become prematurely old but was allowed afterwards to transfer his decrepitude to any one of five sons who would take it. पुरु alone consented to make the exchange. After a thousand years ययाति restored to पुरु his youth and beauty and conferred on him a boon that he would be the ancestor of a great ruling family.

प्रदक्षिणाकुरुष्व—प्रदक्षिणाकुरु is to walk round an object of veneration on meeting it, keeping the right side always towards it. It is a form of paying respect.

ऋहृन्दसाशास्ते—This particular verse is a kind of त्रिष्टुप् चतुष्पदा, a form of Vedic metre consisting of eleven syllables to each पद, but it is not regular.

Page 62.

पित्र्यंवदामिस्साञ्चो The word मित्र्य is added to a noun to denote respect. पित्र्यंवदामिस्साञ्चो would mean the respected friend *Priyamwada* and others.

Page 63.

युगान्तरमारूढः—युग is a measurement of length and time. In the former sense it is equal to four cubits (हस्तचतुष्क). In the latter sense it is equal to three hours (अप्रहर). The meaning of the phrase seems to be that the sun has sufficiently risen high, viz., it is noon.

Page 67.

उपाध्याय—A teacher who subsists by teaching a part of the *Veda* or *Vedangas*, grammar, etc. He is distinguished from an **आचार्य** who is wholly a spiritual teacher investing his pupils with the 'sacred thread' and giving them instructions in the *Vedas*.

वैतालिक—was a bard or herald who announced the appropriate time for a king's duties.

Page 79.

स्याल—or **स्याल** means 'wife's brother'. In dramas it generally means a king's brother-in-law introduced as a police officer. He is full of foolishness and vanity.

Page 80.

श्रोत्रिण—(श्रोत्रिय) A Brahman versed in the *Vedas*. **जन्मना ब्राह्मणो ज्ञेयः संस्कारैर्द्विज उच्यते विद्यया याति विप्रत्वं त्रिभिः श्रोत्रिय उच्यते ।**

Page 103.

✓ **अब्रम्हणम्**—(अब्रम्हण्यम्) An unbrahmanical or sacrilegious act, used as an exclamation, meaning "help", "help" "a disgraceful deed is being perpetrated".

Page 104.

केनात्तगन्धो माणवकः—**आत्तगन्ध**. is equal to **आत्तगर्व आत्त** (**आदत्त**) taken away, **गर्व** means pride. The whole word **आत्तगन्ध** means 'whose pride is taken away', hence 'humble; insulted'. **माणवक** (a small man) is a name of **विदुषक**.

Page 105.

हंसो हि क्षीरमादत्ते—It is an old belief that a Swan can separate milk from a mixture of water. The explanation is given by Malayagiri in his commentary on the **नन्दीसूत्र**. **ननु हंसः क्षीरमुदकमिश्रितमपि कथं विभङ्गी करोति ? येन क्षीरमेव केवलमापिषति । न तदकमिति । उच्यते, तज्जिह्वाया अम्लत्वेन क्षीरस्य कूर्चिकीभूय पृथग्भवनात् ॥**

Page 106.

✓ **कालनेमि**—He was the son of the demon **हिरण्यकशिपु** and had a hundred arms and as many heads.

नारद—He is a celebrated divine sage or ब्रह्मर्षि. He acts as a kind of messenger of the gods. His chief characteristic is that he takes delight in causing quarrel between two parties. He is supposed to be ever-alive चिरंजीवी.

Page 107.

पुरुषकेशरिणः—पुरुषकेशरिन् नरसिंह “the man-lion”. *Vishnu* assumed the form of a creature half man, half lion which was his fourth incarnation to deliver the worlds from the tyranny of an insolent demon called हिरण्यकशिपु, the father of प्रह्लाद.

Page 108.

द्वितीयहरिविक्रमनिस्तमस्कम्—(having its darkness expelled by the second stride of विष्णु). The story of *Vishnu*'s second stride was this—An Asura named बली a descendant of हिरण्यकशिपु had, by his devotions, gained the dominion of Heaven, Earth, and Patala. विष्णु undertook to trick him out of his power and assuming the form of वामन, he appeared before बली, and begged, as a boon, as much land as he could pace in three steps. This was granted, and the god immediately expanded himself till he filled the world, deprived बली at the first step, of earth; at the second, of heaven; but in consideration of some merit left पाताल still under his rule.—M. W.

श्लोकसूची ।

Verse	Metro	Page
अक्लिष्टबालतेव ... वसन्तति०	...	६
अतः परीक्ष्य कर्तव्यं० अनुष्टुभ्	...	६
अद्यापि नूनं हरकोप० उपजाति	...	३३
अथरः किमलयरामः० आर्या	...	८
अध्याक्रान्ता वसति० मन्दाक्रान्ता	...	२६
अनवरतधनुर्ज्या ... मालिनी	...	२४
अनाघातं पुष्पं ... शिखरिणी	...	२७
अनिशमापि मकर ... आर्या	...	३३
अनुकारिणि पूर्वेषां ... अनुष्टुभ्	...	३०
अनुमतगमना कुन्त० अरवक्रा	...	५८
अनुयास्यन्मुनि ... आर्या	...	१६
अनेन कस्यापि ... उपजाति	...	११३
अन्तर्गतप्रार्थन	१०७
अन्तर्हित शोभि ... वसन्तति०	...	५०
अपरिज्ञातकोमलस्य० औपकुन्द०	...	४४
अभिजनवतो भर्तु ... हरिणी	...	६२
अभिमुखे मयि ... द्रुताविलम्बित	...	२७
अभ्यक्तामिव स्नातः ... आर्या	...	६६
अभ्युन्नता पुरस्तात्	३३
अमी वेदिं पारतः ... त्रिष्टुभ्	...	५७
अयं स ते तिष्ठति ... वंशस्थविल	...	३६
अयमरविवरेभ्यः ... मालिनी	...	१०८
अर्थो हि कन्या पर ... इन्द्रवज्रा	...	६४
अर्धपीतस्तनं ... अनुष्टुभ्	...	१११
असंशयं क्षत्रपरिग्रह० वंशस्थविल	...	१०
अस्मात्परं वत यथा ... वसन्तति०	...	१०३
अस्मान्साधु विचिन्त्य० शार्दूलवि०	...	६१
अहन्यहन्यात्मन ... उपजाति	...	१०४
अहिण्वमहुलोलुवो० अपरवक्रा	...	६५
आश्रम्बहरिअपरदुर० आर्या	...	८५
आखण्डलसमो भर्ता० अनुष्टुभ्	...	१२१
आचार इत्यवहितेन ... वसन्तति०	...	६६
आजन्मनः शाठ्य ... उपजाति	...	७६
आपरितोषाद्विदुषां ... आर्या	...	१

Verse	Metro	Page
आलक्ष्यदन्तमुकुला ... वसन्तति०	...	११३
इतः प्रत्योदशात् ... शिखरिणी	...	६१
इदं किलाव्याज ... वंशस्थविल	...	७
इदमनन्यरायण ... द्रुताविलम्बित	...	४२
इदमुपाहितसूक्ष्म ... मालिनी	...	७
इसीलितुम्बिआइ ... आर्या	...	२
उभालिअद्वन्द्वकवला	५६
उत्पद्मणोर्नयनयो ... वसन्तति०	...	६०
उत्सृज्य कुलुमशयनं ... आर्या	...	४३
उदेति पूर्वं कुसुमं ... वंशस्थविल	...	१२१
उन्नामितैकभूलत ... आर्या	...	४०
उपोदशब्दान रथाङ्ग० वंशस्थविल	...	१०६
एकैकमत्रदिवसे ... वसन्तति०	...	६३
ए माश्रमविहृद्ध ... रथाङ्कता	...	११३
एष त्वमभिनव ... प्रहर्षिणी	...	१०५
एषा कुसुमविषणा ... आर्या	...	६८
एसा वि पिपण	६१
औत्सुक्यमात्रमव ... वसन्तति०	...	६७
कथं नु तं वन्धुर ... वंशस्थविल	...	६४
कः पौरवेवमुमर्ता ... आर्या	...	११
का कथा बाण ... अनुष्टुभ्	...	३३
कामं प्रत्यादिष्टां ... आर्या	...	७६
कामं प्रिया न सुलभा	२१
कार्या सैकतलीनहंस० शार्दूलवि०	...	६७
का स्विदवगुण्ठन ... आर्या	...	६६
किं शीतलैः क्लम ... वसन्तति०	...	४३
किं तावद् व्रतिनाम् ... शार्दूलवि०	...	६८
तो धर्मक्रिया ... अनुष्टुभ्	...	७०
कुसुदान्येव शशाङ्कः ... आर्या	...	७७
कृतं न कर्णार्पित ... वंशस्थविल	...	६७
कृताभिमर्शामनु ... उपजाति	...	७३
कृताशख्यं हरिणा ... वंशस्थविल	...	१०५
कृत्ययोर्मिअवेश ... अनुष्टुभ्	...	३१
कृष्णसारे ददच्चक्षु	३

Verse	Metre	Page
कर्कशूनामुरि ... मन्दाक्रान्ता ... ५		
क वः क परोक्ष ... वैतालिय ... २२		
क्षामक्षामकपोल ... शार्दूलवि० ... ३६		
क्षामं केनचिदिन्दु ... ,, ... ५६		
गच्छति पुरः शरीरं ... आर्या ... १६		
गान्धर्वेण विवाहेन ... अनुष्टुभ् ... ४३		
गाहन्तां महिषा ... शार्दूलवि० ... २४		
ग्रीवामङ्गामिरामं ... स्रग्धरा ... ३		
चलापाङ्गां दृष्टि ... शिखरिणी ... १०		
चित्रे निवेश्य परि ... वसन्तति० ... २६		
चूतानां चिरनिर्गता ... शार्दूलवि० ... ८६		
जन्म यस्य पुत्रवर्षे ... अनुष्टुभ् ... ४		
जाने तपसो वीर्यं ... आर्या ... ३३		
ज्वलति चलितेन्धेनो ... ,, ... १०६		
णावेक्खिओ गुरअणो ... आर्या ... ७१		
तत्साधु कृतसन्धानं ... अनुष्टुभ् ... ४		
तद्देवा भवता कान्ता ... ,, ... ७६		
तव कुसुमशस्त्रं ... मालिनी ... ३३		
तव भवतु विडौजाः ... ,, ... १२४		
तव सुचरितमङ्गुलीयं पुष्पिताग्रा ... ६३		
तवासि गीतरागेण० अनुष्टुभ् ... २		
तस्याः पुष्पमयी ... शार्दूलवि० ... ४५		
तीव्राघातप्रतिहत ... मन्दाक्रान्ता ... १८		
तुङ्गं य आणे ... उद्गाथा ... ४०		
तुं सि मय चू प्रहुर ... आर्या ... ८६		
तुङ्गखुरहतस्तथा ... पुष्पिताग्रा ... १८		
त्रिस्तोतसं वहति ... वसन्तति० ... १०८		
त्वन्मतिः केवला ... अनुष्टुभ् ... १०५		
त्वमर्हतां प्राग्रसरः ... वंशस्थविल ... ७१		
दर्शानुसुखमनुभवतः ... आर्या ... ६०		
दिष्ट्या शकुन्तला ... अनुष्टुभ् ... १२१		
दुष्यन्तेनादि ... ,, ... ५३		

Verse	Metre	Page
न खलु न खलु प्राणः० मालिनी ... ४		
न नमयेतुमाधय ... पुष्पिताग्रा ... २२		
नियमसि विमार्गं ... मालिनी ... ६७		
नीवारा शुक्रमं ... शार्दूलवि० ... ५		
नैताच्चित्रं यदय ... मन्दाक्रान्ता ... २६		
परिग्रहं ह्रस्वऽपि ... अनुष्टुभ् ... ४२		
पातुं न प्रथमं ... शार्दूलवि० ... ५८		
पादन्यासं क्षितिधर ... मन्दाक्रान्ता ... ५१		
पुत्रस्य ते रण ... वसन्तति० ... १२०		
पृष्टा जनेन सम ... ,, ... ३७		
प्रजागरुखिलीभूत ... अनुष्टुभ् ... ६६		
प्रजाः प्रजाः स्वा इव उपजाति ... ६६		
प्रत्यादिष्टविशेष ... शार्दूलवि० ... ८८		
प्रथमं सारङ्गाद्या ... आर्या ... ,,		
प्रथमोपकृतं मन्वतः० वैतालिय ... १०७		
प्रलोभ्यवस्तुप्रणय ... वंशस्थविल ... ११२		
प्रवर्ततां प्रकृति ... रुचिरा ... १२४		
प्राणानामनिलेन ... वंशस्थविल ... ११०		
प्रादुर्भादशथा स्थि० ... शार्दूलवि० ... १२०		
भवनेषु रसाधिषु औपच्छन्द० ... ११४		
भवन्ति नम्रास्तरवः ... वंशस्थविल ... ६६		
भवद्दृश्य सामिलापं० आर्या ... १६		
भानुः सकृद्युक्तुरङ्ग० इन्द्रवज्रा ... ६६		
भूत्वा चिराय चतुरन्त० वसन्तति० ... ६३		
मनो थाय नाशले ... अनुष्टुभ् ... १११		
मय्येव विस्मरण ... वसन्त० ... ७५		
महतस्तेजसो बीजं० अनुष्टुभ् ... १२		
महाभागः कामं ... शिखरिणी ... ६८		
मानुषीषु कथं वा ... अनुष्टुभ् ... १५		
मुक्तेषु रश्मिषु ... वसन्तति० ... ३		
मुनिसुता प्रणय ... द्रुतविलम्बित ... ८६		
मुहङ्गुलिसंवृता ... औपच्छन्द० ... ४५		
मूढः स्यामहमेवा वा० अनुष्टुभ् ... ७७		

Verse	Metre	Page
मेदश्छेदकशोदरं ...	शार्दूलवि०	२४
मोहान्मया सुतनु ...	वसन्तति०	११६
यथा गजो नेति ...	उपजाति	१२२
वदालोके सूक्ष्मं ...	शिखरिणी	३
यदि यथा वदति ...	द्रुतविलम्बित	७७
यदुत्तिष्ठति वर्णभ्यो	अनुष्टुभ्	२८
यद्यत्साधु न चित्रे ..	,,	६५
ययातेरिव शर्मिष्ठा ...	,,	५७
यस्य त्यया व्रण ...	वसन्तति०	६०
यात्येकतोऽस्तशिखरं०	,,	५०
या सृष्टिः स्रष्टुराद्या० स्रग्धरा ...	१	
बास्यत्यद्य शकुन्तलेति०	शार्दूलवि०	५६
येन येन वियुज्यन्ते०	अनुष्टुभ्	१०२
यो हनिष्यति वध्यं ..	,,	१०५
रथेनानुत्खातस्ति०	शिखरिणी	१२३
रभ्यं द्वेष्टि यथा पुरा०	शार्दूलवि०	८७
रम्याणि वीक्ष्य मधु०	वसन्तति०	६६
रम्यान्तरः कमलिनी०	,,	५८
रम्यास्तपोधनानां०	आर्या	४
वल्मीकार्धनिमग्न ...	शार्दूलवि०	११०
वसने परिधूसरे ...	औपच्छन्द०	११७
वाचं न मिश्रयति ...	वसन्तति०	१८
वाष्पेण प्रतिषिद्धेऽपि०	अनुष्टुभ्	११८
विचिन्तयन्ती यमनन्य०	वंशस्थविल	४७
विच्छित्तियैः सुर ...	उपजाति	१०८
वैखानसं किमनया ...	वसन्तति०	१५
व्यपदेशमाविलम्बितुं	आर्या	७३
शक्यमरविन्दसुरभिः ..	,,	३४
शमप्रधानेषु तपो०	उपजाति	२५
शममेप्यति मम शोकः०	आर्या	६४
शहजे किल जे वि०	वैतालीय	८०
शान्तमिदमाभम ...	आर्या	६
शापादधि प्रतिहता ...	वसन्तति०	११६

Verse	Metre	Page
शुद्धान्तदुर्लभिदं ...	आर्या	६
शुश्रूषस्व गुरुकुल०	शार्दूलवि०	६२
शैलानामवरोहतीव०	,,	१०६
संख्युस्ते स किल ...	प्रहर्षिणी	१०६
सङ्कल्पितं प्रथम ...	वसन्तति०	५६
सतीमपि ज्ञातिकुलैक०	वंशस्थविल	७१
सन्दष्टकुसुमशयना ...	आर्या	४१
सरसिजमनुविद्धं ...	मालिनी	८
सम्मीलन्ति न तावद्०	आर्या	३४
संरोपितेऽप्यात्मनि०	उपजाति	१०२
साक्षिप्रियासुपगता०	वसन्तति	६६
सा निन्दन्ती स्वानि०	शालिनी	७८
सायन्तने सवन ...	वसन्तति०	४५
सिध्यन्ति कर्मसु ...	,,	१०८
सुतनु हृदयात् ...	हरिणी	११८
सुभगसलिलावगाहा	आर्या	२
सुरयुवतिसंभवं ...	,,	२६
सुरसखस्य हरे ...	द्रुतविल०	१०७
स्तनन्यस्तोशीरं ...	शिखरिणी	३५
स्त्रीणामशिक्षित ...	वसन्ततिलका	७५
स्निग्धं वीक्षित ...	शार्दूलवि०	२१
सर एव तापहेतु ...	आर्या	३७
स्मृतिभिन्नमोहतमसो०	आर्या	११८
स्रस्तांसावतिमात्र ...	शार्दूलवि०	१७
स्वप्नो नु माया नु ...	उपजाति	६२
स्वसुखनिरभिलाषः ...	मालिनी	६७
स्वायंभुवान्मरीचिर्यः ...	अनुष्टुभ्	१०६
स्विन्नाङ्गुलिबिनि ...	आर्या	६६